

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



N. 394

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

174e ANNEE

WOENSDAG 10 NOVEMBER 2004
TWEEDE EDITIE

MERCREDI 10 NOVEMBRE 2004
DEUXIEME EDITION

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

7 JULI 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002, bl. 75637.

13 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003, bl. 75661.

Federale Overheidsdienst Financiën

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftevoorschriften van de openbare loterij, genaamd « 2005 For Life », alsook van soortgelijke openbare loterijen die betrekking hebben op een ander jaartal en een naam dragen die met dat jaartal overeenstemt, bl. 75678.

27 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot bepaling van de algemene annuleringsvoorwaarden van deelnemingstickets aan de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterijen, genaamd « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » en « Euro Millions », bl. 75682.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

1 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de normen voor de preventie van brand in de mini-crèches, bl. 75684.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

7 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002, p. 75637.

13 SEPTEMBRE 2004. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003, p. 75661.

Service public fédéral Finances

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission de la loterie publique appelée « 2005 For Life » et des loteries publiques du même type qui, concernant une autre année, portent une appellation correspondant au millésime de celle-ci, p. 75678.

27 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal fixant les modalités générales d'annulation de tickets de jeu liés à la participation aux loteries publiques organisées par la Loterie Nationale sous les appellations « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » et « Euro Millions », p. 75682.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

1^{er} OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les normes pour la prévention contre l'incendie dans les mini-crèches, p. 75685.

1 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de oprichting van een technische commissie voor de brandveiligheid in de kinderdagverblijven, de initiatieven voor buitenschoolse opvang en de mini-crèches, bl. 75687.

22 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 28 september 2001 houdende de erkenning, de registratie en de machtiging, en houdende de aansluiting, de aanvraag en de tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering, bl. 75689.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Financiën

27 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een gewoon lid van de raad van bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht Nationale Loterij, ter vervanging van een lid waarvan het mandaat van rechtswege eindigt, bl. 75691.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Erkenning van een team voor thuisverpleging, bl. 75691.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen. Personeel. Eervol ontslag. Pensioen, bl. 75692.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Wegen van het Vlaamse Gewest. Indeling bij de gemeentewegen, bl. 75692. — Ruimtelijke ordening, bl. 75692. — Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 75693.

1^{er} OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand portant création d'une commission technique pour la sécurité incendie dans les garderies, les initiatives d'accueil extrascolaire et les mini-crèches, p. 75688.

22 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 2001 concernant l'agrément, l'enregistrement, le mandat, l'affiliation, la demande et la prise en charge dans le cadre de l'assurance soins, p. 75690.

Autres arrêtés

Service public fédéral Finances

27 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal portant nomination d'un membre ordinaire du conseil d'administration de la société anonyme de droit public Loterie Nationale, en remplacement d'un membre dont le mandat prend fin de plein droit, p. 75691.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

13 OCTOBRE 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'établissement des zones de prévention rapprochée et éloignée de l'ouvrage de prise d'eau souterraine dénommé Saint-Pierre, sis au hameau de Limet, sur le territoire de la commune de Modave, p. 75693.

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Sprint One, en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux, p. 75698. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Van Seymottier Transports en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75699. Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Transport Grandjean-De Ryck en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75701. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Vanreck Transports en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75703. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. André Celis Containers » en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75705. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Sotraphenix en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75707. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à

l'enregistrement de M. André Celis en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75709. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Trans Aguillera frères en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75710. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. P. Hibert en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75712. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. F. Viattiato en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 75714.

Officiële berichten

Arbitragehof

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 75716.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 75717.

Avis officiels

Cour d'arbitrage

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 75716.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 75716.

Schiedshof

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 75716.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 75717.

Wetgevende kamers

Senaat

Aanleggen van een personeelsreserve van attachés-archivarissen (m/v), bl. 75717.

Rechterlijke Macht

Rechtbank van eerste aanleg te Bergen, bl. 75718.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 75719. — Administratie van de BTW, registratie en domeinen (Vervreemding van onroerende domeingoederen). Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 75719. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Loting nr. 452 van 8 oktober 2004, bl. 75720. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Loting nr. 581 van 20 oktober 2004, bl. 75721. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1938. Loting nr. 565 van 20 oktober 2004, bl. 75722.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Arbeidsgerechten. Vacante betrekking van opsteller (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Luik, bl. 75722.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. MEDE — C/C — 04/0062 : Joos N.V., Ardatis N.V., Coms-mail N.V., bl. 75722. — Belgisch Instituut voor normalisatie (BIN). Publicatie ter kritiek, bl. 75723.

Ministerie van Landsverdediging

Werving van kandidaat-beroeps- en korte termijn vrijwilligers in 2005, bl. 75723.

Chambres législatives

Sénat

Constitution d'une réserve de recrutement d'attachés-archivistes (h/f), p. 75717.

Pouvoir judiciaire

Tribunal de première instance de Mons, p. 75718.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 75719. — Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux). Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 75719. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1922. Tirage n° 452 du 8 octobre 2004, p. 75720. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1923. Tirage n° 581 du 20 octobre 2004, p. 75721. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1938. Tirage n° 565 du 20 octobre 2004, p. 75722.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Juridictions du travail. Place vacante de rédacteur (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail de Liège, p. 75722.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° MEDE — C/C — 04/0062 : Joos N.V., Ardatis N.V., Coms-mail N.V., p. 75722. — Institut belge de normalisation (IBN). Enquête publique, p. 75723.

Ministère de la Défense

Recrutement de candidats-volontaires de carrière et court terme en 2005, p. 75726.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Algemene Zaken en Financiën

Samenvatting van de maandelijkse schatkisttoestand. Toestand op 30 september 2004, bl. 75730.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 75733 tot bl. 75774.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 75733 à 75774.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4353

[C — 2004/15165]

7 JULI 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 november 2003, nr. 3-421/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-421/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 11 maart 2004. — Stemming, vergadering van 11 maart 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Document. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-991/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-991/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 mei 2004. — Stemming, vergadering van 6 mei 2004.

(2) Deze overeenkomst treedt in werking op 1 september 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4353

[C — 2004/15165]

7 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS.

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 24 décembre 2003, n° 3-421/1. — Texte adopté par la Commission, n° 3-421/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 11 mars 2004. — Vote, séance du 11 mars 2004.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-991/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-991/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 mai 2004. — Vote, séance du 6 mai 2004.

(2) Cette convention entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania
for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and on capital and for the prevention of fiscal evasion**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA,

Desiring, for the purpose of further developing and facilitating their economic relationship, to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and for the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows :

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) In Albania :

- i) the tax on the profits of juridical persons;
- ii) the tax on small business activities;
- iii) the individual income tax;
- iv) the tax on property; (hereinafter referred to as "Albanian tax");

b) In Belgium :

- i) the individual income tax;
- ii) the corporate income tax;
- iii) the income tax on legal entities (non profit making entities);
- iv) the income tax on non-residents;
- v) the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any area beyond the territorial seas of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium, and used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Albania or Belgium as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any legal entity which is treated as a juridical person for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means :

- i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- ii) any juridical person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when such means of transportation are operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means :

- i) in the case of Albania, the Minister of Finance or his authorized representative;
- ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses :

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue within the country for a period of more than nine months within any 12-month period, commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue for the same or a connected project within the country for a period or periods aggregating more than nine months within any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in the first mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. If an enterprise of a Contracting State :

a) uses facilities in the other Contracting State solely for the purpose of delivery in that other Contracting State of goods or merchandise belonging to the enterprise, or

b) maintains in the other Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to that enterprise, solely for the purpose of delivery in that other Contracting State,

then, only the amount of the profits effectively attributable to such delivery may be taxed in the other Contracting State.

3. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where :
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any kind, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. Payments constituting consideration for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 on Article 14, as the case may be.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road or railway vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such means of transportation shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Gains from the alienation of shares of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State, but only so much of the gains which relate to immovable property situated in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a road or railway vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of performing functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State :

a) referred to in paragraph 1, from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the performance of day-to-day functions of a managerial or technical nature, or

b) who is a partner in a partnership which is a resident of a Contracting State in respect of the performance of day-to-day functions for such partnership,

shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government services

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students and apprentices

Where a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, any payments received by such student for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, if these items are not taxed in the first-mentioned State.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road or railway vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such means of transportation shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

Double taxation shall be eliminated as follows :

1. In Albania :

a) Where a resident of Albania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Belgium, Albania shall allow :

i) as a deduction from the Albanian tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Belgium; and

ii) as a deduction from the Albanian tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income or on capital as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Albania is exempt from tax in Albania, Albania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Belgium :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Albania in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of article 10, of paragraphs 2 and 6 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest or royalties, the Albanian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Albania shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, income tax paid in Albania by a resident of Belgium in respect of business profits (Article 7) shall be deemed to include any amount which would have been paid as Albanian tax, but for the exemption, deduction or reduction of tax under the Law No.7677, dated 3 March 1993 "On Profit Tax", so far as it has not been modified since the date of the signature of this Convention, or has been modified only in minor respects, or, any other provision which may subsequently be introduced, which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter, or has been modified only in minor respects. The provisions of this paragraph shall only apply where such business profits accrue from an active trade or business of manufacturing, selling goods or merchandise or rendering services within Albania, and do not accrue from financial services, unless the competent authorities agree that the overall activities giving rise to the income are for the benefit of economic development within Albania. The provisions of this paragraph shall apply only for the first five years during which this Convention is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. However, this paragraph does not apply to taxes levied in respect of services supplied.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 27

Assistance in collection

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and collect taxes together with surcharges, additions, interest, costs and fines related to such taxes.
2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and collection of the said taxes of the latter State, secure the notification and collection of taxes referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority or privilege in the requested State.
3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.
4. With regard to claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take protective measures provided for in the laws of that other State. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply with the necessary changes to such measures.
5. Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article shall apply to all taxes imposed by or on behalf of a Contracting State.
6. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.
7. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures or to apply means of enforcement of a different nature from those used in the collection of its own taxes in conformity with its own legislation and regulations.

Article 28

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the Contracting States shall notify each other that their legal requirements for the entry into force of this Convention have been fulfilled.
2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect :
 - a) in Albania in respect of income derived or of capital owned on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - b) in Belgium :
 - i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention enters into force;
 - ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the Convention enters into force; and
 - iii) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on or after January 1 of any year following the year in which the Convention enters into force.

For the purposes of Article 26 (Exchange of Information), the provisions of this Article shall have effect on or after the date on which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving the other Contracting State written notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- a) in Albania in respect of income derived or of capital owned on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- b) in Belgium :
 - i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January of the year next following the year in which the notice of termination is given;
 - ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the notice of termination is given; and
 - iii) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on or after January 1 of the calendar year following the year in which the notice of termination is given.

Done in duplicate at Brussels, on the 14th day of November 2002, in the English language.

VERTALING

Overeenkomst tussen de Republiek Albanië en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

Wensende, voor de verdere ontwikkeling en de bevordering van hun economische betrekkingen, een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

PERSONEN OP WIE
DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN
WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) In Albanië :

i) de belasting op de winst van rechtspersonen (« the tax on the profits of juridical persons »);

ii) de belasting op de handelswerkzaamheden van kleinbedrijven (« the tax on small business activities »);

iii) de personenbelasting (« the individual income tax »);

iv) de vermogensbelasting (« the tax on property »);

(hierna te noemen « Albanese belasting »);

b) in België :

i) de personenbelasting;

ii) de vennootschapsbelasting;

iii) de rechtspersonenbelasting (lichamen zonder winstoogmerk);

iv) de belasting van niet-inwoners;

v) de aanvullende crisisbijdrage, met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Albanië », de Republiek Albanië en, in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van de Republiek Albanië, daarin inbegrepen de territoriale wateren en de luchtruimte daarboven, alsmede elk gebied voorbij de territoriale zeeën van de Republiek Albanië dat een gebied is waarin de Republiek

TRADUCTION

Convention entre la République d'Albanie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Désireux, aux fins de développer et de favoriser leurs relations économiques, de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en Albanie :

i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales (« the tax on the profits of juridical persons »);

ii) l'impôt sur les petites entreprises industrielles ou commerciales (« the tax on small business activities »);

iii) l'impôt des personnes physiques (« the individual income tax »);

iv) l'impôt sur la fortune (« the property tax »);

(ci-après dénommés « l'impôt albanais »);

b) en Belgique :

i) l'impôt des personnes physiques;

ii) l'impôt des sociétés;

iii) l'impôt des personnes morales (personnes morales sans but lucratif);

iv) l'impôt des non-résidents;

v) la contribution complémentaire de crise; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Albanie » désigne la République d'Albanie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Albanie, y compris les eaux territoriales et les espaces aériens situés au dessus de celles-ci ainsi que toute zone située au-delà des mers territoriales de la République d'Albanie qui, selon sa propre

Albanië, krachtens haar wetgeving en in overeenstemming met het internationaal recht, haar rechten mag uitoefenen met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan;

b) betekent de uitdrukking « België », het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Albanië of België, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien die vervoermiddelen slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen worden geëxploiteerd;

i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

i) in Albanië, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van registratie of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat eveneens die Staat en elke politieke onderverdeling of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

législation et en conformité avec le droit international, constitue une zone sur laquelle la République d'Albanie peut exercer ses droits afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles.

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Albanie ou la Belgique;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute entité juridique qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) le terme « national » désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque ces moyens de transport ne sont exploités qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne l'Albanie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden in het land 9 maanden in enig tijdperk van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar, te boven gaat, en

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermee verband houdende werkzaamheden) in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 9 maanden in enig tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar, te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstgenoemde Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon in de eerstgenoemde Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent sur le territoire du pays pendant une période supérieure à 9 mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois, commençant ou se terminant durant l'année civile considérée, et

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 9 mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne dispose dans le premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles

paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat :

a) gebruik maakt van inrichtingen in de andere overeenkomstsluitende Staat uitsluitend voor de aflevering in die andere overeenkomstsluitende Staat van aan de onderneming toebehorende goederen, of

b) in de andere overeenkomstsluitende Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt, uitsluitend voor de aflevering in die andere overeenkomstsluitende Staat,

dan mag slechts de winst die effectief aan die aflevering kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise d'un Etat contractant :

a) fait usage d'installations dans l'autre Etat contractant, aux seules fins de livraison dans cet autre Etat contractant de marchandises appartenant à l'entreprise, ou

b) entrepose dans l'autre Etat contractant un stock de marchandises appartenant à cette entreprise, aux seules fins de livraison dans cet autre Etat contractant,

alors, seul le montant des bénéfices effectivement imputable à de telles livraisons est imposable dans l'autre Etat contractant.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

4. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

5. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

6. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

8. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

INTERNATIONAAL VERVOER

1. Winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt en dienovereenkomstig belast terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herkent de andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

4. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

5. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Artikel 10
DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van deze beperkingen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen van welke aard ook of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede andere inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11
INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de interest. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van deze beperking.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Boeten voor laattijdige betaling zullen niet worden behandeld als interest voor de toepassing van dit artikel

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent

Article 10
DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions de toute nature, ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11
INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des

en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van deze beperking.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. Vergoedingen voor technische bijstand of diensten worden niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, maar zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval

intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste

blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13 VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van zulke vervoermiddelen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de winst van de onderneming overeenkomstig artikel 8 van deze Overeenkomst mag worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan de bezittingen, onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaan uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast maar slechts in zoverre de voordelen betrekking hebben op de onroerende goederen gelegen in die Staat.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in voorgaande paragrafen van dit artikel, zijn slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14 ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of terzake van andere, gelijksoortige werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, behalve in de volgende gevallen waarin die inkomsten ook mogen worden belast in de andere overeenkomstsluitende Staat :

a) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, tandartsen, advocaten, ingenieurs, architecten en accountants.

Artikel 15 NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien aan alle volgende voorwaarden is voldaan :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers affectés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont l'actif est constitué principalement, directement ou indirectement, par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat, mais uniquement dans la mesure où ces gains se rapportent à des biens immobiliers situés dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants, où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

a) s'il dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat, ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15 PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée;

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de winst van de onderneming overeenkomstig artikel 8 van deze Overeenkomst mag worden belast.

Artikel 16

TANTIEMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen terzake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een natuurlijke persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat :

a) op wie paragraaf 1 van toepassing is, verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, of

b) die vennoot is in een personenvennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden voor die personenvennootschap,

mogen worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 15.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport- beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

i) onderdaan is van die Staat; of

ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

Article 16

TANTIEMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations reçues par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant :

a) visée au paragraphe 1^{er}, d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, ou

b) associée dans une société de personnes qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière pour cette société,

sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die andere Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op beloningen en op pensioenen, betaald terzake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

Indien een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, zijn alle bedragen welke deze student ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van zulke vervoermiddelen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Lorsqu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier Etat.

Article 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers ou ferroviaires exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 23

VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

1. In Albanië :

a) Indien een inwoner van Albanië inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Albanië :

i) een vermindering op de Albanese belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen; en

ii) een vermindering op de Albanese belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het vermogen.

Deze vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de Albanese belastingen naar het inkomen, respectievelijk naar het vermogen, zoals deze berekend zijn vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan het inkomen of aan het vermogen, naar gelang van het geval, dat in België mag worden belast.

b) Indien een inwoner van Albanië inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Albanië van belasting zijn vrijgesteld, mag Albanië evenwel, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, de vrijgestelde inkomsten of het vrijgesteld vermogen in aanmerking nemen.

2. In België :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Albanië zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Albanese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Albanië worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

3. Voor de toepassing van paragraaf 2 van dit artikel, omvat de belasting naar het inkomen die door een inwoner van België met betrekking tot ondernemingswinst (Artikel 7) wordt betaald in Albanië, elk bedrag dat betaald zou zijn als Albanese belasting, maar waarvoor een belastingvrijstelling of -vermindering is verleend overeenkomstig de wet Nr. 7677 van 3 maart 1993 « On profit Tax » in zoverre deze wet niet werd gewijzigd sedert de datum van ondertekening van deze Overeenkomst of slechts in beperkte mate werd gewijzigd, of, elke andere bepaling die nadien zou worden ingevoerd, waarover de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten akkoord gaan dat ze in wezen gelijksoortig van aard is, indien deze bepaling nadien niet werd gewijzigd of slechts in beperkte mate werd gewijzigd. De bepalingen van deze paragraaf zijn slechts van toepassing indien zulke ondernemingswinst voortkomt uit een actieve handels- of bedrijfswerkzaamheid op het vlak van de productie, de verkoop van goederen of koopwaar of het verlenen van diensten in Albanië, en niet voortkomt uit financiële diensten tenzij de bevoegde autoriteiten ermee akkoord gaan dat het geheel van de werkzaamheden die de inkomsten opleveren, de economische ontwikkeling in Albanië dient. De bepalingen van deze paragraaf zijn slechts van toepassing gedurende de eerste vijf jaren waarvoor deze Overeenkomst uitwerking heeft. Deze periode kan worden verlengd in onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est éliminée de la manière suivante :

1. En Albanie :

a) Lorsqu'un résident de l'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Albanie accorde :

i) sur l'impôt albanais perçu sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique; et

ii) sur l'impôt albanais perçu sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt albanais sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Albanie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Albanie, l'Albanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

2. En Belgique :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Albanie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exempts.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exempts d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt albanais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Albanie sont exempts de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

3. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt sur le revenu payé en Albanie par un résident de la Belgique au titre de bénéfices d'entreprises (article 7) est réputé inclure tout montant qui aurait dû être payé au titre d'impôt albanais, mais ne l'a pas été par suite d'une exemption, déduction ou réduction d'impôt accordée en vertu de la Loi n 7677 du 3 mars 1993 « De l'impôt sur les bénéfices » (« On Profit Tax »), pour autant que cette Loi n'ait pas été modifiée depuis la date de signature de la présente Convention, ou n'ait été modifiée que de façon mineure, ou en vertu de toute autre disposition introduite par la suite dont les autorités compétentes des Etats contractants ont admis qu'elle est de nature analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite, ou ne l'a été que de façon mineure. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que lorsque de tels bénéfices d'entreprises proviennent d'activités industrielles ou commerciales effectives exercées en Albanie dans le domaine de la fabrication, de la vente de marchandises ou de la fourniture de services et ne proviennent pas de services financiers, à moins que les autorités compétentes admettent que l'ensemble des activités génératrices des revenus favorisent le développement économique en Albanie. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effet de la présente Convention. Cette période peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes.

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op honoraria en andere soortgelijke betalingen.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 6 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux taxes qui rémunèrent des services rendus et autres paiements analogues.

Article 25

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die noodzakelijk zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. Voor de toepassing van dit artikel is de Overeenkomst van toepassing, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 (Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is), op belastingen van elke soort die worden geheven door een overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering (van de in artikel 2 bedoelde belastingen), alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten met betrekking tot die belastingen.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkele voorrang of voorrecht in de aangezochte Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot vorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn met de nodige wijzigingen van toepassing op die maatregelen.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôt prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature perçus par un Etat contractant.

Article 27

ASSISTANCE AU RECouvreMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes relatifs à ces impôts.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1^{er}, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucune priorité ou privilège dans l'Etat requis.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op alle belastingen gegeven door of namens een overeenkomstsluitende Staat.

6. Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

7. In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen administratieve maatregelen te nemen of uitvoeringsmiddelen aan te wenden die anders van aard zijn dan die welke worden gebruikt bij de invordering van zijn eigen belastingen in overeenstemming met zijn eigen wetgeving en reglementeringen.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE VERTEGENWOORDIGERS EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle wettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) in Albanië met betrekking tot inkomsten die zijn verkregen of vermogen dat in het bezit is op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt; en

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Voor de toepassing van artikel 26 (Uitwisseling van inlichtingen) zullen de bepalingen toepassing vinden op of na de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 30

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst opzeggen door langs diplomatieke weg ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar dat begint na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, van de beëindiging schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in Albanië met betrekking tot inkomsten die zijn verkregen of vermogen dat in het bezit is op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts perçus par ou pour le compte d'un Etat contractant.

6. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre Etat contractant l'obligation de prendre des mesures administratives ou d'appliquer des moyens d'exécution d'une nature différente de ceux auxquels il recourt pour le recouvrement de ses propres impôts en conformité avec ses propres lois et règlements.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures requises par leurs législations pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1^{er} et ses dispositions s'appliqueront :

a) en Albanie, aux revenus recueillis ou à la fortune possédée à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Aux fins de l'article 26 (Echange de renseignements), les dispositions s'appliqueront à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en Albanie, aux revenus recueillis ou à la fortune possédée à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan; en

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 14 november 2002, in de Engelse taal.

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du premier janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation.

Fait à Bruxelles, le 14 novembre 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4354 [C — 2004/15189]

13 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 28 april 2004, nr. 3-660/1. — Verslag, nr. 3-660/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 13 mei 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1132/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1132/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 24 juni 2004.

(2) Deze overeenkomst treedt in werking op 7 oktober 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4354 [C — 2004/15189]

13 SEPTEMBER 2004. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambre ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi, déposé le 28 avril 2004, n° 3-660/1. — Rapport, n° 3-660/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 13 mai 2004.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1132/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1132/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2004.

(2) Cette convention entre en vigueur le 7 octobre 2004.

VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Werkings sfeer van de overeenkomst*

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomst-sluitende Partij of van beide overeenkomst-sluitende Partijen.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven door een overeenkomstsluitende Partij of door de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

- (i) de belasting op winst (profits tax);
- (ii) de belasting op lonen (salaries tax);
- (iii) de vermogensbelasting (property tax),

al dan niet geheven op grond van een individuele aanslag;

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen en, onder voorbehoud van paragraaf 2 van artikel 3, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven, alsmede op elke andere belasting die onder de bepalingen valt van paragraaf 2 en die een overeenkomstsluitende Partij in de toekomst zou kunnen heffen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mee die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht.

5. De bestaande belastingen, alsook de belastingen die worden geheven na de ondertekening van de Overeenkomst, worden hierna respectievelijk « belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong » of « Belgische belasting » genoemd.

TRADUCTION

Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Desireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application de la convention*

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par une Partie contractante, par ses subdivisions politiques ou par ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

(a) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- (i) l'impôt sur les bénéfices (« profits tax »);
- (ii) l'impôt sur les salaires (« salaries tax »);
- (iii) l'impôt sur la fortune (« property tax »);

qu'ils soient ou non perçus dans le cadre d'une imposition individuelle;

(b) en ce qui concerne la Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes et, sous réserve de l'article 3, paragraphe 2, les taxes additionnelles auxdits impôts et précomptes.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'aux autres impôts visés par les dispositions du paragraphe 2 qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les impôts actuels, ainsi que les impôts établis après la date de signature de la Convention, sont respectivement dénommés ci-après « l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » ou « l'impôt belge ».

HOOFDSTUK II. — *Werkingsfeer van de overeenkomst*Artikel 3
Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) (i) betekent de uitdrukking « Speciale Administratieve Regio Hong Kong » de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het land en de zee binnen de grenzen van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, daaronder begrepen het eiland Hong Kong, Kowloon, de New Territories en de wateren van Hong Kong;

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren uitoefent;

(b) omvat de uitdrukking « bedrijf » het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

(c) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon, personenvennootschap (partnership) of andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld in de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is;

(d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, de Commissioner of Inland Revenue, zijn bevoegde vertegenwoordiger of elke persoon die, of lichaam dat gemachtigd is tot het uitoefenen van enige functie die momenteel door de Commissioner wordt uitgeoefend of tot het uitoefenen van soortgelijke functies;

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(e) betekent de uitdrukking « overeenkomstsluitende Partij » de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of België, al naar het zinsverband vereist;

(f) heeft de uitdrukking « onderneming » betrekking op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

(g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Partij » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij » respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(i) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen; in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat ze een nalatenschap (estate), een trust en een personen-vennootschap (partnership).

2. In de Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen « Belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong » en « Belgische belasting » niet de boetes of de interesten die worden opgelegd door de wetgeving die in één van beide overeenkomstsluitende Partijen van kracht is met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

3. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Partij heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die van kracht zijn in die Partij heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten die van kracht zijn in die Partij.

Artikel 4
Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Partij, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats

CHAPITRE II. — *Définitions*Article 3
Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) (i) l'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne la terre et la mer comprises dans les limites de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y compris l'île de Hong Kong, Kowloon, les Nouveaux Territoires et les eaux de Hong Kong;

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes;

(b) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

(c) le terme « société » désigne toute personne morale, toute société de personne ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans la Partie contractante dont elle est un résident;

(d) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, le « Commissioner of Inland Revenue » ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à exercer des fonctions que peut exercer actuellement le « Commissioner » ou des fonctions similaires;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(e) l'expression « Partie contractante » désigne, suivant le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou la Belgique;

(f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

(g) les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;

(h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

(i) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, il comprend une succession, un trust et une société de personnes.

2. Dans la Convention, les expressions « l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « l'impôt belge » ne comprennent pas les pénalisations ou intérêts perçus conformément à la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les impôts auxquels la Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Pour l'application des dispositions de la Convention à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit en vigueur dans cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal en vigueur dans cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit en vigueur dans cette Partie.

Article 4
Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne toute personne qui, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de

van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat ze ook die Partij en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Partij enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Partij gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Partijen is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

(a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Partij hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij ge-woonlijk verblijft;

(c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Partijen of in geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Partijen, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en

(g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden waarvan de duur zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

3. Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te hebben en met behulp daarvan haar werkzaamheden uit te oefenen indien :

(a) zij in die Partij gedurende meer dan zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden werkzaamheden van toezicht verricht in verband met de plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden die in die Partij worden uitgevoerd;

(b) zij diensten verstrekt, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers of ander personeel die zij daarvoor in dienst heeft genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden in die Partij worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 6 maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cette Partie ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cette Partie que pour les revenus de sources situées dans cette Partie ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (« centre des intérêts vitaux »);

(b) si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé.

Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- (g) un chantier de construction, de montage ou de dragage dont la durée dépasse six mois au cours de toute période de douze mois.

3. On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans une Partie contractante et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

(a) elle exerce dans cette Partie, pendant plus de six mois au cours de toute période de douze mois, des activités de surveillance en relation avec un chantier de construction, de montage ou de dragage entrepris dans ladite Partie; ou

(b) elle fournit des services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par elle à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de cette Partie pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 wordt een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is die in een overeenkomstsluitende Partij voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij werkzaam is, beschouwd als een vaste inrichting van die onderneming in de eerstgenoemde Partij indien :

(a) hij in die Partij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming of tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

(b) in die Partij een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden waaruit die persoon gewoonlijk bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Partij zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij of die in die andere Partij zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. — *Belastingheffing naar het inkomen*

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen), mogen in die andere Partij worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval : goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot opsporing of exploitatie, van minerale aardlagen, steengroeven, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Alle goederen of rechten vermeld in paragraaf 2 worden geacht gelegen te zijn waar de grond, hout op stam, de minerale aardlagen, de steengroeven, de bronnen of de bodemrijdommen, naar het geval, gelegen zijn of waar de opsporing of exploitatie plaatsvindt.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij is slechts in die Partij belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 qui agit dans une Partie contractante pour une entreprise de l'autre Partie contractante est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans la première Partie si :

(a) cette personne dispose dans cette Partie du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise ou aux activités qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

(b) un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel cette personne exécute habituellement des commandes pour le compte de l'entreprise, est entreposé dans cette Partie.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. — Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit en vigueur dans la Partie contractante où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas : les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploration ou de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Tous les biens ou droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme étant situés à l'endroit où sont situés les terrains, le bois sur pied, les gisements minéraux, les carrières, les sources ou les ressources naturelles, suivant les cas, ou à l'endroit où peut avoir lieu l'exploration ou l'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3 et 4, s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un

aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Partij worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Partij aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die de-zelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmee zij handelt.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten van de onderneming, zijnde kosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt (daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten), hetzij in de overeenkomstsluitende Partij waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Paragraaf 2 belet een overeenkomstsluitende Partij niet om de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen of op basis van andere methoden die zijn voorgeschreven door de wetten van die Partij; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen van dit artikel wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Partij.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

(a) inkomsten en bruto-ontvangsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen voor het vervoer van personen, levende have, goederen, post of koopwaar in internationaal verkeer, met inbegrip van :

(i) inkomsten verkregen uit het verhuren door de onderneming van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, gebruikt in internationaal verkeer;

établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Partie contractante, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés), soit dans la Partie contractante où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche une Partie contractante de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, ou sur la base d'autres méthodes qui peuvent être prescrites par la législation de cette Partie; la méthode ainsi adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

(a) les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour le transport en trafic international de passagers, d'animaux, de biens, de courrier ou de marchandises, y compris :

(i) les revenus provenant de la location par l'entreprise de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, utilisés en trafic international;

(ii) inkomsten die door de onderneming zijn verkregen uit de verkoop van biljetten en andere gelijksoortige documenten voor en het leveren van diensten met betrekking tot dergelijk vervoer voor rekening van de onderneming zelf of van enige andere onderneming;

(iii) interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

(b) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van onbemande schepen of luchtvaartuigen, gebruikt in internationaal verkeer, wanneer dergelijke verhuring een occasionele bron van inkomsten is voor die onderneming;

(c) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van laadkisten wanneer dergelijke verhuring aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de exploitatie in internationaal verkeer.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij,

en er in het ene of het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Partij in de winst van een onderneming van die Partij winst opneemt en dienovereenkomstig belast terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij in die andere Partij is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Partij zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herkent de andere Partij op de wijze welke die Partij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(b) 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf worden dividenden niet belast in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere Partij en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

(ii) les revenus que l'entreprise tire de la vente de billets et autres documents similaires et de la fourniture de services en relation avec un tel transport pour l'entreprise elle-même ou pour toute autre entreprise;

(iii) les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

(b) les bénéfices provenant de la location coque nue, par l'entreprise, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, lorsque cette location constitue, pour cette entreprise, une source occasionnelle de revenus;

(c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs par l'entreprise, lorsque cette location est complémentaire ou accessoire à ses opérations en trafic international.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

(a) une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à l'ajustement qu'elle estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Partie et qui, au moment du paiement des dividendes, détient pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die, door de belastingwetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Partij, mag die andere Partij geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Partij worden betaald of voorzover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Partij gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Partij afkomstig zijn.

Artikel 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mag in die andere Partij worden belast.

2. Deze interest mag echter ook worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

(a) interest van handelsschuldvorderingen met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier wegens termijnbetaling van leveringen van goederen, koopwaar of diensten door een onderneming;

(b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer;

(c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

(d) interest van gelddeposito's die door een onderneming worden geplaatst bij een bankonderneming;

(e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Partij of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuld-vorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, daaronder begrepen inkomsten uit overheidsleningen en obligaties en premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boetes voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld,

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale en vigueur dans la Partie contractante dont la société distributrice ou débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans la Partie contractante d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) d'intérêts de créances commerciales y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

(b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par une Partie contractante, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations;

(c) d'intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

(d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués par une entreprise auprès d'une entreprise bancaire;

(e) d'intérêts payés à l'autre Partie contractante ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, y compris les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, et les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts

terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12 Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mogen in die andere Partij worden belast.

2. Die royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 % van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13 Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen die zijn beoogd door artikel 6 en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Partij worden belast.

a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Voordelen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Partij.

4. Voordelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Partij worden belast. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op voordelen die zijn verkregen uit de vervreemding :

(a) van aandelen die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Partijen; of

(b) van aandelen die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van de vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; of

(c) van aandelen waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Inkomsten uit een dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17 en 18 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Partij belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Partij wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Partij worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Partij uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Partij verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Partij is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Partij heeft, en

(d) de beloningen belastbaar zijn in eerstgenoemde Partij overeenkomstig de wetgeving die aldaar van kracht is.

3. Niettegenstaande de voorgaande paragrafen van dit artikel mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Partij worden belast.

Artikel 15

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkwaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation :

(a) d'actions qui sont cotées sur un marché boursier reconnu de l'une des Parties; ou

(b) d'actions cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire; ou

(c) d'actions qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

Article 14

Revenus d'emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie, et

(d) les rémunérations sont imposables dans la première Partie selon la législation en vigueur dans cette Partie.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie.

Article 15

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit d'une société qui est un résident d'une Partie contractante en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Artikel 16
Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Partij verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Partij worden belast.

2. Indien inkomsten uit de werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 17
Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een vroegere dienstbetrekking, en lijfrenten worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit ze afkomstig zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Partij worden betaald overeenkomstig de die in die Partij geldende sociale zekerheidswetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat in die Partij van kracht is ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde sociale zekerheidswetgeving voorziet.

2. De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Alle uitkeringen tot onderhoud of andere uitkeringen van bestaansmiddelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar. In zoverre als de betaler uit eerstgenoemde Partij terzake van die betalingen geen aanspraak op aftrek heeft, worden zij voor de toepassing van artikel 22 geacht in die Partij belast te zijn.

4. Pensioenen worden geacht afkomstig te zijn uit een overeenkomstsluitende Partij indien ze worden betaald door of uit een pensioenfonds of een ander gelijksoortig lichaam dat pensioenstelsels organiseert waarin natuurlijke personen mogen deelnemen met het oog op het waarborgen van pensioenvoordelen, indien dat pensioenfonds of dat lichaam erkend is voor de toepassing van de belastingen of georganiseerd is in overeenstemming met de wetgeving van die Partij.

Artikel 18
Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar. Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Partij belastbaar indien de diensten in die Partij worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner van die Partij is die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Partij is geworden.

2. Alle pensioenen die door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar.

Article 16
Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17
Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur, et les rentes, sont imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées par une Partie contractante en exécution de la législation sociale en vigueur dans cette Partie ou d'un régime général en vigueur dans cette Partie en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Les rentes alimentaires ou autres paiements d'entretien payés par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie. Dans la mesure où ces sommes ne donnent pas lieu à un allègement fiscal dans le chef du débiteur dans la première Partie, elles sont considérées comme imposées dans cette Partie pour l'application de l'article 22.

4. Les pensions sont considérées comme provenant d'une Partie contractante si elles sont payées par un fonds de pension ou une autre institution similaire, ou si elles proviennent d'un tel fonds ou d'une telle institution, qui gère des régimes de retraite auxquels les personnes physiques peuvent participer en vue de bénéficier de prestations de retraite, lorsqu'un tel fonds de pension ou une telle institution est reconnu à des fins fiscales ou réglementé conformément à la législation de cette Partie.

Article 18
Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui n'est pas devenu un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie.

3. De bepalingen van de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn niet van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen of op pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 14, 15, 16 of 17, naar het geval, van toepassing.

Artikel 19 Studenten

Betalingen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Partij inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Partij en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die eerste Partij niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Partij.

Artikel 20 Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Partij belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Partij afkomstig zijn, ook in die andere overeenkomstsluitende Partij worden belast, overeenkomstig de wetgeving van die andere Partij.

HOOFDSTUK IV. — *Belastingheffing naar het vermogen*

Artikel 21 Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mag in die andere Partij worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, mag in die andere Partij worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die Partij belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in die Partij belastbaar.

HOOFDSTUK V. — *Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden*

Artikel 22

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

1. In de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Met inachtneming van de nu en dan geldende bepalingen van de wetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die betrekking hebben op de verrekening met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van belasting die in een rechtsgebied buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is betaald (welke bepalingen het algemene beginsel van dit artikel niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting, die krachtens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald terzake van inkomsten, winst of voordelen die zijn verkregen door een persoon die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong uit bronnen in België, verrekend met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die over die inkomsten, winst of voordelen

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ni aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14, 15, 16 ou 17 selon le cas, sont applicables.

Article 19 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

Article 20 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qu'un résident d'une Partie contractante tire de sources situées dans l'autre Partie contractante sont aussi imposables dans cette autre Partie, et conformément à la législation de cette autre Partie.

CHAPITRE IV. — *Imposition de la fortune*

Article 21 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'une Partie contractante et qui sont situés dans l'autre Partie contractante, est imposable dans cette autre Partie.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante est imposable dans cette autre Partie.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'une Partie contractante qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cette Partie.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

CHAPITRE V. — *Méthodes pour éliminer les doubles impositions*

Article 22

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans une juridiction située en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (et qui ne peuvent pas affecter le principe général du présent article), l'impôt belge payé, selon la législation belge et en conformité avec la présente Convention, soit directement soit par voie de retenue, au titre de revenus, bénéfices ou gains qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées en Belgique, est imputé sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû au titre des mêmes revenus, bénéfices ou gains, pour autant que le montant ainsi imputé n'excède pas le montant de l'impôt

verschuldigd is, op voorwaarde dat die verrekening niet meer bedraagt dan de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die terzake van diezelfde inkomsten, winst of voordelen overeenkomstig de belastingwetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong werd berekend.

(b) Inkomsten, winst of voordelen, verkregen door een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die krachtens enige bepaling van de Overeenkomst in België mogen belast worden, worden voor de toepassing van subparagraaf (a) beschouwd als inkomsten uit Belgische bronnen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomstenbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Indien een inwoner van België van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong dividenden verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die niet vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting op grond van deze subparagraaf, brengt België de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong overeenkomstig artikel 10 van die dividenden werd geheven, in mindering van de Belgische belasting op die dividenden. Die vermindering mag dat deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs overeenstemt met de dividenden, niet overschrijden.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong op die inkomsten werd geheven in mindering gebracht van de Belgische belasting die verhoudingsgewijs overeenstemt met die inkomsten.

(d) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België met behulp van in een in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België conform de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI. — *Bijzondere bepalingen*

Artikel 23 Non-discriminatie

1. Personen die, in het geval van België, Belgische onderdanen zijn en, in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, het recht hebben om aldaar te verblijven of die aldaar opgericht of op een andere wijze gesticht zijn, worden in de andere overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen (wat België betreft) of personen die er verblijfsrecht of hun plaats van oprichting of stichting hebben (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft) van die andere Partij onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, is in die andere Partij niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Partij die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij verplicht aan

de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur les mêmes revenus, bénéfiques ou gains conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

(b) Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong qui sont imposables en Belgique en vertu d'une disposition quelconque de la Convention sont considérés comme des revenus de sources situées en Belgique au sens de l'alinéa (a).

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces éléments de revenu, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong des dividendes qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en vertu du présent alinéa, la Belgique déduit de l'impôt belge relatif à ces dividendes l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces dividendes conformément à l'article 10. Cette déduction n'excède pas la quote-part de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

(c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent proportionnellement auxdits revenus.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. — *Dispositions spéciales*

Article 23 Non-discrimination

1. Les personnes qui, en ce qui concerne la Belgique, sont des nationaux belges et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit d'y séjourner ou y ont été constituées ou créées ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette autre Partie (en ce qui concerne la Belgique) ou les personnes qui ont le droit de séjourner ou qui ont été constituées ou créées dans cette autre Partie (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong) et qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une

inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die zij aan haar eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Partij zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Partij zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Partij, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij, worden in de eerstbedoelde Partij niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Partij zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Partij of van beide overeenkomstsluitende Partijen voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het in die Partijen geldende interne recht voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij geacht wordt onderdaan te zijn (wat België betreft) of waarin hij verblijfsrecht heeft of er zijn plaats van oprichting of stichting heeft (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft). Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Partij te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht dat van kracht is in de overeenkomstsluitende Partijen voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen overleg plegen omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Partij moeten overleggen om in de andere Partij de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Partij verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die zijn verkregen

Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie. De même, les dettes d'une entreprise d'une Partie contractante envers un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne en vigueur dans ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1^{er}, à celle de la Partie contractante dont elle est considérée comme étant un national (en ce qui concerne la Belgique) ou dans laquelle elle a le droit de séjourner ou elle a été constituée ou créée (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne en vigueur dans les Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent se concerter au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Partie contractante pour bénéficier dans l'autre Partie des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne en vigueur dans cette Partie et ne

onder de interne wetgeving die van kracht is in die Partij en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in de eerste zin bedoelde belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen, daaronder begrepen, wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, de beslissingen van de Board of Review. Om geen enkele reden worden verkregen inlichtingen ter kennis gebracht van een derde rechtsgebied zonder de toestemming van de overeenkomstsluitende Partij die de inlichtingen oorspronkelijk heeft verstrekt.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving die van kracht is in één van de overeenkomstsluitende Partijen of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van één van beide Partijen;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Leden van een regeringszending

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een regeringszending, daaronder begrepen consulaire posten, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 27

Diverse bepalingen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende Partij om haar interne wetten en maatregelen inzake het vermijden van belasting, al dan niet als dusdanig beschreven, toe te passen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Partij zal de andere overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april 2004;

(b) in België :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2004;

— op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari 2004;

— op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari 2004.

sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, y compris, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les décisions du « Board of review ». Les renseignements reçus ne sont pas communiqués à une tierce juridiction, à quelque fin que ce soit, sans le consentement de la Partie contractante qui a fourni les renseignements à l'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Membres des missions gouvernementales

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière d'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où celles-ci ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

CHAPITRE VII. — Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril 2004;

(b) en Belgique :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 2004;

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2004;

- aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier 2004.

Artikel 29
Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Partij is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Partijen kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Partij een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dergelijk geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(b) in België :

- op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China :

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (de « Overeenkomst ») zijn de regeringen van de overeenkomstsluitende Partijen volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Ad artikel 3, paragraaf 2 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat de uitdrukking « boete of interest », zonder beperking, elk bedrag dat wegens een verzuim bij de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt gevoegd en daarmee samen wordt ingevorderd, en de bijkomende belasting die wordt geheven wegens het overtreden of het niet nakomen van haar belastingwetgeving.

2. Ad artikel 4, paragraaf 1 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Partij » :

(a) iedere natuurlijke persoon die tijdens een aanslagjaar gewoonlijk verblijft in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong;

(b) iedere natuurlijke persoon die meer dan 180 dagen tijdens een aanslagjaar of meer dan 300 dagen tijdens twee opeenvolgende aanslagjaren, waarvan er één het ter zake van toepassing zijnde aanslagjaar is, in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verblijft;

(c) een vennootschap die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht of, indien ze buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht, haar hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft;

(d) elke andere persoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of, indien hij is opgericht buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, zijn hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft.

Article 29
Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une Partie contractante. Chacune des Parties contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) en Belgique :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

- aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (la « Convention »), les gouvernements des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 3, paragrafe 2 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes « pénalisations ou intérêts » comprennent, sans limitation, tout montant ajouté pour défaut de paiement à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong et recouvré avec celui-ci, ainsi que tout impôt additionnel établi en raison de la violation ou du non-respect de sa législation fiscale.

2. Ad article 4, paragrafe 1^{er} :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

(a) toute personne physique qui réside ordinairement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant une année d'imposition;

(b) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives, l'une de ces années étant l'année d'imposition concernée;

(c) une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une société qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(d) toute autre personne constituée conformément à la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute autre personne qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

De laatste zin van die paragraaf belet niet dat een persoon behandeld wordt als een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij wegens een territorialiteitsbeginsel in het belastingstelsel van die Partij.

3. Ad artikel 7 en artikel 11 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking « bankonderneming » een financiële instelling.

4. Ad artikel 11, paragraaf 3 :

Wat België betreft zijn de bepalingen van subparagraaf (b) in elk geval van toepassing op :

- interest betaald uit hoofde van een lening of krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export (« Finexpo »);

- interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer (« Creditexport »);

- interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcredere dienst.

5. Ad artikel 14, paragraaf 1 :

Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Partij wanneer de werkzaamheid waarvoor de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald worden, daadwerkelijk in die Partij wordt uitgeoefend. Dit betekent dat de werknemer fysiek aanwezig is in die Partij om er de activiteit uit te oefenen.

6. Ad artikel 15, paragraaf 2 :

De bepalingen van deze paragraaf zijn, wat België betreft, eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

7. Ad artikel 22, paragraaf 2, subparagraaf (a) :

(a) Onverminderd de bepalingen van artikel 17, paragraaf 3, worden inkomstenbestanddelen die een inwoner van België verkrijgt niet geacht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong belast te zijn, wanneer deze inkomstenbestanddelen niet begrepen zijn in de grondslag waarop de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is verschuldigd. Bijgevolg worden inkomstenbestanddelen, die door de wetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong als niet belastbaar worden beschouwd of die door die wetgeving worden vrijgesteld van de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, niet beschouwd als zijnde belast.

(b) Dividenden betaald uit hoofde van een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting die gevestigd is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong en met behulp waarvan een inwoner van België een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent, interest betaald uit hoofde van een schuldvordering die wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting en royalty's betaald uit hoofde van een recht of een goed dat wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting, worden in België vrijgesteld van belasting overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, paragraaf 2 (a).

8. Ad artikel 27 :

Wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, omvatten de « wetten en maatregelen inzake het ontwijken van belastingen » de secties 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A en 61B van de Inland Revenue Ordinance, hoofdstuk 112 van de Wetgeving van Hong Kong.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

La dernière phrase de ce paragraphe n'empêche pas une personne d'être traitée comme un résident d'une Partie contractante en raison de l'existence d'un principe de territorialité dans le système fiscal de cette Partie.

3. Ad article 7 et article 11 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « entreprise bancaire » désigne une institution financière.

4. Ad article 11, paragraphe 3 :

En ce qui concerne la Belgique, les dispositions de l'alinéa (b) s'appliquent en tout cas :

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation (« Finexpo »);

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges (« Creditexport »);

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par l'Office national du Ducroire (OND).

5. Ad article 14, paragraphe 1^{er} :

Un emploi salarié est exercé dans une Partie contractante lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cette Partie. Ceci signifie que le salarié est physiquement présent dans cette Partie pour y exercer cette activité.

6. Ad article 15, paragraphe 2 :

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent aussi, en ce qui concerne la Belgique, aux rémunérations qu'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

7. Ad article 22, paragraphe 2, (a) :

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 17, paragraphe 3, les éléments de revenu qu'un résident de la Belgique reçoit ne sont pas considérés comme imposés dans la Région administrative spéciale de Hong Kong lorsque ces éléments de revenu ne sont pas compris dans la base sur laquelle l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong est dû. En conséquence, les éléments de revenu qui sont considérés comme non imposables par la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou qui sont exemptés de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong par cette même législation, ne sont pas considérés comme imposés.

(b) Les dividendes payés en raison d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong par l'intermédiaire duquel un résident de la Belgique exerce une activité d'entreprise, les intérêts payés en raison d'une créance qui se rattache effectivement à cet établissement stable, et les redevances payées en raison d'un droit ou d'un bien qui se rattache effectivement à cet établissement stable, sont exemptés d'impôt en Belgique conformément aux dispositions de l'article 22, paragraphe 2, (a).

8. Ad article 27 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes « législation et mesures en matière d'évasion fiscale » visent notamment les sections 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A et 61B de l'« Inland Revenue Ordinance », chapitre 112 des Lois de Hong Kong.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 4355

[C — 2004/03315]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftevoorschriften van de openbare loterij, genaamd « 2005 For Life », alsook van soortgelijke openbare loterijen die betrekking hebben op een ander jaartal en een naam dragen die met dat jaartal overeenstemt

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, en op artikel 6, § 1, 1° en 3°, gewijzigd bij de Programmatwet I van 24 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Overwegende dat de evolutie van het gedrag van het publiek de Nationale Loterij tot de vaststelling heeft gebracht dat de aantrekkingskracht van de vormen van de door haar georganiseerde openbare loterijen, in het bijzonder met biljetten, sneller afneemt dan vroeger, waardoor de levensduur van dergelijke vormen van loterijen sterk wordt verkort;

Overwegende dat een dergelijke verminderde aantrekkingskracht een versnelde vernieuwing van de genoemde vormen van loterijen onontbeerlijk maakt teneinde aan de verwachtingen van de spelers te kunnen beantwoorden;

Overwegende dat een verhoogd aanbod van nieuwe vormen van loterijen met biljetten deel uitmaakt van de opdracht van de Nationale Loterij, in haar hoedanigheid van sociaal verantwoordelijke en professionele aanbieder van speelplezier, om het gedrag van de spelers te kanaliseren in de richting van spelen waarvan het verslavingsrisico haast onbestaande is;

Overwegende dat deze kanalisatieopdracht tot het takenpakket behoort waarmee de Belgische Staat de Nationale Loterij heeft belast krachtens het beheerscontract dat tussen beide partijen werd gesloten;

Overwegende dat de Nationale Loterij absoluut zeer dringend de vereiste maatregelen moet treffen om deze sociale doelstelling na te komen;

Overwegende dat één van bovengenoemde maatregelen bestaat in de lancering van de vorm van loterij die door dit besluit wordt bekrachtigd;

Overwegende dat de concretisering van deze maatregel belangrijke voorbereidende werkzaamheden vereist, zowel op technisch als op organisatorisch vlak, die onverwijld van start moeten gaan;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door de bovenstaande overwegingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 19, geldt dit reglement voor de door de Nationale Loterij uitgegeven loterij met biljetten, genaamd « 2005 For Life ». Deze naam, waarin de vermelding in cijfers overeenstemt met een jaartal, bevindt zich op de biljetten.

De « 2005 For Life » is een loterij met biljetten waarvan het groot lot wordt toegewezen door middel van een trekking, terwijl de andere loten zonder trekking worden toegewezen door middel van de vermelding op het biljet, dat een lot al of niet verkregen is, en dit volgens een door het toeval bepaalde verdeling. De vermelding in kwestie is verborgen onder een af te krassen ondoorzichtige deklaag.

Art. 2. Het aantal biljetten van elke uitgifte wordt door de Nationale Loterij vastgesteld hetzij op 1.250.000, hetzij op veelvoud van 1.250.000.

De verkoopprijs van een biljet is vastgelegd op 5 euro.

Art. 3. Voor iedere hoeveelheid van 1.250.000 uitgegeven biljetten wordt het aantal loten vastgesteld op 420.721, die als volgt worden verdeeld : er is 1 lot met een maandelijks uit te keren rente ten bedrage van 2.005 euro, en voorts zijn er 20 loten van 2.005 euro, 200 loten van 250 euro, 2.000 loten van 50 euro, 12.000 loten van 20 euro, 2.000 loten van 15 euro, 2.000 loten van 12 euro, 130.000 loten van 10 euro, 12.500 loten van 7 euro, 130.000 loten van 5 euro en 130.000 loten van 2 euro.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 4355

[C — 2004/03315]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission de la loterie publique appelée « 2005 For Life » et des loteries publiques du même type qui, concernant une autre année, portent une appellation correspondant au millésime de celle-ci

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et l'article 6, § 1^{er}, 1° et 3°, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Considérant que l'évolution des attitudes comportementales du public a amené la Loterie Nationale à constater que l'attrait des formes de loteries publiques, notamment à billets, qu'elle organise, connaît un phénomène d'érosion qui, comparativement au passé, est plus rapide et rend dès lors la période de vie de ces formes de loteries beaucoup plus courte;

Considérant que ce phénomène d'érosion rend indispensable un renouvellement accéléré des dites formes de loteries afin de répondre à l'attente des joueurs;

Considérant que l'offre accélérée de nouvelles formes de loteries à billets répond à la mission de la Loterie Nationale, en sa qualité de prestataire socialement responsable et professionnel de plaisirs ludiques, de canaliser le comportement des joueurs vers des jeux présentant un risque de dépendance quasiment inexistant;

Considérant que cette mission de canalisation répond à un des devoirs confiés par l'Etat belge à la Loterie Nationale en vertu du contrat de gestion conclu entre ces deux parties;

Considérant que pour rencontrer cet objectif social la Loterie Nationale doit impérieusement prendre avec toute la diligence voulue les mesures adéquates;

Considérant que le lancement de la forme de loterie consacrée par le présent arrêté constitue une des mesures précitées;

Considérant que la concrétisation de la mesure concernée requiert des travaux préparatoires importants sur le plan technique et organisationnel qui doivent être entamés sans délai;

Vu l'urgence, motivée par les considérations qui précèdent;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sous réserve de l'application de l'article 19, le présent règlement s'applique à l'émission par la Loterie Nationale de la loterie à billets, appelée « 2005 For Life ». Cette appellation, dont la mention en chiffres correspond à un millésime, est mentionnée sur les billets.

Le « 2005 For Life » est une loterie à billets dont le lot principal est attribué par tirage au sort, les autres lots étant attribués sans tirage au sort par l'indication sur le billet, selon une répartition déterminée par le hasard, qu'un lot est ou n'est pas obtenu. L'indication précitée est cachée sous une pellicule opaque à gratter.

Art. 2. Le nombre de billets de chaque émission est fixé par la Loterie Nationale soit à 1.250.000, soit en multiples de 1.250.000.

Le prix de vente d'un billet est fixé à 5 euros.

Art. 3. Par quantité de 1.250.000 billets émis, le nombre de lots est fixé à 420.721, lesquels se répartissent en 1 lot consistant en une rente payable à concurrence de 2.005 euros par mois, 20 lots de 2.005 euros, 200 lots de 250 euros, 2.000 lots de 50 euros, 12.000 lots de 20 euros, 2.000 lots de 15 euros, 2.000 lots de 12 euros, 130.000 lots de 10 euros, 12.500 lots de 7 euros, 130.000 lots de 5 euros et 130.000 lots de 2 euros.

Art. 4. § 1. Op de voorkant van de biljetten staan 31 duidelijk afgebakende speelzones die bedekt zijn met een ondoorzichtige deklaag die door de deelnemer moet worden afgekrast. Deze 31 speelzones stemmen overeen met de 31 kalenderdagen van de maand december.

Op de ondoorzichtige deklaag waarmee de in het eerste lid bedoelde 31 speelzones zijn bedekt, staat de gemeenschappelijke vermelding « DEC » alsook een unieke vermelding waarmee de verschillende speelzones van elkaar kunnen worden onderscheiden. Deze unieke vermelding bestaat uit twee cijfers tussen 01 en 31, die aanduiden om de hoeveelste van de 31 dagen van de maand december het gaat.

§ 2. Na afkrassing van de ondoorzichtige deklaag waarmee de in § 1 bedoelde 31 speelzones zijn bedekt, verschijnt in elk van deze speelzones een verschillend symbool uit een reeks van acht mogelijke symbolen met de volgende voorstellingen : een « den », een « ster », een « kerstbal », een « klokje », een « laars », een « hoofd van een kerstman », een « sneeuwman » en een « geschenk met een lint eromheen ».

In één, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen of tien speelzones kan hetzelfde symbool staan.

§ 3. Geeft telkens recht op het volgende :

1° een lot van 2.005 euro : het biljet waarvan tien speelzones allemaal het symbool bevatten van het « geschenk met een lint eromheen ». Dit biljet geeft bovendien recht op deelneming aan de trekking bedoeld in artikel 5, eerste lid;

2° een lot van 250 euro : het biljet waarvan negen speelzones allemaal het symbool bevatten van de « sneeuwman »;

3° een lot van 50 euro : het biljet waarvan acht speelzones allemaal het symbool bevatten van het « hoofd van een kerstman »;

4° een lot van 20 euro : het biljet waarvan zeven speelzones allemaal het symbool bevatten van de « laars »;

5° een lot van 15 euro : hetzij het biljet waarvan zes speelzones allemaal het symbool bevatten van het « klokje », hetzij het biljet waarvan vijf speelzones allemaal het symbool bevatten van de « kerstbal » en waarvan vier andere speelzones allemaal het symbool bevatten van de « ster »;

6° een lot van 12 euro : het biljet waarvan vijf speelzones allemaal het symbool bevatten van de « kerstbal » en waarvan drie andere speelzones allemaal het symbool bevatten van de « den »;

7° een lot van 10 euro : het biljet waarvan vijf speelzones allemaal het symbool bevatten van de « kerstbal »;

8° een lot van 7 euro : het biljet waarvan vier speelzones allemaal het symbool bevatten van de « ster » en waarvan drie andere speelzones allemaal het symbool bevatten van de « den »;

9° een lot van 5 euro : het biljet waarvan vier speelzones allemaal het symbool bevatten van de « ster »;

10° een lot van 2 euro : het biljet waarvan drie speelzones allemaal het symbool bevatten van de « den ».

§ 4. Elk biljet waarop geen van de in § 3 bedoelde configuraties voorkomt, is een niet-winnend biljet.

Art. 5. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9, § 1, eerste lid, nemen de in artikel 4, § 3, 1°, bedoelde winnende biljetten deel aan een openbare trekking waarin er onder deze winnende biljetten één biljet zal worden geloot dat de in artikel 3 bedoelde rente toegewezen zal krijgen.

De datum en de praktische voorwaarden van de in het eerste lid bedoelde trekking worden door de Nationale Loterij bepaald en bekendgemaakt, met dien verstande dat deze trekking wordt vastgelegd op een datum na het verstrijken van de in artikel 9, § 1, eerste lid, bedoelde termijn van twee maanden.

De trekking wordt in het openbaar gehouden, onder het toezicht van een gerechtsdeurwaarder en onder leiding van de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij of van diens afgevaardigde.

De onverwachte afwezigheid van de gerechtsdeurwaarder op het geplande uur mag voor de trekking geen beletsel vormen. In die omstandigheden wordt de trekking uitzonderlijk onder het toezicht gesteld van de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij of van diens afgevaardigde.

Wanneer een trekking niet op de geplande datum kan worden verricht, om een reden buiten de wil van de Nationale Loterij, wordt ze uitgesteld op een latere datum die door de Nationale Loterij wordt vastgelegd en wordt bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

De gedelegeerd bestuurder of zijn afgevaardigde regelen elke andere onvoorziene gebeurtenis die met de trekking verband houdt.

Art. 4. § 1^{er}. Au recto des billets figurent 31 zones de jeu qui, distinctement délimitées et recouvertes d'une pellicule opaque à gratter par le participant, correspondent aux 31 jours calendrier du mois de décembre.

Sur la pellicule opaque recouvrant les 31 zones visées à l'alinéa 1^{er} sont imprimées la mention commune « DEC » et une mention unique distinguant chaque case l'une de l'autre. Cette dernière mention est composée de deux chiffres qui, allant de 01 à 31, désignent le quantième des 31 jours du mois de décembre.

§ 2. Après grattage de la pellicule opaque recouvrant les 31 zones de jeu visées au § 1^{er} apparaissent dans chacune de celles-ci un symbole variable parmi une série de huit symboles possibles qui représentent un « sapin », une « étoile », une « boule de Noël », une « clochette », une « botte », une « tête de père Noël », un « bonhomme de neige » et un « cadeau enrubanné ».

Un même symbole peut être reproduit dans une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf ou dix zones de jeu.

§ 3. Donne droit à :

1° un lot de 2.005 euros, le billet dont dix zones de jeu comportent toutes le symbole représentant le « cadeau enrubanné ». Ce billet donne en outre droit à la participation au tirage au sort visé à l'article 5, alinéa 1^{er};

2° un lot de 250 euros, le billet dont neuf zones de jeu comportent toutes le symbole représentant le « bonhomme de neige »;

3° un lot de 50 euros, le billet dont huit zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « tête de père Noël »;

4° un lot de 20 euros, le billet dont sept zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « botte »;

5° un lot de 15 euros, soit le billet dont six zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « clochette », soit le billet dont cinq zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « boule de Noël » et dont quatre autres zones de jeu comportent toutes le symbole représentant « l'étoile »;

6° un lot de 12 euros, le billet dont cinq zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « boule de Noël » et dont trois autres zones de jeu comportent toutes le symbole représentant le « sapin »;

7° un lot de 10 euros, le billet dont cinq zones de jeu comportent toutes le symbole représentant la « boule de Noël »;

8° un lot de 7 euros, le billet dont quatre zones de jeu comportent toutes le symbole représentant « l'étoile » et dont trois autres zones de jeu comportent toutes le symbole représentant le « sapin »;

9° un lot de 5 euros, le billet dont quatre zones de jeu comportent toutes le symbole représentant « l'étoile »;

10° un lot de 2 euros, le billet dont trois zones de jeu comportent toutes le symbole représentant le « sapin ».

§ 4. Tout billet ne présentant pas une des configurations visées au § 3 est non gagnant.

Art. 5. Sous réserve des dispositions de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les billets gagnants visés à l'article 4, § 3, 1°, participent à un tirage au sort public qui désigne parmi eux un billet bénéficiant de la rente visée à l'article 3.

La Loterie Nationale fixe et rend publiques la date et les modalités pratiques du tirage visé à l'alinéa 1^{er}, étant entendu que ledit tirage est fixé à une date postérieure au délai de 2 mois visé à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Le tirage se déroule publiquement sous la surveillance d'un huissier de justice et sous la direction de l'administrateur délégué de la Loterie Nationale ou de son délégué.

L'absence accidentelle à l'heure prévue de l'huissier de justice ne peut faire obstacle au tirage qui est dès lors exceptionnellement placé sous la surveillance de l'administrateur délégué de la Loterie Nationale ou de son délégué.

Si, pour une raison indépendante de la volonté de la Loterie Nationale, le tirage ne peut être effectué à la date prévue, il est réalisé à une date ultérieure fixée par la Loterie Nationale et rendue publique par tous moyens jugés utiles par celle-ci.

L'administrateur délégué ou son délégué règle tout autre incident lié au tirage.

De Nationale Loterij maakt de uitslagen van de trekking bekend met de door haar nuttig geachte middelen.

Art. 6. Op de voor- of op de achterkant van de biljetten kunnen de volgende vermeldingen staan, uitsluitend voor de controle en het administratief beheer van deze biljetten :

- 1° een reeks zichtbare cijfers;
- 2° een reeks cijfers, bedekt met een ondoorzichtige deklaag;
- 3° twee zichtbare streepjescodes.

Art. 7. In de speelzones bedoeld in artikel 4, § 2, eerste lid, kunnen controlevermeldingen staan in elke vorm die de Nationale Loterij nuttig acht.

Alleen de Nationale Loterij heeft het recht om, ter controle, de in artikel 4, § 1, eerste lid, en in artikel 6, 2°, bedoelde ondoorzichtige deklagen van de onverkochte biljetten af te krassen.

Art. 8. Teneinde te waarborgen dat de toewijzing van de loten enkel wordt bepaald door het toeval :

- 1° wordt elke vorm van stelselmatigheid vermeden bij het drukken van de vermeldingen met betrekking tot de toewijzing van de loten;
- 2° mogen de biljetten uiterlijk geen enkel verschil vertonen waarmee elementen kunnen worden onthuld met betrekking tot de toewijzing van de loten.

Op de voor- of de achterkant van de biljetten worden er cijfers en/of letters vermeld ter identificatie van de uitgifte waartoe de biljetten in kwestie behoren. Het aantal uitgiften wordt vastgelegd door de Nationale Loterij.

Art. 9. § 1. De loten van 2.005 euro bedoeld in artikel 4, § 3, 1°, mogen worden uitbetaald vanaf het ogenblik van de aankoop van de biljetten. Deze biljetten dienen uitsluitend ter inning te worden afgegeven op het hoofdkantoor of in een regionaal kantoor van de Nationale Loterij tot en met de laatste dag van een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de afsluitingsdatum van de verkoop van de uitgifte waartoe de biljetten behoren. Na deze termijn worden de biljetten in kwestie waardeloos en verblijven de desbetreffende loten aan de Nationale Loterij.

De houder van een winnend biljet dient op de keerzijde van dit biljet, en in drukletters, zijn naam, voornaam, adres en geboortedatum te schrijven. Met deze gegevens is de Nationale Loterij in staat om alle nuttige maatregelen te treffen met het oog op de uitbetaling van de levenslange maandelijkse rente van 2.005 euro die aan de houder zal worden toegekend indien zijn winnend biljet wordt geloot bij de trekking bedoeld in artikel 5, eerste lid. In het kader van de eventuele toekenning van bovengenoemde rente verbindt de houder zich ertoe om alle andere informatie mee te delen die de Nationale Loterij noodzakelijk vindt, ongeacht of ze voor de uitkering van de rente in kwestie al of niet een beroep doet op de diensten van een derde.

De overhandiging van de winnende biljetten aan de Nationale Loterij, bedoeld in het eerste lid, gebeurt in ruil voor een ontvangstbewijs voor de houder van een winnend biljet.

§ 2. De toekenning van de levenslange maandelijkse rente van 2.005 euro aan de houder van het winnend biljet dat door de in artikel 5, eerste lid, bedoelde trekking wordt geloot, gebeurt volgens de hierna opgesomde voorwaarden :

- 1° het bedrag van 2.005 euro vormt een vast bedrag dat geenszins kan worden aangepast;
- 2° onder voorbehoud van de bepalingen van § 1, eerste lid, wordt er begonnen met de uitkering van de rente op de eerste dag van de eerste maand die volgt op de maand waarin de trekking werd verricht;
- 3° de uitbetaling van de rente wordt stopgezet bij het overlijden van de begunstigde;
- 4° de rente is onoverdraagbaar en, bij overlijden van de begunstigde, onomkeerbaar;
- 5° artikel 17, § 1, 4°, en artikel 20 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zijn niet van toepassing op het lot dat wordt gevormd door de hierboven bedoelde rente.

§ 3. De loten van 250 euro, 50 euro, 20 euro, 15 euro, 12 euro, 10 euro, 7 euro, 5 euro en 2 euro zijn betaalbaar aan de houder tegen afgifte van de winnende biljetten bij de verkopers, vanaf het ogenblik van de aankoop van de biljetten tot en met de laatste dag van een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de afsluitingsdatum van de verkoop van de uitgifte waartoe de biljetten in kwestie behoren. Na die termijn verblijven de niet-opgeëiste loten aan de Nationale Loterij.

La Loterie Nationale rend publics les résultats du tirage par les moyens qu'elle juge utiles.

Art. 6. Au recto ou au verso des billets peuvent figurer, exclusivement réservées au contrôle et à la gestion administrative de ceux-ci, les indications suivantes :

- 1° une série de chiffres visibles;
- 2° une série de chiffres couverts d'une pellicule opaque;
- 3° deux codes à barres visibles.

Art. 7. Dans les zones visées à l'article 4, § 2, alinéa 1^{er}, peuvent figurer des indications de contrôle sous toute forme jugée utile par la Loterie Nationale.

A des fins de contrôle, seule la Loterie Nationale est habilitée à gratter les pellicules opaques visées à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et à l'article 6, 2°, des billets invendus.

Art. 8. Aux fins de garantir que le seul hasard préside à l'attribution des lots :

- 1° tout procédé systématique est évité lors de l'impression des indications relatives à l'attribution des lots;
- 2° les billets ne peuvent présenter aucune distinction extérieure pouvant dévoiler des éléments relatifs à l'attribution des lots.

Les billets mentionnent au recto ou au verso des indications en chiffres et/ou en lettres identifiant l'émission à laquelle ils ressortissent, le nombre d'émissions étant fixé par la Loterie Nationale.

Art. 9. § 1^{er}. Les lots de 2.005 euros visés à l'article 4, § 3, 1°, sont payables dès l'achat des billets, ceux-ci étant exclusivement à remettre, pour encaissement, au siège de la Loterie Nationale ou dans un Bureau régional de celle-ci et ce, jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente de l'émission à laquelle les billets ressortissent. Passé ce délai, les billets concernés sont sans valeur et les lots qui y sont liés sont acquis à la Loterie Nationale.

Le porteur est tenu d'inscrire au verso du billet gagnant, en caractères d'imprimerie, ses nom, prénom, adresse et date de naissance, ces données étant destinées à permettre à la Loterie Nationale de prendre toutes les dispositions utiles en vue du paiement de la rente à vie de 2.005 euros par mois dont il bénéficiera si son billet est désigné par le tirage au sort visé à l'article 5, alinéa 1^{er}. Le porteur s'engage, dans le cadre de l'octroi éventuel de la rente précitée, à communiquer toute autre information jugée nécessaire par la Loterie Nationale, que celle-ci fasse appel ou non aux services d'un tiers en vue du paiement de ladite rente.

La remise des billets gagnants visée à l'alinéa 1^{er} à la Loterie Nationale s'effectue contre récépissé en faveur du porteur du billet.

§ 2. L'attribution de la rente à vie d'un montant de 2.005 euros par mois dont bénéficie le propriétaire du billet gagnant désigné par le tirage au sort visé à l'article 5, alinéa 1^{er}, répond aux modalités suivantes :

- 1° le montant de 2.005 euros constitue une somme fixe ne donnant lieu à aucune adaptation;
- 2° sous réserve des dispositions du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, la prise d'effet de la rente est fixée au premier jour du premier mois qui suit celui au cours duquel a eu lieu le tirage au sort;
- 3° le paiement de la rente prend fin dès le décès du bénéficiaire;
- 4° la rente est incessible et, en cas de décès du bénéficiaire, n'est pas réversible;
- 5° l'article 17, § 1^{er}, 4°, et l'article 20 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne sont pas applicables au lot consistant en la rente susvisée.

§ 3. Les lots de 250 euros, 50 euros, 20 euros, 15 euros, 12 euros, 10 euros, 7 euros, 5 euros et 2 euros sont, dès l'achat des billets, payables au porteur contre remise des billets gagnants auprès des vendeurs jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente de l'émission à laquelle les billets ressortissent. Passé ce délai, les lots non réclamés sont acquis à la Loterie Nationale.

Art. 10. Voor elke biljettenuitgifte worden de afsluitingsdatum van de verkoop en de daarmee samenhangende afsluitingsdatum van de uitbetaling van de loten door de Nationale Loterij bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Art. 11. Klachten over de loten moeten, op straffe van verval, binnen de in artikel 9, § 1, eerste lid en § 3 bedoelde termijn van twee maanden worden ingediend. Ze dienen per aangetekende brief aan de Nationale Loterij te worden gericht of in ruil voor een ontvangstbewijs bij de Nationale Loterij te worden afgegeven.

Elke klacht moet vergezeld gaan van het betrokken biljet. Op de keerzijde van dat biljet moet de deelnemer zijn naam, voornaam en adres vermelden.

Art. 12. Het is alle minderjarigen verboden deel te nemen.

Art. 13. De Nationale Loterij erkent slechts één eigenaar van een winnend biljet, namelijk de houder ervan. De staving van de identiteit wordt evenwel geëist :

1° als er twijfel bestaat over de geldigheid van het biljet, als het besmeurd, gescheurd, onvolledig of herplakt is. In dat geval wordt het biljet door de Nationale Loterij ingehouden totdat ze een beslissing heeft genomen, en ontvangt de houder van het biljet een bewijs van afgifte;

2° als dat noodzakelijk is voor de door de Nationale Loterij vastgelegde betalingswijze van de loten;

3° als het vermoeden bestaat dat de houder van het biljet minderjarig is;

4° als het vermoeden bestaat dat de houder het biljet op onrechtmatige wijze heeft verworven;

5° als om het even welke wettelijke bepaling daarin voorziet.

Art. 14. Geen enkel bezwaar noch verzet wordt aanvaard bij diefstal, verlies of vernietiging van een biljet of van een ten gunste van de houder opgesteld bewijs van afgifte.

Elk bedrog dat wordt gepleegd om een lot uitgekeerd te krijgen, in het bijzonder elke valsheid in geschrifte of elk gebruik ervan, geeft aanleiding tot een klacht bij het parket.

Art. 15. De Nationale Loterij en de tussenpersonen van haar distributienet respecteren de anonimiteit van de deelnemers, behalve wanneer laatstgenoemden daaraan verzaken. Er dient echter rekening te worden gehouden met het volgende :

1° de Nationale Loterij deelt de identiteit en de gegevens van de winnaar van de rente mee aan derden op wie zij eventueel een beroep doet voor de uitbetaling van deze rente;

2° wanneer de eigenaars van de in artikel 5, eerste lid, bedoelde winnende biljetten ermee akkoord gaan om aan hun anonimiteit te verzaken, geven zij hun toestemming aan de Nationale Loterij om gratis gebruik te maken van hun identiteit, hun woonplaats en hun beeltenis voor om het even welke reclame- en promotie-actie, ongeacht de mediavorm die voor dergelijke acties wordt gebruikt.

Art. 16. De biljetten kunnen nog de volgende vermeldingen bevatten :

1° uitleg, voorschriften en informatie bestemd voor de deelnemers;

2° reclame ten gunste van de Nationale Loterij en, in ruil voor een financiële of andere compensatie, ten gunste van derden met wie de Nationale Loterij het commercieel opportuun acht om samen te werken teneinde haar activiteiten te promoten.

Art. 17. In het kader van promotie-acties die door de Nationale Loterij alleen of samen met derden worden georganiseerd, kunnen er extra loten in natura of in speciën worden toegekend, hetzij door een trekking, hetzij door een wedstrijd. De voorwaarden van deze promotie-acties worden door de Nationale Loterij bepaald en bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Het is minderjarigen verboden deel te nemen aan de in het eerste lid bedoelde promotie-acties.

Art. 18. De gegevens van de regionale kantoren bedoeld in artikel 9, § 1, eerste lid, kunnen worden verkregen bij de Nationale Loterij alsook op haar website.

Art. 19. Dit besluit is eveneens van toepassing op soortgelijke biljetten, maar waarvan de naam, die op deze biljetten voorkomt, een ander jaartal bevat dan het jaartal bedoeld in artikel 1, eerste lid. In dat geval :

1° vermelden deze biljetten de vier cijfers van het betrokken jaartal, gevolgd door de vermelding « For Life »;

Art. 10. Pour chaque émission de billets, la date de clôture de la vente et corrélativement la date de clôture du paiement des lots sont rendues publiques par la Loterie Nationale par tous moyens jugés utiles par celle-ci.

Art. 11. Les réclamations relatives aux lots sont à introduire, sous peine de déchéance, dans le délai de deux mois visé à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 3. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie Nationale ou à déposer à la Loterie Nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée du billet concerné au dos duquel le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

Art. 12. La participation est interdite à tout mineur d'âge.

Art. 13. La Loterie Nationale ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'un billet gagnant, à savoir celui qui en est le porteur. L'identité du porteur est toutefois exigée si :

1° il y a doute sur la validité du billet, s'il est maculé, déchiré, incomplet ou recollé. Dans ce cas, le billet est retenu par la Loterie Nationale jusqu'à décision de celle-ci et fait l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur du billet;

2° le mode de paiement des lots fixé par la Loterie Nationale le rend nécessaire;

3° le soupçon existe que le porteur du billet soit mineur;

4° le soupçon existe que le porteur du billet ait acquis celui-ci de façon irrégulière;

5° une disposition légale, quelle qu'elle soit, le prévoit.

Art. 14. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un billet ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune réclamation ou opposition ne sera acceptée.

Toute fraude commise en vue de percevoir un lot, en particulier tout faux ou usage de faux, fera l'objet d'une plainte au parquet.

Art. 15. La Loterie Nationale et les intermédiaires de son réseau de distribution respectent l'anonymat des participants sauf si ceux-ci y renoncent. Toutefois :

1° la Loterie Nationale communique l'identité et les coordonnées du bénéficiaire de la rente aux tiers auxquels elle fait éventuellement appel en vue du paiement de celle-ci;

2° les propriétaires des billets gagnants visés à l'article 5, alinéa 1^{er}, acceptent de renoncer à leur anonymat et autorisent la Loterie Nationale à utiliser gratuitement, pour toutes actions publicitaires et promotionnelles, leurs identité, lieu domiciliaire et image et ce, quel que soit le canal de communication médiatique utilisé pour ces actions.

Art. 16. Les billets peuvent comporter des mentions :

1° explicatives, réglementaires et informatives destinées aux participants;

2° publicitaires en faveur de la Loterie Nationale et, moyennant contrepartie financière ou autre, en faveur de tiers avec lesquels la Loterie Nationale estime commercialement opportun de collaborer pour promouvoir ses activités.

Art. 17. Dans le cadre d'actions promotionnelles que la Loterie Nationale organise, soit seule, soit en collaboration avec des tiers, des lots complémentaires en nature ou en espèces peuvent être attribués par la voie du sort ou de concours. La Loterie Nationale définit, tout en les rendant publiques par tous moyens qu'elle juge utiles, les modalités de ces actions promotionnelles.

La participation aux actions promotionnelles visées à l'alinéa 1^{er} est interdite aux mineurs d'âge.

Art. 18. Les coordonnées des bureaux régionaux visés à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, peuvent être obtenues auprès de la Loterie Nationale ainsi que sur son site internet.

Art. 19. Le présent arrêté s'applique également aux billets du même type mais dont l'appellation y mentionnée comporte un millésime autre que celui visé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}. En l'occurrence :

1° ces billets mentionnent les quatre chiffres du millésime concerné, suivis de la mention « For Life »;

2° worden de bedragen van de loten van 2.005 euro bedoeld in de artikelen 3, 4, § 3, 1°, 9, § 1, eerste en tweede lid, en § 2, telkens aangepast teneinde het bedrag te bereiken dat identiek is aan het jaartal bedoeld in 1°.

Art. 20. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 21. Onze Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

2° les montants des lots de 2.005 euros visés aux articles 3, 4, § 3, 1°, 9, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, et § 2, sont chaque fois portés à un montant correspondant au millésime visé au 1°.

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 21. Notre Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 4356

[C — 2004/03390]

27 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot bepaling van de algemene annuleringsvoorwaarden van deelnemingstickets aan de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterijen, genaamd « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » en « Euro Millions »

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, en op artikel 6, § 1, 1°, gewijzigd bij de Programmawet I van 24 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het absoluut vereist is om zo spoedig mogelijk annuleringsregels voor deelnemingstickets bekend te maken met het oog op een grotere rechtszekerheid, niet alleen voor de deelnemers aan de openbare loterijen, genaamd « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » en « Euro Millions », maar ook voor de Nationale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit geldt voor de deelnemingstickets aan de openbare loterijen die door de Nationale Loterij worden georganiseerd in overeenstemming met :

1° het koninklijk besluit van 12 december 2001 houdende het reglement van de Lotto en de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 februari 2002, 9 augustus 2002, 25 oktober 2002 en 19 november 2003;

2° het koninklijk besluit van 15 januari 2002 houdende het reglement van de « Keno », openbare loterij georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 augustus 2002;

3° het koninklijk besluit van 9 augustus 2002 houdende het reglement van de « Pick-3 », openbare loterij georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 2002 en 11 mei 2004;

4° het koninklijk besluit van 7 september 2004 tot bepaling van de vorm en de algemene voorwaarden van de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij « Euro Millions ».

Art. 2. Onder de volgende voorwaarden is het de uitbaters van de on line-centra toegestaan, op hun verantwoordelijkheid, om deelnemingstickets of deelnemingsverwervingen te annuleren :

1° wanneer de deelnemer niet in staat is de verschuldigde inzet te betalen van de door hem gekozen deelneming;

2° wanneer de met de terminal verbonden printer een deelnemingsticket afdrukt dat besmeurd, verkreukeld, gescheurd, onvolledig, of geheel of gedeeltelijk onleesbaar is;

3° wanneer de met de terminal verbonden printer geen deelnemingsticket afdrukt, hoewel er een deelnemingsverwerving werd geregistreerd;

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 4356

[C — 2004/03390]

27 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal fixant les modalités générales d'annulation de tickets de jeu liés à la participation aux loteries publiques organisées par la Loterie Nationale sous les appellations « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » et « Euro Millions »

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et l'article 6, § 1^{er}, 1°, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'afin de consolider la sécurité juridique tant des participants aux loteries publiques appelées « Lotto/Joker », « Keno », « Pick-3 » et « Euro Millions » que celle de la Loterie Nationale, il est impérieux de rendre publiques le plus rapidement possible les règles d'annulation de tickets de jeu;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux tickets de jeu liés à la participation aux loteries publiques organisées par la Loterie Nationale conformément à :

1° l'arrêté royal du 12 décembre 2001 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale, modifié par les arrêtés royaux des 3 février 2002, 9 août 2002, 25 octobre 2002 et 19 novembre 2003;

2° l'arrêté royal du 15 janvier 2002 portant le règlement du « Keno », loterie publique organisée par la Loterie Nationale, modifié par l'arrêté royal du 9 août 2002;

3° l'arrêté royal du 9 août 2002 portant le règlement du « Pick-3 », loterie publique organisée par la Loterie Nationale, modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 2002 et 11 mai 2004;

4° l'arrêté royal du 7 septembre 2004 fixant la forme et les modalités générales de la loterie publique « Euro Millions » organisée par la Loterie Nationale.

Art. 2. Les exploitants des centres on line sont autorisés à procéder, sous leur responsabilité, à l'annulation de tickets de jeu ou de prises de participation selon les modalités suivantes :

1° lorsque le participant ne peut s'acquitter de la mise due pour la participation choisie;

2° lorsque l'imprimante connectée au terminal délivre un ticket de jeu maculé, froissé, déchiré, incomplet ou partiellement ou complètement illisible;

3° lorsque l'imprimante connectée au terminal ne délivre pas de ticket de jeu alors que la prise de participation a eu lieu;

4° wanneer de uitbater van een on line-centrum een verkeerde handeling verricht, waardoor er een deelnemingsverwerving wordt geregistreerd die niet overeenstemt met de wens van de deelnemer.

Art. 3. Een deelnemingsticket of een deelnemingsverwerving mag uitsluitend worden geannuleerd :

1° op dezelfde terminal die werd gebruikt om de deelnemingsverwerving te registreren;

2° onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 4, op dezelfde dag van de registratie van de deelnemingsverwerving. Voor iedere dag worden de afsluitingsuren van de deelnemingsverwervingen bepaald door het Directiecomité van de Nationale Loterij. Buiten deze afsluitingsuren is geen enkele annulering nog mogelijk.

Art. 4. De annulering van een deelnemingsticket of van een deelnemingsverwerving kan door de uitbaters van de on line-centra technisch enkel worden uitgevoerd gedurende een bepaalde tijdruimte die wordt bepaald door het Directiecomité van de Nationale Loterij en die onmiddellijk aansluit op het moment van de deelnemingsverwerving.

Zodra deze tijdruimte is verstreken, kan de annulering van een deelnemingsticket of van een deelnemingsverwerving door de uitbaters van de on line-centra technisch enkel nog worden uitgevoerd na de voorafgaande toestemming van de bevoegde dienst van de Nationale Loterij, genaamd « Hotline », waarnaar de genoemde uitbaters dienen te telefoneren.

Wanneer de uitbaters van de on line-centra niet over alle technische gegevens beschikken die vereist zijn om een deelnemingsticket of een deelnemingsverwerving op de juiste manier te annuleren, moeten ze contact opnemen met de dienst « Hotline » alvorens de annulering uit te voeren.

Art. 5. Wanneer de annulering wordt goedgekeurd, wordt er een annuleringsticket afgedrukt door de met de terminal verbonden printer. Dat annuleringsticket wordt systematisch samengevoegd met het geannuleerde deelnemingsticket en zo naar de Nationale Loterij gestuurd. Wanneer de annulering echter betrekking heeft op een deelnemingsverwerving waarvoor er geen deelnemingsticket kon worden afgedrukt, wordt enkel het annuleringsticket naar de Nationale Loterij gezonden.

Art. 6. Uitzonderlijk kan de Nationale Loterij zelf deelnemingstickets of deelnemingsverwervingen annuleren in haar hoofdkantoor, op verzoek van de uitbaters van de on line-centra. Dat verzoek dient echter te worden gestaafd door dwingende redenen, waarvan de gegrondheid uitsluitend wordt beoordeeld door de Nationale Loterij.

Art. 7. Precies zoals de deelnemingsverwervingen worden de geannuleerde deelnemingstickets of deelnemingsverwervingen weggeschreven op een gegevensdrager die op het einde van elke dag door een gerechtsdeurwaarder wordt verzegeld en die bij betwisting geldt als bewijs.

Art. 8. Opgeheven worden :

1° het ministerieel besluit van 17 april 2002 tot bepaling van de voorschriften geldend voor de annulering van tickets, bestemd voor de deelneming aan de Lotto en de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

2° het ministerieel besluit van 17 april 2002 tot bepaling van de voorschriften geldend voor de annulering van tickets, bestemd voor de deelneming aan « Keno », een openbare loterij georganiseerd door de Nationale Loterij;

3° het ministerieel besluit van 22 oktober 2002 tot bepaling van de voorschriften geldend voor de annulering van ticketten, bestemd voor de deelneming aan de « Pick-3 », openbare loterij georganiseerd door de Nationale Loterij.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 10. Onze Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

4° lorsque l'exploitant d'un centre on line commet une erreur de manipulation entraînant une prise de participation ne correspondant pas à la volonté du participant.

Art. 3. L'annulation d'un ticket de jeu ou d'une prise de participation ne peut s'effectuer que :

1° sur le même terminal que celui ayant été utilisé pour la prise de participation;

2° sous réserve des dispositions de l'article 4, dans le courant de la même journée que celle au cours de laquelle a eu lieu la prise de participation, le Comité de direction de la Loterie Nationale fixant pour chaque journée les heures limites des prises de participation, limites en dehors desquelles aucune annulation n'est plus possible.

Art. 4. L'annulation d'un ticket de jeu ou d'une prise de participation n'est techniquement possible par les exploitants des centres on line que durant un délai qui, fixé par le Comité de direction de la Loterie Nationale, suit immédiatement l'instant de la prise de participation.

Passé ce délai, l'annulation d'un ticket de jeu ou d'une prise de participation par les exploitants des centres on line est techniquement subordonnée à une autorisation préalable délivrée par le service compétent de la Loterie Nationale, appelé « Hotline », auquel il appartient auxdits exploitants de faire appel téléphoniquement.

S'ils ne disposent pas de tous les éléments techniques nécessaires à l'annulation correcte d'un ticket de jeu ou d'une prise de participation, les exploitants des centres on line doivent contacter le service « Hotline » avant de procéder à l'annulation.

Art. 5. Lorsque l'annulation est acceptée, un ticket d'annulation est délivré par l'imprimante connectée au terminal. Ce ticket d'annulation et le ticket de jeu annulé sont systématiquement joints et transmis à la Loterie Nationale. Toutefois, seul le ticket d'annulation est transmis à celle-ci lorsque l'annulation concerne une prise de participation n'ayant pas donné lieu à l'impression d'un ticket de jeu.

Art. 6. A la demande des exploitants des centres on line, laquelle doit être étayée par des motifs impératifs dont seule la Loterie Nationale apprécie le bien-fondé, celle-ci peut, à titre exceptionnel, procéder elle-même, depuis son siège, à l'annulation de tickets de jeu ou de prises de participation.

Art. 7. A l'instar des prises de participation, les annulations de tickets de jeu ou de prises de participation font l'objet d'une retranscription sur un support informatique qui, scellé par huissier de justice au terme de chaque journée, fait foi en cas de contestation.

Art. 8. Sont abrogés :

1° l'arrêté ministériel du 17 avril 2002 fixant les modalités d'annulation de tickets de jeu liés à la participation au Lotto et au Joker, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale;

2° l'arrêté ministériel du 17 avril 2002 fixant les modalités d'annulation de tickets de jeu liés à la participation au « Keno », loterie publique organisée par la Loterie Nationale;

3° l'arrêté ministériel du 22 octobre 2002 fixant les modalités d'annulation de tickets de jeu liés à la participation au « Pick-3 », loterie publique organisée par la Loterie Nationale.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 10. Notre Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4357

[C — 2004/36633]

**1 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering
houdende de normen voor de preventie van brand in de mini-crèches**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende de oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 4bis, ingevoegd bij het decreet van 24 juni 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juni 1997 houdende regeling van de melding aan de instelling Kind en Gezin van de opvang op bestendige wijze van kinderen, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 22 november 2002;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van Kind en Gezin van 25 juni 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 2 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven onder nummer 37.165/3 op 7 juni 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° federale basisnormen : de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen;

2° mini-crèche : een mini-crèche als bedoeld in het besluit van de Vlaamse Regering van 13 december 2002 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juni 1997 houdende regeling van de melding aan de instelling Kind en Gezin van de opvang op bestendige wijze van kinderen;

3° gebouwen : een volledige of gedeeltelijke bouwconstructie, die gebruikt wordt als mini-crèche;

Art. 2. De mini-crèches moeten voldoen aan de normen voor de preventie van brand, die zijn opgenomen in dit besluit.

Art. 3. Deze normen gelden aanvullend op de federale basisnormen voor alle nieuwe gebouwen en de andere normeringen voor brandveiligheid zoals ARAB, AREI en CODEX.

Art. 4. Bij de aanvraag tot het verkrijgen van een attest van toezicht moet een brandweerverslag worden voorgelegd overeenkomstig het ministerieel besluit van 19 februari 2003 houdende de voorwaarden voor het bekomen van een attest van toezicht voor de zelfstandige onthaalouders, de mini-crèches en de zelfstandige kinderdagverblijven.

HOOFDSTUK II. — Inplanting en toegangswegen

Art. 5. De mini-crèches voldoen aan de federale basisnormen voor de inplanting en toegangswegen.

HOOFDSTUK III. — Evacuatie

Art. 6. Op elke verdieping die gebruikt wordt voor de opvang van kinderen zijn er twee uitgangen. Indien men hieraan in bestaande gebouwen niet kan voldoen, moet een branddetectie-installatie geplaatst worden met een centrale overeenkomstig artikel 15.

Art. 7. Alle deuren van de leef- en slaapruidten en de deuren die naar de uitgang leiden zijn permanent ontsloten tijdens de opvang of zijn voorzien van een systeem dat geopend kan worden zonder hulpmiddelen.

Art. 8. De verantwoordelijke van de mini-crèche wijst een veilige verzamelplaats aan, die zonder hulpmiddelen bereikbaar is.

HOOFDSTUK IV. — Structurele elementen

Art. 9. Elke mini-crèche voldoet aan de federale basisnormen voor de structurele elementen.

Art. 10. De trappen moeten voldoen aan de federale basisnormen.

De wijze van evacuatie via de trappen wordt opgenomen in het evacuatieplan.

HOOFDSTUK V. — *Voorschriften voor sommige lokalen en technische ruimten*

Art. 11. § 1. De kookfunctie moet veilig afgeschermd zijn voor de kinderen.

In de keuken is een branddeken aanwezig. Er is ook een poederblusser, zoals vermeld in artikel 17, opgesteld in de directe omgeving van de keuken.

§ 2. Gasflessen zijn verboden.

Art. 12. De stookplaats voldoet aan de federale basisnormen.

De verwarmings- of gasinstallatie voldoet aan de algemeen geldende regelgeving voor keuring en onderhoud. Centrale verwarming is verplicht bij verwarming met fossiele brandstoffen. Elektrische accumulatoren zijn toegestaan, evenals olieradiatoren.

HOOFDSTUK VI. — *Uitrusting van de gebouwen*

Art. 13. De elektrische installatie is conform het AREI.

Elektrische apparaten zijn conform de normen en dragen een CEBEC of CE-label.

Art. 14. Elke mini-crèche heeft veiligheidsverlichting in de leef- en slaapruidtes van de kinderen. De veiligheidsverlichting is zo aangebracht dat, ongeacht waar men zich in de mini-crèche bevindt, men steeds veilig de uitgang kan bereiken.

Art. 15. Er zijn steeds autonome rookmelders in alle lokalen van de mini-crèche.

Indien men niet beschikt over een tweede uitgang per verdieping of indien nachtopvang wordt georganiseerd, is er branddetectie in alle lokalen, aangesloten op een centrale.

Art. 16. In elke mini-crèche beschikt men over een telefoontoestel. Bij dit toestel zijn de belangrijkste nummers van de hulpdiensten en een standaardboodschap steeds ter beschikking.

Art. 17. In de mini-crèche zijn minstens twee poederblussers (6 kg ABC) of als gelijkwaardig geattesteerd door ANPI aanwezig. Er is minstens één poederblusser per verdieping. Ongeacht de andere normen moeten die poederblussers jaarlijks gekeurd worden.

HOOFDSTUK VII. — *Controle en onderhoud van de installaties*

Art. 18. De attesten van alle verplichte controles en keuringen zijn beschikbaar in de mini-crèche.

HOOFDSTUK VIII. — *Evacuatie- en interventiedossier*

Art. 19. Voor elke mini-crèche wordt een aangepast evacuatieplan opgesteld.

Er wordt jaarlijks een evacuatieoefening gehouden. Op basis van die oefening moet het evacuatieplan bijgesteld worden.

HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

Art. 20. De op datum van de inwerkingtreding van het besluit onder toezicht staande mini-crèches beschikken over een termijn van vijf jaar na de inwerkingtreding van dit besluit om aan de nieuwe normen te voldoen.

Art. 21. § 1. Indien een initiatief niet kan voldoen aan één of meer specificaties, kan de minister bevoegd voor de bijstand aan personen afwijkingen toestaan, op advies van de technische commissie brandveiligheid voor de kinderopvang.

§ 2. Om voor een afwijking in aanmerking te komen, moet een alternatieve oplossing voorgesteld worden die een veiligheidsniveau biedt dat ten minste gelijk is aan het niveau dat vereist is volgens het voorschrift waarvan de afwijking wordt gevraagd.

Art. 22. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

Art. 23. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 1 oktober 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Y. LETERME

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

I. VERVOTTE

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 4357

[C — 2004/36633]

**1^{er} OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand
fixant les normes pour la prévention contre l'incendie dans les mini-crèches**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme "Kind en Gezin" (Enfance et Famille), notamment l'article 4bis, inséré par le décret du 24 juin 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juin 1997 réglant la déclaration à l'organisme "Kind en Gezin" de l'accueil d'enfants à titre permanent, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 22 novembre 2002;

Vu l'avis du conseil d'administration de "Kind en Gezin", rendu le 25 juin 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 avril 2004;

Vu l'avis n° 37 165/3 du Conseil d'Etat, donné le 7 juin 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° normes de base fédérales : les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire;

2° mini-crèche : une mini-crèche, telle que visée à l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 décembre 2002 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juin 1997 réglant la déclaration à l'organisme "Kind en Gezin" de l'accueil d'enfants à titre permanent;

3° bâtiments : une construction complète ou partielle qui est utilisée comme mini-crèche.

Art. 2. Les mini-crèches doivent répondre aux normes en matière de prévention contre l'incendie reprises dans le présent arrêté.

Art. 3. Ces normes font complément aux normes de base fédérales pour tous les bâtiments nouveaux et aux autres normes relatives à la sécurité incendie telles que le RGTP, le RGIE et le CODE.

Art. 4. La demande d'obtention d'un certificat de contrôle doit être accompagnée d'un rapport du service d'incendie conformément à l'arrêté ministériel du 19 février 2003 fixant les conditions d'obtention d'un certificat de contrôle pour les parents d'accueil indépendants, les mini-crèches et les garderies indépendantes.

CHAPITRE II. — *Implantation et voies d'accès*

Art. 5. Les mini-crèches répondent aux normes de base fédérales relatives à l'implantation et aux voies d'accès.

CHAPITRE III. — *Evacuation*

Art. 6. Chaque étage affecté à l'accueil d'enfants dispose de deux sorties. Si cette condition ne peut pas être remplie dans les bâtiments existants, il y a lieu de prévoir une installation de détection d'incendie liée à une centrale, conformément à l'article 15.

Art. 7. Toutes les portes des espaces pour vivre et dormir et celles conduisant à la sortie doivent être déverrouillées en permanence au cours de l'accueil ou être munies d'un système pouvant être ouvert sans aides.

Art. 8. Le responsable de la mini-crèche désigne un lieu de rassemblement sûr accessible sans aides.

CHAPITRE IV. — *Eléments structurels*

Art. 9. Chaque mini-crèche répond aux normes de base fédérales en matière d'éléments structurels.

Art. 10. Les escaliers doivent répondre aux normes de base fédérales.

Le mode d'évacuation par les escaliers est repris dans le plan d'évacuation.

CHAPITRE V. — *Prescriptions pour certains locaux et espaces techniques*

Art. 11. § 1^{er}. Il doit y avoir une séparation sûre entre le lieu de cuisine et les enfants.

La cuisine est équipée d'une couverture anti-feu. Un extincteur à poudre, tel que prévu à l'article 17, est installé dans les abords de la cuisine.

§ 2. Des bonbonnes de gaz sont interdites.

Art. 12. Le lieu de chauffage répond aux normes de base fédérales.

L'installation de chauffage ou de gaz répond à la réglementation générale d'inspection et d'entretien. Le chauffage central est obligatoire en cas de combustibles fossiles. Les accumulateurs électriques sont autorisés, ainsi que les radiateurs à huile.

CHAPITRE VI. — *Equipement des bâtiments*

Art. 13. L'installation électrique est conforme au RGIE.

Les appareils électriques sont conformes aux normes et portent un label CEBEC ou CE.

Art. 14. Chaque mini-crèche dispose d'un éclairage de sécurité dans les espaces pour vivre et dormir destinés aux enfants. L'éclairage de sécurité est installé de manière telle que la sortie peut être regagnée en toute sécurité, quel que soit l'endroit où l'on se trouve dans la mini-crèche.

Art. 15. Tous les locaux de la mini-crèche sont équipés de détecteurs de fumée autonomes.

Si la mini-crèche ne dispose pas d'une deuxième sortie par étage ou si elle organise un accueil de nuit, tous les locaux doivent être équipés d'une détection d'incendie liée à une centrale.

Art. 16. Chaque mini-crèche dispose d'un appareil téléphonique. Les numéros principaux des services d'urgence et un message standard sont toujours disponibles auprès de l'appareil.

Art. 17. La mini-crèche dispose au moins de deux extincteurs à poudre (6 kg ABC) ou certifiés équivalents par l'ANPI. Chaque étage dispose au moins d'un extincteur à poudre. Quelles que soient les autres normes, ces extincteurs à poudre doivent faire l'objet d'un contrôle annuel.

CHAPITRE VII. — *Contrôle et entretien des installations*

Art. 18. Les certificats des tous les contrôles et inspections obligatoires sont consultables dans la mini-crèche.

CHAPITRE VIII. — *Dossier d'évacuation et d'intervention*

Art. 19. Chaque mini-crèche fait l'objet d'un plan d'évacuation approprié.

Il est organisé chaque année un exercice d'évacuation. Le plan d'évacuation sera rectifié sur la base de cet exercice.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

Art. 20. Les mini-crèches sous surveillance à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, disposent d'un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur du présent arrêté pour se conformer aux nouvelles normes.

Art. 21. § 1^{er}. Si une initiative ne peut pas satisfaire à une ou plusieurs spécifications, le Ministre chargé de l'assistance aux personnes peut accorder des dérogations sur avis de la commission technique de la sécurité incendie pour l'accueil d'enfants.

§ 2. Pour obtenir une dérogation, il y a lieu de proposer une solution de rechange dont le niveau de sécurité est au moins égal à celui requis en vertu de la prescription faisant l'objet de la demande de dérogation.

Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Art. 23. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} octobre 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Y. LETERME

La Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,
I. VERVOTTE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4358

[C — 2004/36634]

1 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de oprichting van een technische commissie voor de brandveiligheid in de kinderdagverblijven, de initiatieven voor buitenschoolse opvang en de mini-crèches

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende de oprichting van de instelling Kind en Gezin, inzonderheid op artikel 4bis, ingevoegd bij het decreet van 24 juni 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 5 oktober 2001 houdende de normen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de erkende kinderdagverblijven moeten voldoen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 15 juli 2002 en 13 juni 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 houdende de normen voor de preventie van brand in de erkende initiatieven voor buitenschoolse opvang;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van Kind en Gezin, gegeven op 25 maart 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 8 juni 2004 onder nummer 37.251/3, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Voor het behandelen van de aanvragen om afwijking aan de bij besluit van de Vlaamse Regering opgelegde brandveiligheidsnormen voor de kinderdagverblijven, de erkende initiatieven voor de buitenschoolse opvang en de mini-crèches, wordt een technische commissie brandveiligheid opgericht, die samengesteld is als volgt :

1° een afgevaardigde van de administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidieerde Infrastructuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

2° een vertegenwoordiger van Kind en Gezin;

3° een technisch deskundige uit de kinderopvangsector;

4° een deskundige uit de brandweerdiensten;

Er wordt voorzien in plaatsvervangende leden.

§ 2. De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Art. 2. Artikel 43 van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 oktober 2001 houdende de normen voor de preventie van brand en ontploffing in de erkende kinderdagverblijven, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 15 juli 2002, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 43. § 1. Onverminderd de bevoegdheid van de federale minister van binnenlandse zaken om, met toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit, afwijkingen toe te staan van de federale basisnormen voor nieuwe gebouwen, kan de minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, op eensluidend advies van de technische commissie brandveiligheid afwijkingen toestaan, indien het onmogelijk is om te voldoen aan een of meer specificaties van dit besluit.

§ 2. Om voor een afwijking in aanmerking te komen, moet een alternatieve oplossing voorgesteld worden, die een veiligheidsniveau biedt dat ten minste gelijk is aan het niveau dat vereist is volgens het voorschrift waarvan de afwijking wordt gevraagd. »

Art. 3. Artikel 20 van het besluit van de Vlaamse Regering van 24 oktober 2003 houdende de normen voor de preventie van brand in de erkende initiatieven voor buitenschoolse opvang, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 20. § 1. Indien een initiatief niet kan voldoen aan een of meer specificaties van dit besluit, kan de minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, afwijkingen toestaan, op advies van de technische commissie brandveiligheid voor de kinderopvang.

§ 2. Om voor een afwijking in aanmerking te komen, moet een alternatieve oplossing voorgesteld worden, die een veiligheidsniveau biedt dat ten minste gelijk is aan het niveau dat vereist is volgens het voorschrift waarvan de afwijking wordt gevraagd. »

Art. 4. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 1 oktober 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Y. LETERME
De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,
I. VERVOTTE

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 4358

[C — 2004/36634]

1^{er} OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand portant création d'une commission technique pour la sécurité incendie dans les garderies, les initiatives d'accueil extrascolaire et les mini-crèches

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme "Kind en Gezin" (Enfance et Famille), notamment l'article 4bis, inséré par le décret du 24 juin 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 octobre 2001 fixant les normes en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion auxquelles doivent satisfaire les garderies agréées, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 15 juillet 2002 et 13 juin 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 octobre 2003 portant les normes de prévention d'incendie dans les initiatives d'accueil extrascolaire;

Vu l'avis du conseil d'administration de « Kind en Gezin », donné le 25 mars 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 26 avril 2004;

Vu l'avis n° 37 251/3 du Conseil d'Etat, donné le 7 juin 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le traitement des demandes de dérogation aux normes de sécurité incendie imposées par l'arrêté du Gouvernement flamand aux garderies, aux initiatives d'accueil extrascolaire agréées et aux mini-crèches, est confié à une commission technique pour la sécurité incendie, composée comme suit :

1° un représentant de l'Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de l'Infrastructure subsidiée du Ministère de la Communauté flamande;

2° un représentant de « Kind en Gezin »;

3° un expert technique du secteur de l'accueil d'enfants;

4° un expert technique des services d'incendie;

Des membres suppléants sont prévus.

§ 2. Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 2. L'article 43 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 octobre 2001 fixant les normes en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion auxquelles doivent satisfaire les garderies agréées, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juillet 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 43. § 1^{er}. Sans préjudice de la compétence du ministre fédéral de l'Intérieur d'octroyer, en application de l'article 4 de l'arrête royal, des dérogations aux normes de base fédérales pour les bâtiments nouveaux, le Ministre chargé de l'assistance aux personnes peut, sur avis conforme de la commission technique pour la sécurité incendie, octroyer des dérogations s'il s'avère impossible de se conformer à une ou plusieurs spécifications du présent arrêté.

§ 2. Pour obtenir une dérogation, il y a lieu de proposer une solution de rechange dont le niveau de sécurité est au moins égal à celui requis en vertu de la prescription faisant l'objet de la demande de dérogation. »

Art. 3. L'article 20 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 octobre 2003 portant les normes de prévention d'incendie dans les initiatives d'accueil extrascolaire agréées, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. § 1^{er}. Si une initiative ne peut pas satisfaire à une ou plusieurs spécifications, le Ministre chargé de l'assistance aux personnes peut accorder des dérogations sur avis de la commission technique pour la sécurité incendie pour l'accueil d'enfants.

§ 2. Pour obtenir une dérogation, il y a lieu de proposer une solution de rechange dont le niveau de sécurité est au moins égal à celui requis en vertu de la prescription faisant l'objet de la demande de dérogation. »

Art. 4. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} octobre 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

La Ministre flamande du Bien-Etre, de la Santé publique et de la Famille,

I. VERVOTTE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4359

[C — 2004/36635]

22 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 28 september 2001 houdende de erkenning, de registratie en de machtiging, en houdende de aansluiting, de aanvraag en de tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 30 maart 1999 houdende de organisatie van de zorgverzekering, gewijzigd bij de decreten van 22 december 1999, 8 december 2000, 18 mei 2001, 20 december 2002 en 30 april 2004;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 28 september 2001 houdende de erkenning, de registratie en de machtiging, en houdende de aansluiting, de aanvraag en de tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 14 december 2001, 25 oktober 2002, 13 december 2002, 9 mei 2003, 14 november 2003 en 2 april 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 september 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bijdrage voor het jaar 2005 vanaf 1 januari 2005 door de zorgkassen geïnd moet worden en dat de bedragen voor die datum bepaald moeten worden, waarbij dringend aan de burgers en de zorgkassen rechtszekerheid moet worden geboden;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan artikel 17 van het besluit van de Vlaamse Regering van 28 september 2001 houdende de erkenning, de registratie en de machtiging, en houdende de aansluiting, de aanvraag en de tenlasteneming in het kader van de zorgverzekering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 25 oktober 2002, 9 mei 2003 en 14 november 2003, worden een zevende en een achtste lid toegevoegd, die luiden als volgt :

« De ledenbijdrage voor het jaar 2005 bedraagt 25 euro.

In afwijking van het zevende lid bedraagt de jaarlijkse ledenbijdrage 10 euro voor de aangeslotenen, bedoeld in artikel 15 en 16, die op 1 januari 2004 recht hebben op de verhoogde verzekeringstegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 1, tweede lid, en § 19, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 oktober 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Y. LETERME

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

I. VERVOTTE

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 4359

[C — 2004/36635]

22 OCTOBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 2001 concernant l'agrément, l'enregistrement, le mandat, l'affiliation, la demande et la prise en charge dans le cadre de l'assurance soins

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 30 mars 1999 portant organisation de l'assurance soins, modifié par les décrets des 22 décembre 1999, 8 décembre 2000, 18 mai 2001, 20 décembre 2002 et 30 avril 2004;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 2001 concernant l'agrément, l'enregistrement, le mandat, l'affiliation, la demande et la prise en charge dans le cadre de l'assurance soins, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 14 décembre 2001, 25 octobre 2002, 13 décembre 2002, 9 mai 2003, 14 novembre 2003 et 2 avril 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 septembre 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'à compter du 1^{er} janvier 2005 la cotisation pour l'année 2005 doit être perçue par les caisses d'assurance soins et que les montants doivent être fixés avant cette date tout en assurant la sécurité juridique des citoyens et des caisses d'assurance soins;

Sur la proposition de la Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 17 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 septembre 2001 concernant l'agrément, l'enregistrement, le mandat, l'affiliation, la demande et la prise en charge dans le cadre de l'assurance soins, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 octobre 2002, sont ajoutés un alinéa sept et huit, rédigés comme suit :

« La cotisation des membres pour l'année 2005 s'élève à 25 euros.

Par dérogation à l'alinéa sept, la cotisation annuelle des membres s'élève à 10 euros pour les affiliés, visés aux articles 15 et 16, qui au 1^{er} janvier 2004 ont droit à une intervention majorée de l'assurance, visée à l'article 37, § 1^{er}, alinéa deux, et § 19, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Art. 3. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 octobre 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

La Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,

I. VERVOTTE

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2004/03428]

27 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een gewoon lid van de raad van bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht Nationale Loterij, ter vervanging van een lid waarvan het mandaat van rechtswege eindigt

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, meer bepaald de artikelen 8, 9 en 12, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juli 2002 tot vaststelling van de statuten van de Nationale Loterij;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 2003 houdende goedkeuring van de wijzigingen aan de statuten van de Nationale Loterij, naamloze vennootschap van publiek recht;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 21 oktober 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en op advies van Onze in Raad vergaderende Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer Lietart, Jean-Marc, wordt benoemd als gewoon lid van de raad van bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht Nationale Loterij, ter vervanging van de heer Sonck, Fernand, waarvan het mandaat van rechtswege eindigt per 1 november 2004 in overeenstemming met artikel 12, § 3, van de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.

De vervalddag van het mandaat van de heer Lietart, Jean-Marc, is vastgelegd op 15 juli 2008, deze datum stemt overeen met het verstrijken van het mandaat van de vervangende bestuurder.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2004/03428]

27 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal portant nomination d'un membre ordinaire du conseil d'administration de la société anonyme de droit public Loterie Nationale, en remplacement d'un membre dont le mandat prend fin de plein droit

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment les articles 8, 9 et 12, § 3;

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 2002 fixant les statuts de la Loterie Nationale;

Vu l'arrêté royal du 3 mai 2003 portant approbation de modifications aux statuts de la Loterie Nationale, société anonyme de droit public;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 octobre 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques et de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. Lietart, Jean-Marc, est nommé membre ordinaire du conseil d'administration de la société anonyme de droit public Loterie Nationale en remplacement de M. Sonck, Fernand, dont le mandat prend fin de plein droit le 1^{er} novembre 2004 en application de l'article 12, § 3, de la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale.

La date d'expiration du mandat de M. Lietart, Jean-Marc, est fixée au 15 juillet 2008, date correspondant à celle de l'expiration du mandat attribué à l'administrateur remplacé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/36684]

Erkenning van een team voor thuisverpleging

Bij besluit van de minister van 22 oktober 2004 wordt het team Onafhankelijke Thuisverpleging Willebroek, WILLEBROEK, erkend als team voor thuisverpleging.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2005 tot en met 31 december 2008.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 2004/36629]

Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen. — Personeel. — Eervol ontslag. — Pensioen

Bij besluit van de gouverneur van de provincie Antwerpen van 14 oktober 2004 wordt aan Mevr. Carry Paelinckx met ingang van 1 maart 2005 eervol ontslag verleend uit haar functie van hoofdassistent bij het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, afdeling Binnenlandse Aangelegenheden Antwerpen. Zij kan vanaf die datum haar aanspraak op pensioen doen gelden en de eretitel van haar ambt voeren.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 2004/36628]

Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de gemeentewegen

IEPER. — Bij besluit d.d. 23 september 2004 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur wordt de gewestweg N379 - Polenlaan (tussen kmp. 0,475 en kmp. 0,650) gelegen op het grondgebied van de stad Ieper aan zijn bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

IEPER. — Bij besluit d.d. 28 september 2004 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur worden de gewestwegen N8 - Meenseweg (tussen kmp. 113,639 en kmp. 115,297), N336 - Rijselsestraat (tussen kmp. 0,000 en kmp. 0,983) gelegen op het grondgebied van de stad Ieper aan hun bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

ZUIENKERKE. — Bij besluit d.d. 28 september 2004 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur wordt het weggedeelte N31-bedieningsweg tussen Blauwetorenstraat en Blankenbergsesteenweg (lengte : 655 meter) gelegen op het grondgebied van de gemeente Zuienkerke aan zijn bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 2004/36627]

Ruimtelijke ordening

HASSELT. — Bij besluit van 12 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Stationsomgeving » genaamd, van de stad Hasselt, dat ten dele het bijzonder plan van aanleg « nr. 24 Verbinding Runkst met Kon. Astridlaan », zoals goedgekeurd bij *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1996 wijzigt, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan;

— is verklaard dat het algemeen nut de inname vordert van de percelen aangegeven op het onteigeningsplan;

— is aan de stad Hasselt machtiging tot onteigenen verleend.

HOUTHULST. — Bij besluit van 14 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Bedrijfseenheid Klerkenstraat », van de gemeente Houthulst, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

HOUTHULST. — Bij besluit van 14 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven » genaamd, van de gemeente Houthulst, bestaande uit 14 deelplannen bestaande toestand en 14 bestemmingsplannen met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitzondering van de met blauw omrande delen.

KORTENBERG. — Bij besluit van 12 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening wordt van goedkeuring onthouden het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Ter Bruggen » genaamd, van de gemeente Kortenberg, bestaande met de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

SINT-NIKLAAS. — Bij besluit van 14 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand wijzigingsplan, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met afzonderlijk gebundelde stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan tot wijziging van het bij koninklijk besluit van 12 september 1974 goedgekeurde en bij koninklijk besluit van 17 juli 1981 en bij ministeriële besluiten van 2 december 1985 en 8 december 1987 gewijzigde, bijzonder plan van aanleg « Centrum III » genaamd van de stad Sint-Niklaas;

— is aan de stad Sint-Niklaas machtiging tot onteigenen verleend voor de op het onteigeningsplan aangeduide percelen.

STABROEK. — Bij besluit van 12 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Containerpark Hoevenen » genaamd, van de gemeente Stabroek, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijhorende verordenende voorschriften, met uitsluiting van de blauw omrande zone op het bestemmingsplan en van artikel 3.4. Zone voor lokale bedrijvigheid in de voorschriften.

ZELE. — Bij besluit van 14 oktober 2004 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreedde bedrijven » van de gemeente Zele, bestaande uit drie deelplannen bestaande toestand en drie bestemmingsplannen met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2004/36626]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

KORTESSEM. — Krachtens het besluit van 23 september 2004 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Kortessem.

Het plan 16DC G 24231 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Limburg, Koningin Astridlaan 50, bus 4, 3500 Hasselt.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 23 september 2004 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203345]

13 OCTOBRE 2004. — Arrêté ministériel relatif à l'établissement des zones de prévention rapprochée et éloignée de l'ouvrage de prise d'eau souterraine dénommé Saint-Pierre, sis au hameau de Limet, sur le territoire de la commune de Modave

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, tel que modifié par le décret du 23 décembre 1993, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 64/95 du 13 septembre 1995, par le décret du 7 mars 1996, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 portant exécution du décret du 18 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation et dans les programmes informatiques de la Région wallonne, en ce qui concerne les matières relatives à l'eau et relevant du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement, par le décret du 12 décembre 2002 et par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter, et notamment les articles 9, 11, 12 et 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, du 19 juillet 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, notamment les articles 10 à 14, 16, 18 à 23 et 27;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003 désignant les zones de baignade et portant diverses mesures pour la protection des eaux de baignade et notamment les articles 7, § 2 et 10;

Vu le contrat de gestion du 29 février 2000 conclu entre la Région wallonne et la Société publique de Gestion de l'Eau (S.P.G.E.);

Vu le contrat de service de protection de l'eau potabilisable entre la Compagnie intercommunale liégeoise des Eaux (CILE) et la S.P.G.E., signé le 24 octobre 2000;

Vu la lettre recommandée à la poste du 06 mai 2004 de l'Inspecteur général de la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne accusant réception à la CILE de l'ensemble des documents mentionnés à l'article 4, 18°, de l'arrêté précité du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 tel que modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001;

Vu la dépêche ministérielle du 6 mai 2004 adressant au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Modave le projet de délimitation des zones de prévention de la prise d'eau souterraine dénommée Saint-Pierre, sise à Modave, hameau de Limet;

Vu le procès-verbal du 14 juin 2004 dressé en clôture de l'enquête publique effectuée du 14 mai 2004 au 14 juin 2004 sur le territoire de la commune de Modave, au cours de laquelle aucune observation écrite n'a été reçue et au terme de laquelle personne ne s'est présenté à la séance de clôture;

Vu l'avis motivé du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Modave rendu en date du 14 juin 2004;

Considérant la nécessité d'adapter ou de préciser certaines mesures générales de protection en fonction des situations spécifiques rencontrées dans les zones de prévention,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- administration : la Division de l'Eau de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

- titulaire : le titulaire du permis d'environnement portant sur la prise d'eau, à savoir la Compagnie intercommunale liégeoise des Eaux (CILE), domiciliée rue du Canal de l'Ourthe 8, à 4031 Liège (Angleur);

- ouvrage de prise d'eau : l'ouvrage de prise d'eau souterraine de catégorie B (potabilisable) n° de code 48/7/3/1, dénommé Saint-Pierre, sis à Limet, commune de Modave;

- arrêté du 14 novembre 1991 : l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, du 19 juillet 2001 et du 4 juillet 2002 relatif à la procédure et à diverses mesures d'exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

- arrêté du 22 mai 2003 : l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2003 relatif au règlement général d'assainissement des eaux urbaines résiduaires tel que modifié par l'arrêté du gouvernement wallon du 24 juillet 2003 désignant les zones de baignade et portant diverses mesures pour la protection des eaux de baignade.

Art. 2. Les zones de prévention rapprochée et éloignée de l'ouvrage de prise d'eau sont délimitées par les périmètres tracés sur le plan n° IR4/4. Ce plan est consultable à l'administration.

Les zones de prévention rapprochée et éloignée ont été délimitées sur base des temps de transfert ainsi que sur base des limites cadastrales et urbanistiques permettant le repérage des zones sur le terrain.

Un tracé approximatif des zones est présenté sur l'extrait de carte de l'annexe I^{er} du présent arrêté.

Art. 3. § 1^{er}. Dans la zone de prévention rapprochée, les dispositions des articles 18, 19, 20 et 27, §§ 3 et 4, de l'arrêté du 14 novembre 1991 sont d'application.

Toutefois, en complément des dispositions de l'article 18, 1°, à l'exception des stations-services, qui doivent se conformer aux dispositions des arrêtés du Gouvernement wallon du 4 mars 1999, du 30 novembre 2000 et du 17 juillet 2003 modifiant le titre III du règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-service, les autres industries et P.M.E. possédant des réservoirs d'hydrocarbures, d'huiles, de lubrifiants, de liquides contenant des produits des listes I et II reprises dans l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 susvisé font l'objet des mesures particulières suivantes :

- enlèvement des citernes enterrées simple paroi, à remplacer par des citernes en chambre ou des citernes aériennes installées dans des cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie, ou par des installations ne présentant aucun risque de pollution par des hydrocarbures;

- aménagement des récipients aériens de stockage avec cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie;

- étanchéification des aires de manipulation (transfert, chargement/déchargement) des produits et pose de caniveaux de collecte.

§ 2. Dans la zone de prévention éloignée, les dispositions des articles 21, 22 et 23 et 27, § 5, de l'arrêté du 14 novembre 1991 sont d'application.

Toutefois, en complément des dispositions de l'article 23, 1^o, à l'exception des stations-service, qui doivent se conformer aux dispositions des arrêtés du Gouvernement wallon du 4 mars 1999, du 30 novembre 2000 et du 17 juillet 2003 modifiant le titre III du règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-service, les autres industries et P.M.E. possédant des réservoirs d'hydrocarbures, d'huiles, de lubrifiants, de liquides contenant des produits des listes I et II reprises dans l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 susvisé font l'objet des mesures particulières suivantes :

- enlèvement des citernes enterrées simple paroi, à remplacer par des citernes en chambre ou des citernes aériennes installées dans des cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie, ou par des installations ne présentant aucun risque de pollution par des hydrocarbures;
- aménagement des récipients aériens de stockage avec cuvettes de rétention étanches à l'abri de la pluie;
- étanchéification des aires de manipulation (transfert, chargement/déchargement) des produits et pose de caniveaux de collecte.

§ 3. Tous les récipients enterrés existants à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté doivent être soumis, dans les deux ans qui suivent la désignation des zones de prévention, à un test d'étanchéité et de corrosion de manière à évaluer leur durée de vie, voire détecter une défectuosité.

Si le réservoir testé ne présente aucun défaut d'étanchéité et que sa durée de vie est supérieure à 4 ans, un nouveau test doit être reproduit à la moitié de la durée de vie diagnostiquée, et ainsi de suite jusqu'au délai limite fixé par l'article 27, §§ 3 et 5, de l'arrêté du 14 novembre 1991.

Si le test indique un manque d'étanchéité, ou une durée de vie inférieure à 4 ans, le réservoir doit être remplacé immédiatement par un récipient répondant aux conditions des articles 18, 1^o et 23, 1^o.

Ces tests sont pris en charge par le titulaire, sauf s'ils sont déjà imposés par d'autres textes réglementaires.

Art. 4. § 1^{er}. Nonobstant les dispositions de l'article 7, § 2, de l'arrêté du 22 mai 2003, dans la zone de prévention éloignée, les habitations existantes pour lesquelles s'applique le régime d'assainissement autonome doivent être équipées d'un système d'épuration individuelle tel que défini à l'article 2 dudit arrêté dans les quatre ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

§ 2. Nonobstant les dispositions de l'article 10 de l'arrêté du 22 mai 2003, dans la zone de prévention éloignée, les habitations existantes et nouvelles pour lesquelles s'applique le régime d'assainissement transitoire doivent être équipées d'un système d'épuration individuelle tel que défini à l'article 2 dudit arrêté dans les quatre ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent arrêté et cela pour autant que le statut du régime d'assainissement n'ait pas été modifié dans le même délai.

Art. 5. Le titulaire est chargé de, et les fonctionnaires de l'administration habilités à, procéder à toutes les investigations nécessaires en vue de recueillir les informations devant leur permettre d'évaluer de manière précise la nature et le coût des travaux de mise en conformité des constructions et activités implantées dans les zones de prévention; ils sont habilités à surveiller et contrôler l'exécution de ces travaux.

Art. 6. § 1^{er}. Des panneaux conformes au modèle repris en annexe II, signalant l'existence d'une zone de prévention, sont placés par le titulaire sur tous les axes principaux de circulation aux points d'entrée de ceux-ci dans la zone de prévention éloignée.

§ 2. En cas d'incident susceptible de conduire à une pollution des eaux souterraines, les personnes impliquées sont tenues de prévenir :

- le titulaire;
- le bourgmestre de la commune du lieu de l'incident.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur belge*.

Art. 8. L'administration est chargée de transmettre un exemplaire du présent arrêté :

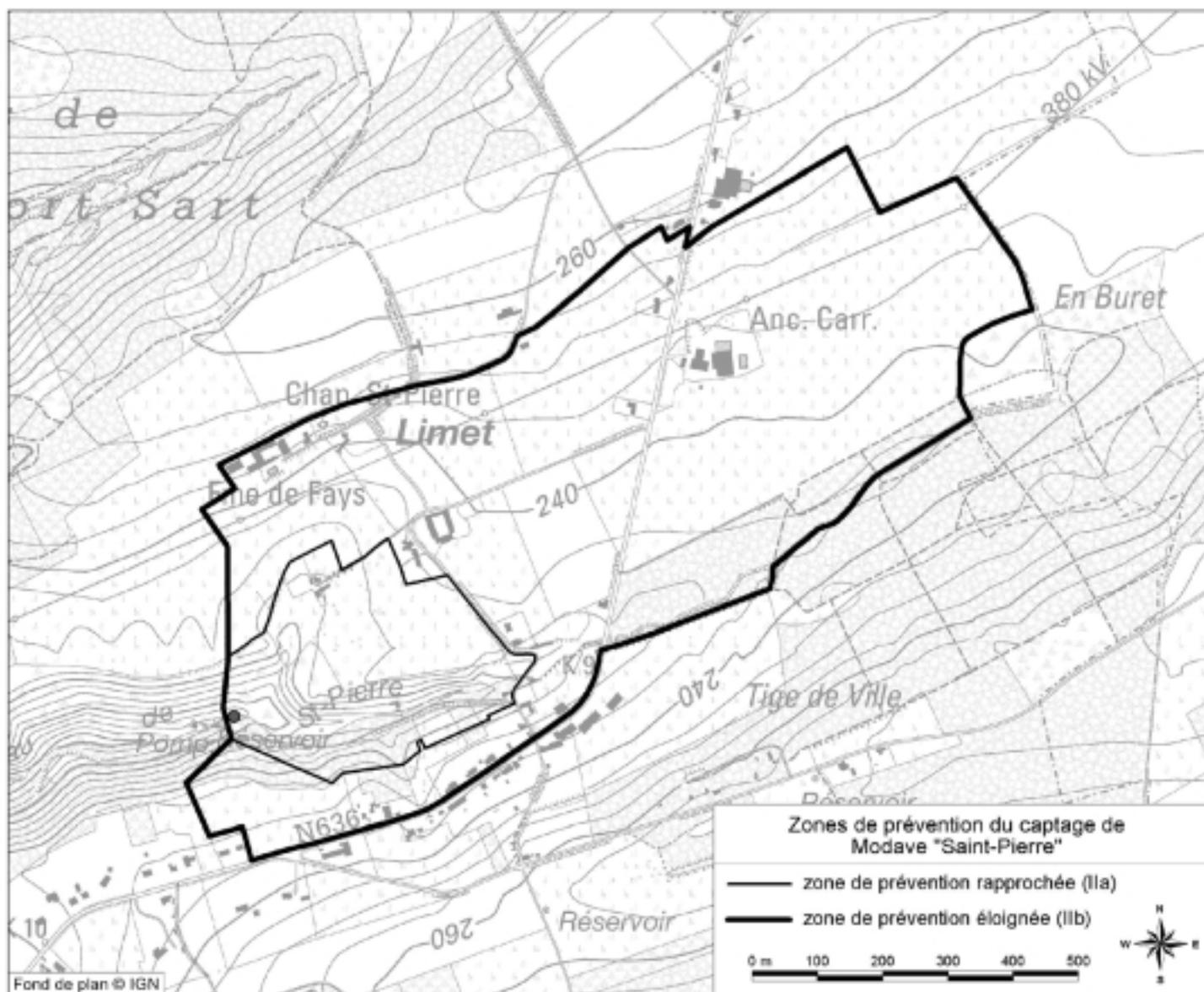
- au titulaire;
- à l'administration communale de Modave;
- à la députation permanente du conseil provincial de Liège;
- au centre de Liège de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne;
- à la Société publique de Gestion de l'Eau (S.P.G.E.).

Namur, le 13 octobre 2004.

B. LUTGEN

ANNEXE I**Tracé approximatif des zones de prévention de l'ouvrage de prise d'eau concerné.**

NB : Les plans de détail sont consultables à l'Administration.



ANNEXE II**Modèle de panneau destiné à signaler les zones de prévention.**

←————— Min 0,57 m —————→

 <p style="text-align: center;">REGION WALLONNE</p> <p style="text-align: center;">Zone de prévention d'une (des) prise(s) d'eau souterraine (activités réglementées)</p> <p style="text-align: center;"><u>RÉGION WALLONNE</u></p>	<p>Cadre réservé au(x) titulaire(s) du (des) permis d'environnement portant sur la (les) prise(s) d'eau (facultatif)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nom(s) du (des) titulaire(s), de (des) l'exploitant(s) 2. Sigle(s) de la (des) société(s) 3. Numéro(s) de référence de la (des) prise(s) d'eau 	<p style="text-align: center;">EN CAS D'ACCIDENT, PREVENIR:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Noms du (des) titulaire(s) du (des) permis d'environnement portant sur la (les) prise(s) d'eau»: « n° de téléphone de la personne à contacter » 2. REGION WALLONNE - S.O.S. POLLUTION: 070/23.30.01 3. La Protection Civile: Service 100
---	--	---

←————— Min 0,7 m —————→

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203267]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Sprint One, en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Sprint One, le 16 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Sprint One, sise rue du Commerce 8, à 1400 Nivelles, est enregistrée en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-07.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets inertes;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisée sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de collecte, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés à la collecte des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de collecte.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2004/203265]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Van Seymortier Transports en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Van Seymortier Transports, le 13 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Van Seymortier Transports, sise rue du Château 9, à 7760 Molembaix, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-05.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203261]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Transport Grandjean-De Ryck en qualité de collecteur et de
transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Transport Grandjean-De Ryck, le 2 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Transport Grandjean-De Ryck, sise route de Libramont 1D, à 6663 Houffalize, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-01.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- la description du déchet;
- la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- la date du transport;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- la destination des déchets;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203270]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Vanreck Transports en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Vanreck Transports, le 29 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Vanreck Transports sise rue des Droits de l'Homme 8, à 7190 Ecaussines, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-10

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203268]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. André Celis Containers » en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « N.V. André Celis Containers », le 10 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « N.V. André Celis Containers », sise Staatsbaan 119, à 3210 Lubbeek, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-08.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203263]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Sotraphenix en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Sotraphenix, le 18 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Sotraphenix, sise rue du Centre 57, à 4557 Tinlot, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-03.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203269]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de M. André Celis en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. André Celis, le 10 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. André Celis, Staatsbaan 119, à 3210 Lubbeek, est enregistré en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-09.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;

- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2004/203264]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Trans Aguillera frères en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Trans Aguilera frères, le 15 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Trans Aguilera frères, sise rue Tram 6, à 7060 Horrues, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-04

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;

- e) la nature et le code des déchets remis;
f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2004/203266]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de M. P. Hibert en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. P. Hibert, le 27 septembre 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. P. Hibert, chaussée de Waterloo 1589B, à 1180 Uccle, est enregistré en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-06.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2004/203262]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de M. F. Viattiato en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. F. Viattiato, le 31 août 2004;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. F. Viattiato, rue Alfred Ghislain 72, à 7301 Hornu, est enregistré en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2004-10-06-02.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 6 octobre 2004.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/203339]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 28 septembre 2004 en cause de Y. Okongo, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 octobre 2004, la Cour d'appel de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 12bis, § 4, alinéa 3, du Code de la nationalité belge viole-t-il les articles 10, 11 et 191 de la Constitution dans la mesure où il prévoit que l'appel d'une décision rendue sur l'avis négatif du procureur du Roi dans le cadre de la procédure de déclaration de nationalité doit être interjeté dans les quinze jours de la notification à l'intéressé de cette décision, alors que le délai ordinaire d'appel en matière civile, tel que fixé par l'article 1051 du Code judiciaire, est d'un mois après la signification ou la notification du jugement ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3095 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2004/203339]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 28 september 2004 in zake Y. Okongo, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 oktober 2004, heeft het Hof van Beroep te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 12bis, § 4, derde lid, van het Wetboek van de Belgische nationaliteit de artikelen 10, 11 en 191 van de Grondwet, in zoverre het bepaalt dat het hoger beroep tegen een beslissing gewezen op negatief advies van de procureur des Konings in het raam van de procedure van nationaliteitsverklaring moet worden ingesteld binnen vijftien dagen na de kennisgeving van die beslissing aan de betrokkene, terwijl de gewone termijn voor hoger beroep in burgerlijke zaken, zoals vastgesteld in artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek, één maand bedraagt na de betekening of de kennisgeving van het vonnis ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3095 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2004/203339]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 28. September 2004 in Sachen Y. Okongo, dessen Ausfertigung am 4. Oktober 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 12bis § 4 Absatz 3 des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit gegen die Artikeln 10, 11 und 191 der Verfassung, insofern er bestimmt, daß Berufung gegen eine Entscheidung im Anschluß an eine negative Stellungnahme des Prokurators des Königs im Rahmen des Verfahrens der Staatsangehörigkeitserklärung innerhalb fünfzehn Tagen ab der Notifizierung dieser Entscheidung an den Betreffenden einzulegen ist, während sich die übliche Berufungsfrist in Zivilsachen, die in Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches festgelegt ist, auf einen Monat nach Zustellung oder Notifizierung des Urteils beläuft? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3095 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/203340]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 13 octobre 2004 en cause de la s.a. La Poste contre la Région wallonne, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 18 octobre 2004, la Cour d'appel de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« Le décret wallon du 6 décembre 1998 [lire : décret de la Région wallonne du 19 novembre 1998 instaurant une taxe sur les automates en Région wallonne] qui n'exonère pas La Poste de la taxe sur les automates distributeurs de billets est-il en conflit avec l'article 15 de la loi du 6 juillet 1971 qui assimile la Régie des Postes devenue La Poste à l'Etat en ce qui concerne les impôts au sens large ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3103 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2004/203340]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 13 oktober 2004 in zake de n.v. De Post tegen het Waalse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 18 oktober 2004, heeft het Hof van Beroep te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is het Waalse decreet van 6 december 1998 [lees : het decreet van het Waalse Gewest van 19 november 1998 tot invoering van een belasting op de automaten in het Waalse Gewest] waarbij De Post niet wordt vrijgesteld van de belasting op de bankautomaten strijdig met artikel 15 van de wet van 6 juli 1971 waarbij de Regie der Posterijen, thans De Post, wordt gelijkgesteld met de Staat voor wat de belastingen in ruime zin betreft ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3103 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2004/203340]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 13. Oktober 2004 in Sachen der «Die Post» AG gegen die Wallonische Region, dessen Ausfertigung am 18. Oktober 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt das wallonische Dekret vom 6. Dezember 1998 [zu lesen ist: das Dekret der Wallonischen Region vom 19. November 1998 zur Einführung einer Steuer auf Automaten in der Wallonischen Region], durch das Die Post nicht von der Steuer auf Geldautomaten befreit wird, gegen Artikel 15 des Gesetzes vom 6. Juli 1971, durch den die Postregie - nunmehr Die Post - hinsichtlich der Steuern im weiten Sinne dem Staat gleichgestellt wird?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3103 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

WETGEVENDE KAMERS
SENAAT

[C - 2004/18159]

**Aanleggen van een personeelsreserve
van attachés-archivarissen (m/v)**

De Quaestuur van de Senaat organiseert eerlang een vergelijkend examen voor de samenstelling van een personeelsreserve van attachés-archivarissen.

I. Functiebeschrijving

De attaché-archivaris staat in voor het archief- en documentmanagement in de Senaat. Dit omvat o.m. het organiseren van overdrachten naar de archiefdienst, het ontsluiten van het archief- en bibliotheekmateriaal, het opstellen en het actualiseren van selectielijsten, het verlenen van advies m.b.t. de opslag, migratie en ontsluiting van gedigitaliseerde archiefbescheiden. Daarnaast beantwoordt de attaché-archivaris vragen om informatie, bereidt hij/zij de publicatie van het Biografisch Handboek voor, en volgt de invoering op van biografische gegevens op de website. Tenslotte wordt de attaché-archivaris betrokken bij de organisatie van tentoonstellingen.

De attaché-archivaris coördineert en leidt tevens de werkzaamheden van een groep medewerkers.

Aanvullende inlichtingen over de functie kunnen worden bekomen op het nr. 02-501 73 38 (Mevr. Laureys).

II. Toelatingsvoorwaarden

1. burger zijn van de Europese Unie;
 2. de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- op 1 december 2004

— ofwel houder zijn van een diploma van universitair of daarmee gelijkgesteld onderwijs (doctor, ingenieur of licentiaat), aangevuld met een bijzondere licentie « archivistisch en hedendaags documentbeheer »;

— ofwel houder zijn van een licentie in de geschiedenis, aangevuld met ten minste drie jaar aantoonbare ervaring in een archiefdienst;

worden eveneens aanvaard : in het buitenland behaalde diploma's of studiegetuigschriften die, krachtens internationale overeenkomsten of verdragen of in toepassing van de wet of het decreet, als gelijkwaardig

CHAMBRES LEGISLATIVES
SENAT

[C - 2004/18159]

**Constitution d'une réserve de recrutement
d'attachés-archivistes (h/f)**

La Questure du Sénat procédera prochainement à un concours en vue de la constitution d'une réserve de recrutement d'attachés-archivistes.

I. Description de la fonction

L'attaché-archiviste est responsable de la gestion des archives et des documents du Sénat. Cela comprend notamment l'organisation des transferts de documents au service d'archives, le suivi de la mise à disposition des archives et des collections de la bibliothèque, la rédaction de listes et la mise à jour des listes de tri, l'émission d'avis relatifs à l'archivage, à la migration et à la mise à disposition des documents digitalisés. D'autre part, l'attaché-archiviste répond aux demandes d'informations, il/elle prépare la publication du Manuel biographique et il/elle assure le suivi de l'introduction des données biographiques sur le site Internet. Enfin, l'attaché-archiviste est associé à l'organisation d'expositions.

L'attaché-archiviste coordonne et dirige également les travaux d'un groupe de collaborateurs.

De plus amples renseignements concernant la description de la fonction peuvent être obtenus au n° 02-501 73 38 (Mme Laureys).

II. Conditions d'admission

1. être citoyen de l'Union européenne;
2. jouir de ses droits civils et politiques;
3. au 1^{er} décembre 2004

— soit être titulaire d'un diplôme de l'enseignement universitaire ou assimilé (docteur, ingénieur ou licencié), ainsi que d'un diplôme d'études complémentaires de 2^e cycle en archivistique, orientation « archives publiques d'ancien régime et contemporaines » ou orientation « administration et entreprise contemporaines » (études de niveau universitaire);

— soit être titulaire d'un diplôme de licencié en histoire, et attester d'au moins 3 ans d'expérience dans un service d'archives;

sont également admis : les diplômes ou certificats d'études obtenus à l'étranger qui, en vertu d'accords ou de conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents au titre

worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's die, overeenkomstig de bepaling van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen erkenningssysteem van diploma's, door de Examencommissie erkend worden, na voorafgaand advies van de bevoegde onderwijsoverheden;

4. een grondige kennis hebben van het Nederlands en van het Frans, zowel schriftelijk als gesproken.

III. Lichamelijke geschiktheid

Ieder die als attaché in dienst wordt genomen, dient door de bevoegde diensten medisch geschikt te worden bevonden voor die specifieke functie.

IV. Examenprogramma

Eerste gedeelte :

Schriftelijke test, in het Nederlands en in het Frans, waarbij de kennis van het specifieke vakdomein van de archivaliek wordt geëvalueerd.

Tweede gedeelte :

Gesprek van de hak op de tak in het Nederlands en in het Frans over onderwerpen van algemene aard, ter beoordeling van de kennis en de persoonlijkheid van de kandidaten.

Ieder examengedeelte geldt als een schifting; de kandidaten worden in de reserve opgenomen op basis van de resultaten behaald bij het tweede examengedeelte.

V. Indienstreding

— De geslaagde kandidaten komen slechts voor indienstreding in aanmerking nadat zij met goed gevolg een psychotechnische test hebben afgelegd.

— Indien er zich vacatures voordoen, worden de kandidaten in de volgorde van hun rangschikking in de reserve opgeroepen voor een stage van één maand in de betrokken dienst; zo hun prestaties tijdens de stage bevrediging schenken, worden zij op proef benoemd voor de duur van één jaar, waarna zij in aanmerking komen voor een benoeming in vast verband. Indien de behoeften van de dienst het vereisen, kunnen de geslaagde kandidaten eventueel ook met een arbeidsovereenkomst in dienst worden genomen.

VI. Prestaties en bezoldiging

Het betreft een voltijdse functie, waarbij het einde van de dagprestaties wordt bepaald volgens de vereisten van de dienst.

De brutobeginwedge varieert van 3.299,25 € tot 4.432,71 € per maand (huidige index), naargelang van de leeftijd van de belanghebbende op het ogenblik van de indienstreding.

De loopbaan van attaché-archivaris voorziet in rangverhogingen na 3, 10 en 15 jaar dienst (bevorderingen in de vlakke loopbaan).

VII. Inschrijving

De kandidaten kunnen uiterlijk op 1 december 2004 een inschrijvingsformulier aanvragen :

— per brief : Quaestuur van de Senaat, Examensecretariaat, Paleis der Natie, 1009 Brussel;

— per e-mail : examens@senate.be

Gelieve telkens de referentie « archivaris » te vermelden.

Het inschrijvingsformulier zal aan de kandidaten worden toegezonden samen met alle inlichtingen over de vereiste documenten (bewijs van goed zedelijk gedrag, afschrift van het diploma,...) die zij aan het Examensecretariaat dienen te bezorgen.

précité, de même que les diplômes qui conformément aux dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes, sont reconnus par le Jury de l'examen, après avis préalable des autorités compétentes en matière d'enseignement;

4. avoir une connaissance approfondie, tant écrite qu'orale, du français et du néerlandais.

III. Aptitude physique

Toute personne qui est prise en service comme attaché doit être déclarée apte à cette fonction spécifique par les services médicaux compétents.

IV. Programme d'examen

Première épreuve :

Épreuve écrite, en français et en néerlandais, visant à évaluer les connaissances dans le domaine spécifique de l'archivistique.

Deuxième épreuve :

Entretien en français et en néerlandais portant sur différents sujets de nature générale afin d'apprécier les connaissances et la personnalité des candidats.

Chaque épreuve est éliminatoire; les lauréats sont classés dans la réserve en fonction des résultats obtenus lors de la deuxième épreuve.

V. Entrée en service

— Les lauréats n'entrent en considération pour une entrée en service qu'après avoir passé avec succès une épreuve psychotechnique.

— Si des vacances de poste se présentent, les candidats sont appelés, dans l'ordre de leur classement dans la réserve, à accomplir un stage d'un mois dans le service concerné; si leurs prestations durant le stage donnent satisfaction, ils sont nommés à l'essai pour une durée d'un an, au terme de laquelle ils entrent en considération pour une nomination à titre définitif. Si les besoins du service le requièrent, les lauréats pourront éventuellement être engagés sous contrat de travail.

VI. Prestations et rémunération

Il s'agit d'une fonction à temps plein. La fin des prestations journalières est déterminée selon les exigences des services.

Le salaire brut de départ varie de 3.299,25 € à 4.432,71 € par mois (indice actuel), en fonction de l'âge de l'intéressé(e) au moment de son entrée en service.

La carrière de l'attaché-archiviste prévoit des avancements de grade après 3, 10 et 15 ans de service (promotions dans la carrière plane).

VII. Inscription

Les candidats peuvent demander un formulaire d'inscription pour le 1^{er} décembre 2004 :

— par lettre : Questure du Sénat, Secrétariat des examens, Palais de la Nation, 1009 Bruxelles;

— par mail : examens@senate.be

Prière de préciser à chaque fois la référence « archiviste ».

Un formulaire d'inscription sera adressé aux candidats; toutes les précisions relatives aux documents requis (certificat de bonne vie et moeurs, copie du diplôme,...) à faire parvenir au Secrétariat des examens seront données aux candidats dans le même envoi.

RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2004/09771]

Rechtbank van eerste aanleg te Bergen

POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2004/09771]

Tribunal de première instance de Mons

De aanwijzing van Mevr. Van Toor, B., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, is hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 14 november 2004.

La désignation de Mme Van Toor, B., juge au tribunal de première instance de Mons, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 14 novembre 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2004/54208]

Erfloze nalatenschappen van Cuiniez, André Pierre Victor

Cuiniez, André Pierre Victor, geboren te Doornik op 6 mei 1931, wonende te Doornik, rue Despars 94, is overleden te Doornik op 16 augustus 2001, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Doornik, bij beschikking van 2 juli 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Bergen, 2 augustus 2004.

Fernand Fagnard,
directeur

(54208)

[2004/54209]

Erfloze nalatenschap van Beersaerts, Jean-Marie Léon Léopold

Beersaerts, Jean-Marie Léon Léopold, geboren te Anderlecht op 22 januari 1953, wonende te Doornik, rue Despars 94, is overleden te Doornik op 23 oktober 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Doornik, bij beschikking van 2 juli 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Bergen, 2 augustus 2004.

Fernand Fagnard,
directeur

(54209)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2004/54208]

Successions en déshérence de Cuiniez, André Pierre Victor

Cuiniez, André Pierre Victor, né à Tournai le 6 mai 1931, domicilié à Tournai, rue Despars 94, est décédé à Tournai le 16 août 2001, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Tournai a, par ordonnance du 2 juillet 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 2 août 2004.

Fernand Fagnard,
directeur

(54208)

[2004/54209]

Succession en déshérence de Beersaerts, Jean-Marie Léon Léopold

Beersaerts, Jean-Marie Léon Léopold, né à Anderlecht le 22 janvier 1953, domicilié à Tournai, rue Despars 94, est décédé à Tournai le 23 octobre 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Tournai a, par ordonnance du 2 juillet 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Mons, le 2 août 2004.

Fernand Fagnard,
directeur

(54209)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03426]

Administratie van de BTW, registratie en domeinen
(Vervreemding van onroerende domeingoederen)

Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :

Stad Charleroi (vroeger Jumet)

Een grond gelegen « route du Centre », voor een oppervlakte volgens het meten van 6 a 66 ca 99 dma, gekadastraerd of het geweest zijnde wijk E, zonder nummer, palende of gepaald hebbende aan « la route du Centre », aan het Waalse Gewest, aan Stroobant-Bertinotti, Jean en aan de vennootschap « Charleroi Center » of vertegenwoordigers.

Gewestplan Charleroi : woongebied.

Prijs : 2.500 euro, buiten de kosten.

De eventuele bezwaren en hogere aanbiedingen dienen binnen de maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te 6000 Charleroi, place Albert 1^{er} 4, bte 12, 13^e étage (tel. 071-27 22 40 of 33).

Verwijzing : 52011/1368/GL.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03426]

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines
(Aliénation d'immeubles domaniaux)

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Ville de Charleroi (ex Jumet)

Un terrain sis route du Centre, d'une contenance suivant mesurage de 6 a 66 ca 99 dma, cadastré ou l'ayant été section E, sans numéro, tenant ou ayant tenu à la route du Centre, à la Région wallonne, à Stroobant-Bertinotti, Jean et à la société « Charleroi Center » ou représentants.

Plan de secteur de Charleroi : zone d'habitat.

Prix : 2.500 euros outre les frais.

Les réclamations ou les offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'acquisition d'immeubles à Charleroi, place Albert 1^{er} 4, bte 12, 13^e étage, à 6000 Charleroi (tel. 071-27 22 40 ou 33).

Référence : 52011/1368/GL.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2004/03420]

Administratie der thesaurie

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2004/03420]

Administration de la trésorerie

CODE
401

LOTENLENING 1922

uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

*Officiële lijst van de loting n° 452
van 8 oktober 2004*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Twee groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 BEF
(30,99 EUR) vanaf 1 juni 2005

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

EMPRUNT A LOTS 1922

émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre

*Liste officielle du tirage n° 452
du 8 octobre 2004*

OBLIGATIONS A AMORTIR

Deux groupes à rembourser par lot ou à 1 250 BEF
(30,99 EUR) à partir du 1^{er} juin 2005

Numéros des obligations sorties par lot :

EEN LOT VAN { 100 000 BEF
UN LOT DE { (2 478,94 EUR)

Nummer { 284 591
Numéro {

EEN LOT VAN { 250 000 BEF
UN LOT DE { (6 197,34 EUR)

Nummer { 234 662
Numéro {

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

234 661 tot (à) 234 670

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 250 BEF (30,99 EUR).

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

284 591 tot (à) 284 600

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 250 BEF (30,99 EUR).

*Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 448 tot 452) en
terugbetaalbaar vanaf 1 juni 2005.*

*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 448 à 452) et
remboursables à partir du 1^{er} juin 2005.*

71 091 tot (à) 71 100	135 511 tot (à) 135 520	284 591 tot (à) 284 600	486 181 tot (à) 486 190	627 051 tot (à) 627 060
80 871 " 80 880	186 311 " 186 320	395 051 " 395 060	517 111 " 517 120	632 411 " 632 420
80 991 " 81 000	234 661 " 234 670	451 071 " 451 080		

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2004/03421]

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2004/03421]

Administratie der thesaurie

CODE

Administration de la trésorerie

402

LOTENLENING 1923

uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

*Officiële lijst van de loting n° 581
van 20 oktober 2004*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

90 obligaties van 1 050 BEF elk, terug te betalen met lot
of tegen 1 150 BEF (28,51 EUR) vanaf 15 juni 2005

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

ZES LOTEN VAN
SIX LOTS DE

25 000 BEF
(619,73 EUR)

Nummers
Numéros

27 062
120 478
286 951
353 559
530 391
554 113

TWEE LOTEN VAN
DEUX LOTS DE

50 000 BEF
(1 239,47 EUR)

Nummers
Numéros

95 394
147 005

EEN LOT VAN
UN LOT DE

100 000 BEF
(2 478,94 EUR)

Nummer
Numéro

703 565

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

27 061 tot (à) 27 070	120 471 tot (à) 120 480	286 951 tot (à) 286 960	530 391 tot (à) 530 400	703 561 tot (à) 703 570
95 391 " 95 400	147 001 " 147 010	353 551 " 353 560	554 111 " 554 120	

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 150 BEF (28,51 EUR).

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 150 BEF (28,51 EUR).

*Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 577 tot 581) en
terugbetaalbaar vanaf 15 juni 2005.*

*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 577 à 581) et
remboursables à partir du 15 juin 2005.*

9 591 tot (à) 9 600	286 951 tot (à) 286 960	434 301 tot (à) 434 310	574 441 tot (à) 574 450	701 051 tot (à) 701 060
27 061 " 27 070	301 361 " 301 370	485 841 " 485 850	576 451 " 576 460	703 561 " 703 570
95 391 " 95 400	301 831 " 301 840	530 391 " 530 400	595 681 " 595 690	710 441 " 710 450
109 371 " 109 380	319 331 " 319 340	539 701 " 539 710	606 281 " 606 290	715 161 " 715 170
120 471 " 120 480	344 211 " 344 220	554 111 " 554 120	691 471 " 691 480	728 131 " 728 140
147 001 " 147 010	353 551 " 353 560	571 121 " 571 130	695 641 " 695 650	728 241 " 728 250
280 771 " 280 780	407 101 " 407 110			

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2004/03422]

Administratie der thesaurie

LOTENLENING 1938

Officiële lijst van de loting nr 565
van 20 oktober 2004

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 2005

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend, naargelang deze obligaties van 5 000 BEF of obligaties van 1 000 BEF bevat.

VIJF LOTEN VAN CINQ LOTS DE	{	50 000 BEF (1 239,47 EUR)
EEN LOT VAN UN LOT DE	{	500 000 BEF (12 394,68 EUR)

CODE
377

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2004/03422]

Administration de la trésorerie

EMPRUNT A LOTS 1938

Liste officielle du tirage n° 565
du 20 octobre 2004

OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes à rembourser par lot à partir du 15 octobre 2005

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 BEF ou des obligations de 1 000 BEF.

GROEPEN GROUPES	{	24 599 en (et) 89 961 tot (à)	24 600 89 970
		293 551 "	293 560
		356 571 "	356 580
		377 551 "	377 560
GROEP GROUPE	{	7 497 en (et)	7 498

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/12342]

Arbeidsgerechten

Vacante betrekking van opsteller (man of vrouw)
bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Luik

De kandidaten worden verzocht hun aanvraag te richten tot FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Arbeidsgerechten, Ernest Blerotstraat 1, te 1070 Brussel, binnen dertig dagen na de bekendmaking van dit bericht.

Voorwaarden :

1° houder(ster) zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van het niveau 2 bij de rijksbesturen;

2° vast benoemd zijn en gedurende ten minste twee jaar het ambt van beambte hebben uitgeoefend bij een griffie of een parketsecretariaat;

3° geslaagd zijn voor een examen door de Koning georganiseerd voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Aan dat examen kan alleen worden deelgenomen door personen die, op het tijdstip van de afsluiting der inschrijvingen, voldoen aan de in het 1° en het 2° bepaalde benoemingsvoorwaarden.

Licentiaten in de rechten en houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het examen vrijgesteld;

4° de geslaagden van het wervingsexamen voor de graad van opsteller, dat georganiseerd is voor of nog in uitvoering is op de datum van inwerkingtreding van het artikel 44 van de wet van 17 februari 1997, *Belgisch Staatsblad* 30 april 1997, worden geacht te voldoen aan de benoemingsvoorwaarden vermeld in het artikel 270 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij deze wet.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/12342]

Juridictions du travail

Place vacante de rédacteur (homme ou femme)
au greffe du tribunal du travail de Liège

Les candidat(e)s sont prié(e)s d'adresser leur demande au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Juridiction du travail, rue Ernest Blerot 1, à 1070 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Conditions :

1° être porteur(euse) d'un diplôme ou certificat pris en considération pour l'admission aux fonctions de niveau 2 dans les administrations de l'Etat;

2° être nommé à titre définitif et avoir exercé les fonctions d'employé dans un greffe ou un secrétariat de parquet pendant deux ans au moins;

3° avoir réussi un examen organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Seules peuvent participer à cet examen les personnes qui, au moment de la clôture des inscriptions, remplissent les conditions de nomination fixés aux 1° et 2°.

Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secretaire sont dispensés de l'examen;

4° les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de rédacteur, organisé avant ou en cours d'organisation à la date de l'entrée en vigueur de l'article 44 de la loi du 17 février 1997, *Moniteur belge* 30 avril 1997, sont censés remplir les conditions de nomination énoncées à l'article 270 du Code judiciaire, tel que modifié par la loi précitée.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2004/11469]

Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande
aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. MEDE — C/C —
04/0062 : Joos N.V., Ardatis N.V., Coms-mail N.V.

Zaak die in aanmerking kan komen voor een vereenvoudigde
procedure.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2004/11469]

Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une
opération de concentration. — Affaire n° MEDE — C/C — 04/0062 :
Joos N.V., Ardatis N.V., Coms-mail N.V.

Cas susceptible d'être traité selon la procédure simplifiée.

Op 28 oktober 2004 ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad*, 1 september 1999). Hierin werd meegedeeld dat de joint venture tussen Ardatis N.V. en Joos N.V., namelijk Coms-mail N.V., Coms overneemt van Ardatis N.V.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de sector van het afdrucken en de postverzending van administratieve formulieren.

De aangemelde concentratie kan in aanmerking komen voor een vereenvoudigde aanmeldingsprocedure zoals voorzien in de gezamenlijke mededeling van de Raad voor de Mededinging en het Korps Verslaggevers betreffende een vereenvoudigde procedure voor de behandeling van bepaalde concentraties (*Belgisch Staatsblad*, 11 december 2002).

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 18 november 2004.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie MEDE — C/C — 04/0062, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt

Korps Verslaggevers

North Gate III

Koning Albert II-laan 16

B-1000 Brussel

Fax : 02-206 56 24

Le 28 octobre 2004, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification de concentration au sens de l'article 12, § 1^{er} de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1^{er} juillet 1999 (*Moniteur belge*, 1^{er} septembre 1999). Il en ressort que la joint venture entre Ardatis N.V. et Joos N.V., soit Coms-mail N.V., acquiert le contrôle de Coms, qui lui est cédé par Ardatis N.V.

D'après la notification, la concentration se rapporte au secteur de l'impression et l'envoi postal de formulaires administratifs.

Conformément à la communication conjointe du Conseil de la concurrence et du Corps des Rapporteurs relative à une procédure simplifiée de traitement de certaines opérations de concentration (*Moniteur belge*, 11 décembre 2002), il convient de noter que ce cas est susceptible d'être traité selon la procédure définie par ladite communication.

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 18 novembre 2004.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence MEDE — C/C — 04/0062 à l'adresse suivante :

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché

Corps des Rapporteurs

North Gate III

Boulevard du Roi Albert II 16

B-1000 Bruxelles

Télécopieur : 02-206 56 24

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2004/11465]

Belgisch Instituut voor normalisatie (BIN). — Publicatie ter kritiek

Het Belgisch Instituut voor normalisatie (BIN) publiceert ter kritiek het hiernavolgende Belgische normontwerp.

Dit ontwerp is verkrijgbaar tegen betaling van zijn prijs bij het Belgisch Instituut voor normalisatie, Brabançonnelaan 29, 1000 Brussel, of bij het Belgisch Elektrotechnisch Comité (BEC), A. Reyerslaan 80, 1030 Brussel (www.bec-ceb.be).

Opmerkingen en suggesties mogen overgemaakt worden aan het BEC tot op de sluitingsdatum van het onderzoek.

De aangeduide sluitingsdatum dient eventueel gewijzigd te worden om een termijn van een maand na het verschijnen van dit bericht te waarborgen.

NBN C 61-112-1/A5

Materieel voor huishoudelijke en dergelijke installaties - Stopcontacten voor huishoudelijk en dergelijk gebruik - Algemene regels.

Publicatie ter kritiek tot 2004-12-15.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2004/11465]

Institut belge de normalisation (IBN). — Enquête publique

L'Institut belge de normalisation (IBN) met à l'enquête publique le projet de norme belge ci-après.

Ce projet peut être obtenu contre paiement de son prix à l'Institut belge de normalisation, avenue de la Brabançonne 29, 1000 Bruxelles, ou au Comité électrotechnique belge (CEB), boulevard A. Reyers 80, 1030 Bruxelles (www.bec-ceb.be).

Observations et suggestions peuvent être envoyées au CEB jusqu'à la date de clôture de l'enquête.

La date de clôture est à modifier, le cas échéant, pour réserver un délai d'un mois après la parution du présent avis.

NBN C 61-112-1/A5

Matériel pour installations domestiques et analogues - Prises de courant pour usages domestiques et analogues - Règles générales.

Enquête publique jusqu'au 2004-12-15.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07274]

Werving van kandidaat-beroeps- en korte termijn vrijwilligers in 2005

1. In 2005 worden wervingssessies van kandidaat-beroepsvrijwilligers en wervingssessies van kandidaat-vrijwilligers korte termijn georganiseerd.

2. Inschrijvingen.

a) De inschrijvingsdossiers moeten ingediend worden bij een Defensiehuus.

b) De voorwaarden tot deelneming aan de wedstrijd, de toelatingsvoorwaarden en de vakken van de wedstrijd kunnen worden bekomen bij de Defensiehuizen of op het Groen nummer 0800-14936.

3. Programma van de proeven en examens.

De geneeskundige onderzoeken, de proeven van fysieke conditie en de psychotechnische proeven worden georganiseerd vanaf publicatie.

4. Vacatures.

Onder voorbehoud van aanpassing in functie van de budgettaire middelen van het departement Defensie is het aantal vacatures als volgt bepaald :

	Landmacht			Luchtmacht			Marine			Medische Dienst			Totaal Krijgsmacht		
	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal
Kandidaat-beroepsvrijwilligers															
Januari	23	14	37	2	2	4	3	2	5	3	4	7	31	22	53
Februari	30	19	49	0	0	0	2	2	4	0	0	0	32	21	53
Maart	25	17	42	2	2	4	0	0	0	3	3	6	30	22	52
April	27	19	46	0	0	0	2	2	4	2	2	4	31	23	54
Mei	27	20	47	2	2	4	2	0	2	0	0	0	31	22	53
Juni	29	21	50	0	0	0	2	2	4	0	0	0	31	23	54
Juli	21	14	35	3	2	5	3	4	7	2	2	4	29	22	51
September	55	31	86	3	2	5	4	4	8	2	3	5	64	40	104
Oktober	46	34	80	0	0	0	4	2	6	0	0	0	50	36	86
November	36	23	59	2	1	3	4	0	4	2	1	3	44	25	69
December	38	25	63	0	0	0	3	4	7	1	0	1	42	29	71
Totaal normale erving	357	237	594	14	11	25	29	22	51	15	15	30	415	285	700
Kandidaat-vrijwilligers korte termijn															
Januari	5	2	7			0	0	0	0			0	5	2	7
Februari	4	3	7			0	0	0	0			0	4	3	7
Maart	5	2	7			0	1	0	1			0	6	2	8
April	4	2	6			0	0	0	0			0	4	2	6
Mei	4	3	7			0	0	0	0			0	4	3	7
Juni	4	2	6			0	0	0	0			0	4	2	6
Juli	4	3	7			0	2	0	2			0	6	3	9
September	10	5	15			0	0	1	1			0	10	6	16
Oktober	8	4	12			0	1	1	2			0	9	5	14
November	6	4	10			0	0	1	1			0	6	5	11
December	6	3	9			0	0	0	0			0	6	3	9
Totaal werving korte termijn	60	33	93	0	0	0	4	3	7	0	0	0	64	36	100
Totaal werving kandidaat-beroeps- en korte termijn vrijwilligers	417	270	687	14	11	25	33	25	58	15	15	30	479	321	800

Gebruikte afkortingen :

N = van het Nederlandse taalstelsel

F = van het Franse taalstelsel

5. Prioritaire vacatures.

De prioritaire vacatures mogen toegekend worden aan vrijwilligers korte termijn voorzover zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) Voldoen aan de studievoorwaarden vereist voor een kandidaat-beroepsvrijwilliger.

b) Ten minste een volledige dienstneming (twee jaar) volbracht hebben als vrijwilliger korte termijn.

c) Nog in werkelijke dienst zijn als militair korte termijn of de werkelijke dienst hebben verlaten sedert minder dan twaalf maanden, omdat ze niet meer voldeden aan de leeftijdsvereiste bepaald door de Koning voor de wederdienstneming van de militairen korte termijn.

Vormingscyclus	Landmacht			Luchtmacht			Marine			Medische Dienst			Krijgsmacht		
	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal	N	F	Totaal
Kandidaat-beroepsvrijwilligers	82	83	165	10	10	20	1	4	5	9	9	18	102	106	208

6. Functies voor de kandidaat-beroeps- en korte termijn vrijwilligers (N)

Landmacht
Stormfuselier Fuselier Para Cdo Chauffeur Léopard Fuselier Verkenner Kanonnier Lader Tank Léopard Operator Radat B Surv Chauffeur M113-AIFV Kanonnier Kanonnier (Para Cdo) Schutter Msl AA Gevechtsgenie Operator C3IS FH RITA Kok - Cuisinier Mecanicien voertuigen Mecanicien voertuigen Para Cdo
Luchtmacht
Vliegveld brandweerman Hulptechnicus gevecht A/C Verdediging - Défense
Marine
Dekmatroos Operator CIS Operator Radar/sonar Wapentechnicus Opdiener - Serveur Scheepskok Scheepsmecanicien Scheepselektricien
Medische Dienst
Brancardier Ambulancier

7. Functies voor de kandidaat-beroeps- en korte termijn vrijwilligers (F)

Landmacht
Stormfuselier Fuselier Para Cdo Chauffeur Léopard Fuselier Verkenner Kanonnier Lader Tank Léopard

Operator Radat B Surv Chauffeur M113-AIFV Kanonnier Kanonnier (Para Cdo) Hulptechnicus CBRN Operator C31S FH RITA Kok Mecanicien voertuigen Mecanicien voertuigen Para Cdo
Luchtmacht
Assistent Luchtverkeersleider Vliegveld brandweerman Hulptechnicus gevecht A/C Verdediging Kok
Marine
Dekmatroos Operator CIS Operator Radar/sonar Wapentechnicus Opdiener Scheepskok Scheepsmecanicien Scheepselektricien
Medische Dienst
Brancardier Ambulancier

8. Mogelijke aanpassingen van de niet toegekende plaatsen.

De chef van de sectie wervingsbeleid van de algemene directie human resources past, indien nodig, de vacatures aan in functie van de wervingsomstandigheden en organiseert de transfers in functie van de uitgedrukte behoeften.

9. Beheer van de militaire sollicitanten.

De inschrijvingsaanvraag van de militaire sollicitant zal door de Korpscommandant « voor gezien » ondertekend worden. Op basis van dit document zal de betrokken militair zich in een Defensiehuis inschrijven. Geen Model B.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07274]

Recrutement de candidats volontaires de carrière et court terme en 2005

1. Des sessions de recrutement de candidats volontaires de carrière et court terme sont organisées en 2005.

2. Inscriptions.

a) Les dossiers d'inscription doivent être introduits dans une Maison de la Défense.

b) Les conditions de participation au concours, les conditions d'admission et les branches du concours peuvent être obtenues auprès des Maisons de la Défense ou au Numéro vert 0800-14936.

3. Programme des épreuves et examens.

Les examens médicaux, les épreuves de conditions physique et les épreuves psychotechniques sont organisés dès publication.

4. Postes vacants.

Sous réserve d'adaptation en fonction des moyens budgétaires du département de la Défense, le nombre de postes vacants est fixé comme suit :

	Force terrestre			Force aérienne			Marine			Service médical			Total Forces armées		
	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total
Candidats volontaires de carrière															
Janvier	23	14	37	2	2	4	3	2	5	3	4	7	31	22	53
Février	30	19	49	0	0	0	2	2	4	0	0	0	32	21	53
Mars	25	17	42	2	2	4	0	0	0	3	3	6	30	22	52
Avril	27	19	46	0	0	0	2	2	4	2	2	4	31	23	54
Mai	27	20	47	2	2	4	2	0	2	0	0	0	31	22	53
Juin	29	21	50	0	0	0	2	2	4	0	0	0	31	23	54
Juillet	21	14	35	3	2	5	3	4	7	2	2	4	29	22	51
Septembre	55	31	86	3	2	5	4	4	8	2	3	5	64	40	104
Octobre	46	34	80	0	0	0	4	2	6	0	0	0	50	36	86
Novembre	36	23	59	2	1	3	4	0	4	2	1	3	44	25	69
Décembre	38	25	63	0	0	0	3	4	7	1	0	1	42	29	71
Total recrutement normal	357	237	594	14	11	25	29	22	51	15	15	30	415	285	700
Candidats volontaires court-terme															
Janvier	5	2	7			0	0	0	0			0	5	2	7
Février	4	3	7			0	0	0	0			0	4	3	7
Mars	5	2	7			0	1	0	1			0	6	2	8
Avril	4	2	6			0	0	0	0			0	4	2	6
Mai	4	3	7			0	0	0	0			0	4	3	7
Juin	4	2	6			0	0	0	0			0	4	2	6
Juillet	4	3	7			0	2	0	2			0	6	3	9
Septembre	10	5	15			0	0	1	1			0	10	6	16
Octobre	8	4	12			0	1	1	2			0	9	5	14
Novembre	6	4	10			0	0	1	1			0	6	5	11
Décembre	6	3	9			0	0	0	0			0	6	3	9
Total recrutement court terme	60	33	93	0	0	0	4	3	7	0	0	0	64	36	100
Total recrutement candidats volontaires de carrière et court terme	417	270	687	14	11	25	33	25	58	15	15	30	479	321	800

Abréviations utilisées :

N = régime linguistique néerlandophone

F = régime linguistique francophone

5. Postes vacants prioritaires.

Les postes vacants prioritaires peuvent être attribués aux volontaires court terme, pour autant qu'ils remplissent les conditions suivantes :

a) Satisfaire aux conditions d'études requises pour un volontaire de carrière;

b) Avoir accompli au moins un engagement complet (deux ans) comme volontaire court terme.

c) Etre encore en service actif comme militaire court terme ou avoir quitté le service actif depuis moins de douze mois parce qu'ils ne satisfaisaient plus à la condition d'âge fixée par le Roi pour le rengagement des militaires court terme.

Cycle de formation	Force terrestre			Force aérienne			Marine			Service médical			Total Forces armées		
	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total	N	F	Total
Candidats volontaires de carrière	82	83	165	10	10	20	1	4	5	9	9	18	102	106	208

6. Fonctions pour les candidats volontaires de carrières et court terme (N) :

Force terrestre
Fusilier d'assaut Fusilier Para Cdo Chauffeur Léopard Fusilier Eclairer Canonniér chargeur Char Léopard Opérateur Radar B Surv Chauffeur M113-AIFV Canonniér Canonniér (Para Cdo) Tireur Msl AA Génie de Combat Opérateur C3IS FH RITA Cuisinier Mécanicien véhicules Mécanicien véhicules Para Cdo
Force aérienne
Pompier d'aérodrome Assistant technicien Trg A/C Défense
Marine
Matelot pont Opérateur CIS Opérateur Radar/sonar Technicien d'armes Serveur Cuisinier de bord Mécanicien à bord de navires Electricien à bord de navires
Service médical
Brancardier Ambulancier

7. Fonctions pour les candidats volontaires de carrière et court terme (F) :

Force terrestre
Fusilier d'assaut Fusilier Para Cdo Chauffeur Léopard Fusilier Eclaireur Canonnier chargeur Char Léopard Opérateur Radar B Surv Chauffeur M113-AIFV Canonnier Canonnier (Para Cdo) Assistant CBRN Opérateur C31S FH RITA Cuisinier Mécanicien véhicules Mécanicien véhicules Para Cdo
Force aérienne
Assistant Contrôleur Trafic aérien Pompier d'aérodrome Assistant technicien Trg A/C Défense Cuisinier
Marine
Matelot pont Opérateur CIS Opérateur Radar/sonar Technicien d'armes Serveur Cuisinier de bord Mécanicien à bord de navires Electricien à bord de navires
Service médical
Brancardier Ambulancier

8. Adaptations possibles des places non attribuées.

Le chef de la section politique de recrutement de la direction générale human resources adapte, si nécessaire, les postes vacants en fonction des circonstances de recrutement et organise les transferts en fonction des besoins exprimés.

9. Administration des postulants militaires.

La demande d'inscription du postulant militaire sera signée « pour vu » par le Chef de Corps. Sur base de ce document, le militaire concerné s'inscrira dans une Maison de la Défense. Pas de Modèle B.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Algemene Zaken en Financiën

[2004/41109]

SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 30 september 2004
(in duizend euro)

Titel A. — Oorsprong van de schuld

Afdeling I. – Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : 410.638
 2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 2004	September 2004	9 maanden 2004
	–	–	–
Kasontvangsten	13.244.254	1.595.679	14.839.933
Thesaurieverrichtingen	1.297.288	423.618	1.720.906
Totaal ontvangsten	14.541.542	2.019.297	16.560.839
Kasuitgaven	13.943.649	1.156.204	15.099.853
Thesaurieverrichtingen	747.296	292.254	1.039.550
Totaal uitgaven	14.690.945	1.448.458	16.139.403
Netto te financieren saldo	– 149.403	570.839	421.436
Totaal 1 + 2			832.074

Afdeling II. – Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	–	–
<i>a.</i> Beleggingen		
Beleggingen Europese Gelden	46.371	46.371
Beleggingen MVG	515.019	515.019
<i>b.</i> Zichtrekening	29.464	29.464
Totaal	590.854	590.854

Afdeling III. – Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld (+ aflossingen door FFEU)

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	1.721.763	– 103.982	1.617.781

Titel B. – Nominale stand van de schuld

	Vorige jaren –	Aflossingen lopend jaar –	Opnames lopend jaar –	Totaal –
a. Geconsolideerde schuld	1.715.589	– 308.128	0	1.407.461
b. Middellange termijn schuld (van 1 maand tot 1 jaar)	0	0	0	0
Discontoverrichtingen	0	0	0	0
c. Vlottende schuld (max. 1 maand)	0	0	0	0
d. Zichtrekening	0	0	0	0
e. Totaal	1.715.589	– 308.128	0	1.407.461

Titel C. – Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.

	Vorige jaren –	Lopend jaar –	Totaal –
	0	– 30.900	– 30.900

Samenvatting

Afdeling I	– 832.074		
Afdeling II	590.854		
Afdeling III	1.617.781	Titel B	1.407.461
Titel A	1.376.561	Titel C	– 30.900
Totaal	1.376.561	Totaal	1.376.561

Uitvoering van de begroting op kasbasis (in duizend euro)

	Maand 09/2004 –	9 maanden 2004 –
Kasontvangsten	1.595.679	14.839.933
Thesaurieverrichtingen	423.618	1.720.906
1. Totaal ontvangsten	2.019.297	16.560.839
Kasuitgaven	1.156.204	15.099.853
Thesaurieverrichtingen	292.254	1.039.550
2. Totaal uitgaven	1.448.458	16.139.403
3. Netto te financieren saldo (1 – 2)	570.839	421.436
4. Werkelijke schuldvariatie (= 3)	570.839	421.436
5. Aflossingen van de schuld	–	– 204.147
6. Bruto te financieren saldo (4 + 5)	570.839	217.289

ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 2004 (in duizend euro)

Maand : september 2004

	maand 9/2004	9 maanden 2004
	—	—
1. Gewestelijke belastingen		
Spelen en weddenschappen	1.808,29	12.365,80
Automatische ontspanning	145,48	28.121,60
Openingsbelasting	14,38	172,40
Registratierechten	71.867,63	851.381,10
Hypotheekrechten	8.171,10	90.434,60
Verkeersbelasting	97.812,32	577.872,20
Inverkeerstelling	24.335,64	132.000,50
Eurovignet	10.204,57	55.179,80
Schenkingsrechten	8.604,662	82.525,40
Successierechten	101.526,25	618.486,27
Onroerende voorheffing	17.421,05	70.813,39
Subtotaal 1	341.911,37	2.519.353,09
2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)		
Personenbelasting	293.508,91	2.696.939,28
BTW	505.849,96	4.539.780,48
3. Samengevoegde belastingen (Gewest)		
Personenbelasting	373.723,53	3.458.272,07
Subtotaal 2 + 3	1.173.082,40	10.694.991,83
4. Tewerkstellingprogramma's	0	196.169,68
5. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989)	2.473,50	24.827,34
6. Andere ontvangsten	78.211,56	1.404.591,55
Subtotalen	1.595.678,83	14.839.933,49
Thesaurie-ontvangsten (OV voor G en P)	423.618,31	1.720.906,28
Algemeen totaal	2.019.297,14	16.560.839,77

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE DE MONS-HAINAUT

M. Thomas Godfroid, licencié en sciences chimiques et titulaire d'un DEA en sciences, défendra publiquement le 10 décembre 2004, à 15 h 15 m, à l'amphithéâtre Marie Curie, sis avenue du Champ de Mars 8, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences, intitulée: « Optimalisation de la production d'azote atomique dans la poste-décharge d'un plasma micro-onde. Réalisation d'une source d'azote atomique efficiente ». (19658)

M. Stephanos Konstantinidis, licencié en sciences chimiques, défendra publiquement le 6 décembre 2004, à 15 h 15 m, à l'amphithéâtre Marie Curie, sis avenue du Champ de Mars 8, à Mons, une dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences intitulées: « Diagnostic de plasmas magnétron ionisés: application aux décharges amplifiées par boucle d'induction radiofréquence et au magnétron pulsé haute puissance ». (19659)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Stad Halen

B.P.A. « De Kom - Wijzigingsplan 4 ». — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Halen, overeenkomstig artikel 19, alinea 3, van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg « De Kom - Wijzigingsplan 4 », opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig goedgekeurd in zitting van 27 september 2004, ter inzage ligt voor het publiek op het stadhuis van Halen gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 10 november 2004 tot en met 10 december 2004.

Al wie in verband met dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege van Halen laten geworden uiterlijk op 10 december 2004, te 12 uur.

Halen, 27 september 2004. (35427)

Gemeente Schoten

Voorlopige aanname « Gedeeltelijke herziening
B.P.A. verbindingsgebied Amerlo — Vordenstein »
Bericht van bekendmaking

Het college,

Overeenkomstig het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis van de bevolking dat de herziening van het bijzonder plan van aanleg « Gedeeltelijke herziening B.P.A. verbindingsgebied Amerlo — Vordenstein », opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in de vergadering van 30 september 2004, op de burelen van de technische dienst, Verbertstraat 3, te Schoten, voor eenieder ter inzage ligt van 15 november 2004 tot en met 14 december 2004, van 9 uur tot 12 u. 30 m. van maandag tot vrijdag en ook op woensdagmiddag van 13 u. 30 m. tot 15 u. 30 m. en donderdagavond van 17 tot 19 uur.

Al wie omtrent deze plannen bezwaren of opmerkingen heeft, moet die schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden uiterlijk op 14 december 2004.

Schoten, 18 oktober 2004. (35428)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Lerian Communications, naamloze vennootschap,
Liefdadigheidsstraat 15/7, 1210 Brussel**

Ondernemingsnummer 0450.490.467

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 november 2004, om 11 uur. — Agenda: 1. Jaarverslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004; 3. Bestemming resultaat; 4. Goedkeuring wedde bestuurders; 5. Kwijting bestuurders; 6. Ontslag en benoeming bestuurders; 6. Diversen. (35429)

**Joste, naamloze vennootschap,
Kapucijnenvest 36, 2500 Lier**

Ondernemingsnummer 0451.330.211

Jaarvergadering op 19 november 2004, om 15 uur, op de zetel. Dagorde: verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (35430)

**Becov, naamloze vennootschap,
Lange Zoutstraat 10, 9300 Aalst**

Ondernemingsnummer 0428.577.771

Jaarvergadering op 20 november 2004, om 15 uur, op de zetel. Agenda: Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 31 mei 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (35431)

**Deva, naamloze vennootschap,
Dorpweg 35-37, 8377 Zuienkerke**

Ondernemingsnummer 0423.005.320

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 november 2004, te 10 uur.

Dagorde:

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (35432)

**Lyntex, naamloze vennootschap,
Industriezone Klein Frankrijk 62, 9600 Ronse**

Ondernemingsnummer 0450.536.096

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 november 2004, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Herbenoeming van de raad van bestuur; 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (35433)

**Lauweryns, naamloze vennootschap,
Maria Theresiastraat 10, 8400 Oostende**

Ondernemingsnummer 0480.290.847

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 november 2004, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen zich schikken naar de statuten. (35434)

**Jim Technics, naamloze vennootschap,
Rijksweg 23, 9870 Machelen**

Ondernemingsnummer 0414.500.695

Jaarvergadering op 20 november 2004, op de zetel. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (35435)

**Midiluc, naamloze vennootschap,
Dirk Martensstraat 22, 8200 Brugge**

Ondernemingsnummer 0456.768.248

Jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 19 november 2004, om 14 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004. Aanwending resultaat. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (35436)

**Sadys, naamloze vennootschap,
Industriezone 20/1, 9770 Kruishoutem**

Ondernemingsnummer 0440.739.888

Jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 19 november 2004, om 14 uur. Agenda : Jaarverslag en verslag commissaris. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 juni 2004. Aanwending resultaat. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (35437)

**Floco, naamloze vennootschap,
Geraardsbergsestraat 11-13, 9300 Aalst**

RPR Dendermonde 0465.368.683 — B.T.W. 0465.368.683

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering op zaterdag 20 november 2004, om 13 uur, Geraardsbergsestraat 11-13, 9300 Aalst.

Agenda : Goedkeuring jaarrekening en resultatenrekening; Kwijting aan de bestuurders en aangestelden; Bevestiging afname bestuurders; Ontslag bestuurder ingevolge einde mandaat; Aanstelling bestuurder; Resultaattoewijzing. (35438)

**Zoutbedrijf Van Damme, naamloze vennootschap,
Hooistraat, z/n, 9270 Kalken**

Ondernemingsnummer 0406.790.581

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 november 2004, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris; 2. Goedkeuring van de jaarrekening; 3. Kwijting aan bestuurders en commissaris; 4. Varia. (35439)

**Velab, naamloze vennootschap,
Hoogveld 10, 9200 Dendermonde**

Ondernemingsnummer 0440.240.636

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 november 2004, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2004; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (35440)

**Immobilière Beau Sejour, société anonyme,
avenue de la Sapinière 6, 1180 Uccle**

Numéro d'entreprise 0406.985.076

MM. et Mmes les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra le 19 novembre 2004, à 16 heures, en l'étude du notaire Michel Cornelis, à Anderlecht, avenue Clémenceau 88.

Ordre du jour :

1. Modification des statuts pour insérer un article 9bis relatif au droit de souscription préférentielle et au droit de préemption.

2. Coordination des statuts suite aux résolutions prises et adaptation au Code des sociétés.

3. Divers.

Pour assister à l'assemblée, MM. et Mmes les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 25 des statuts. (35441)

**Lamac, société anonyme,
rue de Plavitout 174, 7700 Mouscron**

Numéro d'entreprise 0476.494.484

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (35442)

Mecalys, société anonyme,
rue du Textile 12, 7780 Comines
Numéro d'entreprise 0446.346.488

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2004.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres, au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (35443)

Fiorema, société anonyme,
rue de Suisse 15, 1060 Bruxelles
Numéro d'entreprise 0451.851.833

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes de résultats et bilan au 30 juin 2004.
2. Affectation des résultats.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Renouvellement des mandats d'administrateurs.

Titres et procurations éventuelles présentés cinq jours francs avant l'assemblée générale (art. 23 des statuts). (35444)

Le Charlemagne, société anonyme,
rue de le Mesnil 5, 5670 Oignies
Numéro d'entreprise 0441.191.236

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 20 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Renouvellement du conseil d'administration. (35445)

Delhem, société anonyme,
boulevard du Textile 30, 7700 Mouscron
Numéro d'entreprise 0440.651.796

L'assemblée générale se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (35446)

Serifi, société anonyme,
rue d'Angoussart 76, 1301 Bièrges
Numéro d'entreprise 0425.088.246

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 novembre 2004, à 16 heures. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2004. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs. (35447)

Les Entreprises Magerat et Compagnie, société anonyme,
rue Paul Dubois 1, 6920 Wellin
Numéro d'entreprise 0404.366.571

Mmes, MM. les actionnaires, vous êtes invités à participer à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra dans les bureaux de la S.A. « Magerat », rue Paul Dubois 1, à 6920 Wellin, le 20 novembre 2004, à 17 heures, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Lecture des rapports du conseil d'administration.
2. Examen et approbation des comptes annuels et du compte de résultats arrêtés au 30 juin 2004.
3. Affectation du résultat de l'exercice.
4. Décharge à donner aux administrateurs. (35448)

AFSBM, société anonyme,
chaussée de Charleroi 38-40, 6061 Charleroi (Montignies-sur-Sambre)
Numéro d'entreprise 0463.825.690

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 novembre 2004, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (35449)

Etablissements E.F. Parmentier, société anonyme

Siège social : Nivelles (**B. 1400 Nivelles**) parc industriel,
chaussée de Namur 64,
Registre des personnes morales 0402.926.419

Siège du tribunal : Nivelles — T.V.A. 402.926.419

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 novembre 2004, à 14 h 30 m, en l'étude du notaire Benoît Heymans, à Uccle, avenue de l'Echevinage 1A.

Ordre du jour :

1. Modification de l'article 26 des statuts.
2. Coordination des statuts.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont tenus de se conformer aux dispositions des statuts. (35450)

Atelier de Construction J.-M. Mars, société anonyme,
rue du Brûlé 52, 5190 Jemeppe-sur-Sambre

Numéro d'entreprise 0423.058.966

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 novembre 2004, à 19 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2004. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Emoluments. 5. Divers. (35451)

Bugzer Europe, société anonyme,
rue Général Patton 10, 1050 Ixelles

Numéro d'entreprise 0460.010.721

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2004, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (35452)

**Specialty Metals Company S.A./N.V., société anonyme,
rue Tenbosch 42A, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0435.344.413 — T.V.A. 435.344.413

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 novembre 2004, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion pour l'exercice social clôturé le 30 juin 2004.
2. Rapport du commissaire pour l'exercice social clôturé le 30 juin 2004.
3. Adoption des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2004.
4. Décision concernant les résultats.
5. Décision concernant la décharge aux administrateurs et commissaire.
6. Divers. (35453)

**Immobilière de Rochehaut, société anonyme,
avenue des Chênes 50, 1180 Bruxelles**

R.P.M. 0425.566.120

Assemblée générale ordinaire le 29 novembre 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2004. 3. Affectation des résultats au 30 juin 2004. 4. Décharge aux administrateurs pour l'exercice 2003-2004. 5. Divers. (35454)

**Wavre, société anonyme,
chaussée de Louvain 542, 1030 Bruxelles**

R.P.M. 0474.834.301

Assemblée générale le 30 novembre 2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (35455)

**Alizé du Sud, société anonyme,
avenue des Courses 35, 1000 Bruxelles**

R.P.M. 0403.182.379

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le vendredi 19 novembre 2004, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration en vertu de l'article 633 du Code des sociétés, quant à la dissolution anticipée de la société, l'actif net de la société étant passé à un montant inférieur à la moitié du capital social, et proposition de poursuite des activités sociales malgré la perte subie. 2. Rapport du conseil d'administration sur les comptes annuels. 3. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2004, et affectation du résultat. 4. Décharge à conférer aux administrateurs pour leur gestion. 5. Nomination d'administrateurs. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions de l'article 20 des statuts. (35456)

**S.C.V., société anonyme,
avenue des Courses 35, 1000 Bruxelles**

R.P.M. 0433.323.348

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le vendredi 19 novembre 2004, à 16 h. 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration en vertu de l'article 633 du Code des sociétés, quant à la dissolution anticipée de la société, l'actif net de la société étant passé à un montant inférieur à la moitié du capital social, et proposition de poursuite des activités sociales malgré la perte subie. 2. Rapport du conseil d'administration sur les comptes annuels. 3. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2004, et affectation du résultat. 4. Décharge à conférer aux

administrateurs pour leur gestion. 5. Nomination d'administrateurs. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions de l'article 31 des statuts. (35457)

**De Kerkwijk, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
te Maldegem-Adegem, Hillestraat 10A**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Gent, nr. 620

Ondernemingsnummer 0449.403.781

Vermits op de algemene vergadering gehouden op 29 oktober 2004 het wettelijk quorum niet werd bereikt, worden bij deze de aandeelhouders verzocht deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 26 november 2004, om 17 uur, op het kantoor Wylleman-Van de Keere, te Evergem-Sleidinge, Sleidinge-dorp 102.

Deze algemene vergadering zal beraadslagen en besluiten op geldige wijze ongeacht het vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Agenda :

1. Omzetting van kapitaal in euro.
2. Afschaffing nominale waarde aandelen.
3. Aanpassing statuten ingevolge voorgaande.
4. Aanpassing statuten aan de nieuwe vennootschapswet.
5. Machtiging aan de raad van bestuur.

De aandeelhouders worden verzocht zich te richten tot de statutaire bepalingen voor de toelating tot de buitengewone algemene vergadering.

(35458)

De raad van bestuur.

**Lavando, naamloze vennootschap,
Weststraat 81, 9950 Evergem**

H.R. Gent 168903

De algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 27 november 2004, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 juli 2004. 3. Ontlasting aan bestuurders. 4. Benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (35459)

**N. Acacia, naamloze vennootschap,
te 2400 Mol, Kapellestraat 37**

Ondernemingsnummer 0452.025.641 — BTW 452.025.641

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap Acacia worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal worden gehouden te Mol, Hofstraat 26, op maandag 6 december 2004, om 17 uur, om te beraadslagen over de volgende agenda :

Agenda :

1. Ontslag en decharge van bestuurders.
2. Benoeming van bestuurders.
3. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal van Belgische frank naar euro.
4. Kapitaalverlaging ten belope van 247.585,20 euro om het maatschappelijk kapitaal te brengen op 625.000,00 euro, door terugbetaling aan de overeenstemmende waarde van de aandeelhouders.
5. Kennisgeving en modaliteiten van de kapitaalvermindering in uitvoering van artikel 613 van het Wetboek van vennootschappen.
6. Bepaling handtekeningsbevoegdheid.
7. Beslissingen omtrent de verkoop van patrimonium.
8. Aanpassing van de statuten aan de genomen besluiten en aanpassing van de statuten aan de nieuwe vennootschapswet.
9. Opdracht tot coördinatie van statuten.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 23 van de statuten.

Mol, 2 november 2004.

De heer Leo Verbist, gedelegeerd bestuurder.

Mevr. Charlotte Decq, gedelegeerd bestuurder. (35460)

Velabo, naamloze vennootschap, te 8000 Brugge, Hamiltonpark 20

Ondernemingsnummer 0411.232.511 — BTW 411.232.511

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben te 8000 Brugge, Lauwerstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op vrijdag 19 november 2004, om 10 uur, met volgende agenda :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.

2. Vaststelling van het kapitaal in euro.

3. Voorstel tot kapitaalsvermindering ten belope van € 200.000,00 zonder vernietiging van aandelen. Deze kapitaalsvermindering is te verwezenlijken door uitkering op ieder aandeel van een som (€ 194,55) uit te betalen in speciën aan de aandeelhouders, overeenkomstig de beschikkingen van de artikels 612 en 613 van het Wetboek van vennootschappen.

4. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en de hierboven genomen beslissingen.

5. Ontslag en benoeming van bestuurders.

6. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen genomen door de algemene vergadering.

Het ontwerp van nieuwe statuten kan bekomen worden op de zetel van de vennootschap.

Om deze vergadering bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

(35461)

De raad van bestuur.

**Festina Lente, naamloze vennootschap,
te 8500 Kortrijk, Overbekeplein 15**

Ondernemingsnummer 0452.619.519 — BTW 452.619.519

Aangezien het aanwezigheidsquorum niet bereikt werd op de algemene vergadering van 14 juni 2004, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaatshebben te 8000 Brugge, Lauwerstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op vrijdag 19 november 2004, om 10 u. 15 m., met volgende agenda :

1. Vaststelling van het kapitaal in euro.

2. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

3. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen genomen door de algemene vergadering.

Het ontwerp van nieuwe statuten kan bekomen worden op de zetel van de vennootschap.

Om deze vergadering — die zal beslissen welke ook het deel zij van het kapitaal door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd — bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

(35462)

De raad van bestuur.

**ING (B) Invest, sicav de droit belge – OPCVM,
avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles**

RPM n° 0466.252.472

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra avenue Marnix 24, à 1000 Bruxelles, le mardi 7 décembre 2004, à 15 h 30 m, avec l'ordre du jour et les propositions de décision suivants :

1) Rapport du conseil d'administration.

2) Rapport du commissaire.

3) Approbation des comptes annuels par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée approuve les comptes de l'exercice clôturé le 30 septembre 2004 par compartiment

4) Affectation des résultats par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée accepte la proposition du conseil d'administration relative à l'affectation des résultats de l'exercice clôturé le 30 septembre 2004 par compartiment.

5) Décharge aux administrateurs par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge aux administrateurs par compartiment.

6) Décharge au commissaire par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge au commissaire par compartiment.

7) Nominations statutaires.

Propositions de décisions : l'assemblée décide :

— de renouveler le mandat de tous les administrateurs actuels jusqu'à l'issue de la prochaine assemblée générale annuelle.

8) Divers.

Les actionnaires de ING (B) Invest qui désirent assister à l'assemblée générale ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions des statuts relatives au dépôt d'actions et à la représentation. Ils doivent notamment utiliser le formulaire de procuration arrêté par le conseil d'administration. Ce formulaire peut être obtenu auprès de IIM Belgium — Legal & Compliance, avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles (tél. 02-547 20 96).

Le dépôt des actions et des procurations doit être fait auprès des sièges et agences de ING Belgique six jours ouvrables au moins avant l'assemblée.

(35463)

Le conseil d'administration.

**ING (B) Invest, bevek naar Belgisch recht – ICBE,
Marnixlaan 24, 1000 Brussel**

RPR nr. 0466.252.472

De aandeelhouders worden uitgenodigd deel te nemen aan de jaarlijkse algemene vergadering die zal plaatsvinden te 1000 Brussel, Marnixlaan 24, op dinsdag 7 december 2004, om 15 u. 30 m., en waarop de volgende agenda en voorstellen tot beslissing zullen worden behandeld :

1) Verslag van de raad van bestuur.

2) Verslag van de commissaris.

3) Goedkeuring van de jaarrekeningen per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering keurt de rekeningen van het per 30 september 2004 afgesloten boekjaar goed per compartiment.

4) Toewijzing van de resultaten per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering aanvaardt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de toewijzing van de resultaten van het per 30 september 2004 afgesloten boekjaar per compartiment.

5) Kwijting aan de bestuurders per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de bestuurders per compartiment.

6) Kwijting aan de commissaris per compartiment.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent kwijting aan de commissaris per compartiment.

7) Statutaire benoemingen.

Voorstellen tot beslissingen : de vergadering beslist :

— het mandaat van alle bestaande bestuurders te hernieuwen tot na de volgende jaarlijkse algemene vergadering.

8) Allerlei.

De aandeelhouders van ING (B) Invest die wensen deel te nemen aan de algemene vergadering of die zich willen laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te houden aan de bepalingen van de statuten inzake de neerlegging van aandelen en inzake de vertegenwoordiging. Zij moeten met name het formulier van volmacht gebruiken dat door de raad van bestuur werd vastgesteld. Dit formulier kan worden bekomen op het volgende adres IIM Belgium — Legal & Compliance, Marnixlaan 24, 1000 Brussel (tel. 02-547 20 96).

Aandelen en volmachten moeten worden neergelegd in de zetels of kantoren van ING België ten minste zes werkdagen vóór de vergadering.

(35463)

De raad van bestuur.

Aannemingsbedrijf Pieck, naamloze vennootschap,

Tessengerloseweg 149, 3290 Diest

Ondernemingsnummer 0427.760.496

Jaarvergadering op 24.11.2004, om 16 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (83711)

Alcovar, naamloze vennootschap,

Boomsesteenweg 75, 2610 Antwerpen

RPR Antwerpen 0455.757.976 — BTW 455.757.976

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 25.11.2004, om 7 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83712)

« Amber Holding », naamloze vennootschap,

Beukenlaan 10A, 2020 Antwerpen

RPR Antwerpen 0450.160.865 — BTW 450.160.865

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 25.11.2004, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83713)

Bouwbedrijf Van Wezemael, naamloze vennootschap,

Woestijnstraat, 25, 2880 Bornem

BTW 428.665.962 — RPR Mechelen

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 19.11.2004, om 9 uur, op het kantoor van notaris Verhaegen Peter, te Puurs, Scheelveld 3. Dagorde : a) Omzetting kapitaal naar euro; kapitaalsverhoging ad 8.026,62 EUR door incorporatie van reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. b) Herbenoeming bestuurders. c) Toevoeging voorkeurrecht overdracht aandelen onder levenden en bij overlijden. d) Aanpassing aan de statuten om deze in overeenstemming te brengen met voornoemde besluiten, met de huidige situatie, met de euro, met de thans geldende wetgeving in het algemeen en in het bijzonder met het Wetboek van vennootschappen en met de nieuwe wet van twee augustus tweeduizendtwee. e) Toekenning van bevoegdheden aan de raad van bestuur en aan notaris Verhaegen met het oog op de uitvoering van de genomen besluiten en de coördinatie van statuten. f) Verlening bijzondere volmacht. (83714)

Bouwwerken W. Trossaert & C°, naamloze vennootschap,

Vogelzang 5, 9700 Oudenaarde

H.R. Oudenaarde 42812 — BTW 460.694.075

Jaarvergadering op 25.11.2004, te 14 uur, op de zetel. 1. Aanvaarding wijze van samenroeping. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004, en bestemming resultaat. 4. Decharge bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten. (83715)

Brug-Invest, naamloze vennootschap,

Brug Zuid 9, 9880 Aalter

Ondernemingsnummer 0860.357.138

Gewone algemene vergadering zaterdag 20.11.2004, op de maatschappelijke zetel om 15 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur over het boekjaar dat afsluit op 30.06.2004. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2004. 3. Goedkeuring van de bestemming van het resultaat. 4. Goedkeuring van de vergoeding bestuurders. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Varia. (83716)

Buelens, naamloze vennootschap,

Bouchoutlaan 19, 1780 Wemmel

RPR Brussel 0406.804.637 — BTW 406.804.637

Jaarvergadering op 24.11.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag/benoemingen. Allerlei. (83717)

D-Immo, naamloze vennootschap,

Frederik Burvenichstraat 69, 9050 Gentbrugge

RPR 0446.280.469 — Ger. arr. Gent

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op 24.11.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 2. Kwijting. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag en benoeming. (83718)

**De Bruycker en zoon, naamloze vennootschap,
Veldmeersstraat 27, 9270 Laarne**

BTW 432.821.918

Jaarvergadering op 19.11.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per
30.06.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei.
Zich richten naar de statuten. (83719)

**De Groot, Van Nes Vlas, naamloze vennootschap,
Vlamingstraat 34, 8560 Wevelgem**

Ondernemingsnummer 0405.328.455

Jaarvergadering op 24.11.2004, om 15 uur, op de zetel. — Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming
resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Benoeming commis-
saris. (83720)

**Drukkerij Baete, naamloze vennootschap,
Stationstraat 42, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 66575 — BTW 437.289.658

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuur-
ders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83721)

**DS Patri, naamloze vennootschap,
Donklaan 185, 9290 Berlare**

H.R. Dendermonde 51285 — BTW 455.570.101

Jaarvergadering op 24.11.2004, te 10 uur, op de maatschappelijke
zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per
30.06.2004. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting aan bestuurders.
5. Herbenoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.
(83722)

**Dumet, naamloze vennootschap,
Senator Claysstraat 2A, 8500 Kortrijk**

RPR Kortrijk — BTW 447.854.938

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 17 uur, op de zetel. — Agenda :
Verslagen raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004,
en aanwending resultaat. Bezoldigingen bestuurders. Kwijting bestuur-
ders. Benoeming bestuurders. Aandelen te deponeren in de zetel van
de vennootschap. (83723)

**Finlo, naamloze vennootschap,
Brug Zuid 29, 9880 Aalter**

H.R. Gent 163109 — BTW 445.434.292

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke
zetel, op 25.11.2004, om 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van
bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestem-
ming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia.
6. Benoeming bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken
naar de statuten. (83724)

**Grafiek Patrick, naamloze vennootschap,
Groendreef 9, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 273001 — BTW 438.583.322

De jaarvergadering zal gehouden worden op 24.11.2004, om 18 uur,
op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van
bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het
resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Herbenoeming
bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich
te houden aan de statuten. (83725)

**« Gulfcom Europe », naamloze vennootschap,
Dendermondsesteenweg 306, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 189786 — BTW 423.769.640

De jaarvergadering zal gehouden worden op 24.11.2004, te 10 uur, op
de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking artikel 523 Wet.
venn. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaar-
rekening afgesloten per 30.06.2004. 4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan bestuurders. 6. Ontslag en benoeming
bestuurders. 7. Diversen. (83726)

**Heva, naamloze vennootschap,
Amandinaweg 173, 3540 Herk-de-Stad**

RPR 0435.002.933

De algemene vergadering heeft plaats te Zoutleeuw, Nieuwstraat 17,
op het kantore van Mr. Bernard Indekeu, notaris te Zoutleeuw, op
vrijdag 19.11.2004, om 9 uur.

Agenda :

1. Voorafgaande verslagen.

a) Verslag opgesteld door de heer Wouters, Benny, bedrijfsrevisor
overeenkomstig artikel 602 van het Wetboek van vennootschappen
door de raad van bestuur aangesteld.

b) Verslag opgesteld door de raad van bestuur overeenkomstig arti-
kel 602 van het Wetboek van vennootschappen.

2. Kapitaalverhoging.

a) Voorstel om te stemmen over een kapitaalverhoging met
vijfhonderdduizend euro (500.000,00 EUR) om het van tweehonderd-
duizend euro (200.000,00 EUR) op zevenhonderdduizend euro
(700.000,00 EUR) te brengen door inbreng van een onroerend goed
gelegen te 3540 Herk-de-Stad, Terbermenweg 64.

b) Verwezenlijking van de inbreng.

c) Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

3. Wijziging van artikel vijf van de statuten overeenkomstig de
genomen besluiten.

4. Wijziging van artikel negentien van de statuten ten einde dit artikel
in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Wetboek
van vennootschappen.

5. Toekenning van bevoegdheden aan de raad van bestuur met het
oog op de uitvoering van de genomen besluiten. (83727)

**Hof ter Steene, naamloze vennootschap,
Vinktsestraat 11, bus 1, 9880 Aalter**

RPR 0443.651.967 — Ger. Arr. Gent

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 11 uur, op de zetel. — Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004, en
bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zie statuten.
(83728)

**I.D. Kunststoffen, naamloze vennootschap,
Rijksweg 601, 3630 Maasmechelen**

H.R. Tongeren 70956 — BTW 446.283.637

Jaarvergadering op 24.11.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei.
Zich richten naar de statuten. (83729)

**Immarico, naamloze vennootschap,
Acacialaan 46, 8301 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 447030

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering die zal doorgaan op 19.11.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel en die de volgende agenda zal behandelen :
1. Beslissing tot voortzetting van de activiteiten van de vennootschap.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2004. 3. Verlening van kwijting aan de bestuurders bij afzonderlijke stemming. 4. Diversen.
(83730)

**Immerco, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 42, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 67036

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83731)

**Immo Assur D.S., société anonyme,
Carenbergstraat 88, 7850 Edingen**

Numéro d'entreprise 0428.784.837 — T.V.A. 428.784.837

Assemblée générale du 24.11.2004, à 17 heures, au siège social. —
Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Divers.

Assemblée générale extraordinaire, le 24.11.2004, à 18 heures, qui aura lieu à l'étude du notaire Frans Van Achter, à Halle, Brusselssesteenweg 73. — Ordre du jour : 1. Adapter les statuts au déplacement du siège social. 2. Changement de l'objet social - exposé du conseil d'administration - exposé du bilan de l'active et passive de trois mois - Adaptation des statuts. 3. Convertir le capital en euro. 4. Augmenter le capital par cinq euros et onze centime par incorporation des réserves disponibles. 5. Fixation par le notaire que le capital a été augmenté. 6. Adaptation de l'article cinq. 7. Adaptation au Code des sociétés, par adoption des nouveaux statuts, inclus les résolutions approuvées. Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires doivent se régler sur les dispositions statutaires. (83732)

**Immo Broomans, naamloze vennootschap,
Schuttershofstraat 9, 2000 Antwerpen**

BTW 425.983.418

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. Agendapunten : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting van de bestuurders. 5. Vaststelling vergoeding raad van bestuur; 6. Rondvraag. (83733)

**Immo Hapawo, naamloze vennootschap,
Putsesteenweg 379, 2820 Bonheiden**

RPR Mechelen 0441.373.853

Jaarvergadering op 24.11.2004, om 17 uur op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Allerlei. (83734)

**Immo M.C., naamloze vennootschap,
Lodewijk De Meesterstraat 30, 9100 Sint-Niklaas**

Ger. arr. Dendermonde 0431.389.583

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 25.11.2004, om 11 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2004. 2. Kwijting aan de bestuurders. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (83735)

**Imposim, naamloze vennootschap,
Boomsesteenweg 75, 2610 Antwerpen**

RPR Antwerpen — BTW 0447.524.247

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 25.11.2004, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83736)

**Inbuco, naamloze vennootschap,
Hulshoutsesteenweg 33, 2220 Heist-op-den-Berg**

BTW 0458.744.375 — RPR Mechelen

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Allerlei. (83737)

**Konfektiebedrijf Frans Bijttebier-Bouckaert,
naamloze vennootschap,
Melanedreef 10, 8650 Houthulst**

Ger. arr. Veurne — RPR 0418.956.262

De houders van effecten aan toonder worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 20.11.2004, om 10 uur. — Agenda : Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2004. Kwijting. Bezoldigingen. Ontslag en benoeming. (83738)

De raad van bestuur.

**« Lemy Food », société anonyme,
avenue Dailly 114, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 593461

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 24.11.2004, à 20 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2004. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations et démissions administrateurs. 6. Divers. (83739)

**Lerouge Meubelen, naamloze vennootschap,
Minister Liebaertlaan 33D, 8500 Kortrijk**

Ondernemingsnummer 0419.923.193 — RPR Kortrijk

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaats hebben op 24.11.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30.06.2004. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (83740)

**Loveld Ruwbouw, naamloze vennootschap,
Brug Zuid 29, 9880 Aalter**

H.R. Gent 165687 — BTW 447.124.864

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 25.11.2004, om 9 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. 6. Benoeming bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (83741)

**Michel Holding, naamloze vennootschap,
Helleven 2, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 332320 — BTW 464.549.727

De aandeelhouders worden uitgenodigd de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 25.11.2004, om 17 uur. — Agenda : 1. Informatie van de raad van bestuur betreffende het boekjaar 30.06.2004. 2. Goedkeuring van de jaarrekening betreffende het boekjaar 30.06.2004. 3. Goedkeuring van de verwerking van het resultaat. 4. Goedkeuring van het verslag van de commissaris-revisor. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en de commissaris. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. 7. Herbenoeming commissaris. 8. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83742)

**Midex International, naamloze vennootschap,
Van Halewijnstraat 18, 8550 Zwevegem**

BTW 451.460.962

Jaarvergadering op woensdag 24.11.2004, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2004. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Varia. Aandeelhouders zich schikken naar de statuten. (83743)

**« P.B. Projects », naamloze vennootschap,
Ter Stratenweg 37, 2520 Oelegem**

BTW 451.190.253

Jaarvergadering op 25.11.2004, te 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Verslag commissaris. Goedkeuring jaarrekening. Resultaatverwerking. Kwijting bestuurders en commissaris. Statutaire benoemingen. Varia. (83744)

**Parsifal, naamloze vennootschap,
Boomsesteenweg 75, 2610 Antwerpen**

RPR Antwerpen 0439.964.185 — BTW 439.964.185

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 25.11.2004, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83745)

**Parsifal Ontwikkeling, naamloze vennootschap,
Boomsesteenweg 75, 2610 Antwerpen**

RPR Antwerpen — BTW 0431.053.053

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 25.11.2004, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83746)

**Petrivo Decora, naamloze vennootschap,
Mussepi 25, 2860 Sint-Katelijne-Waver**

H.R. Mechelen 67402 — BTW 439.089.009

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (83747)

**« Pro Safe », société anonyme,
rue de l'Été 99, 1050 Ixelles**

RPM 0445.863.567

L'assemblée générale ordinaire se tiendra 25.11.2004, à 18 heures, à 1040 Etterbeek, boulevard Louis Schmidt 72, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2004. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Démissions et nominations statutaires. 5. Déplacement du siège social. 6. Divers. Pour pouvoir assister à l'assemblée générale, les actionnaires sont priés de suivre les dispositions statutaires. (83748)

**Service Station Brasschaat, naamloze vennootschap,
Bredebaan 749, 2930 Brasschaat**

BTW 452.413.146

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Resultaatverwerking. 4. Kwijting bestuurders. 5. Statutaire benoemingen. 6. Varia. (83749)

**Soparbus, société anonyme,
avenue Louise 522, 1050 Bruxelles-5**

T.V.A. 0477.205.950 — RPM Bruxelles

A.G. ordinaire le 25.11.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2004. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Divers. (83750)

**« Subcon », naamloze vennootschap,
Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem**

RPR 0441.857.269 — BTW 441.857.269 — Ger. arr. Kortrijk

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die plaats zal hebben op donderdag 25.11.2004, om 14 uur, op de zetel te Stuivenbergstraat 106, 8870 Izegem. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Lezing van het verslag van de commissaris. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2004. 4. Kwijting. 5. Bezoldigingen.

(83751)

De raad van bestuur.

**Tradalco, société anonyme, en liquidation,
boulevard Industriel 80-A23, 7700 Mouscron**

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 24.11.2004, à 11 heures, au siège social, à 7700 Mouscron, boulevard Industriel 80-A23. — Agenda : 1. Lecture du rapport annuel. 2. Discussion des comptes annuels au 31.05.2004. 3. Approbation des comptes annuels au 31.05.2004. 4. Nominations. 5. Décharge aux liquidateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts.

(83752)

Le conseil d'administration.

**« Trigon Software Organisation », naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 88, 2550 Kontich**

BTW 441.531.132 — Ondernemingsnummer 0441.531.132

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering welke zal plaats hebben op vrijdag 19.11.2004, te 11 uur, op het kantoor van notaris Ilse Janssens, te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 83, om te beraadslagen over volgende agenda :

1. Uitdrukking van het kapitaal in euro.

2. Toevoeging van de afkorting « Trigon » aan de naam van de vennootschap.

3. Vaststelling benoeming vaste vertegenwoordiger.

4. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en aan de vigerende wetgeving in het bijzonder aan het Wetboek van vennootschappen en volledige herwerking, herschrijving en hernummering van de statuten en vaststelling van de nieuwe tekst der statuten. (83753)

**Van Houtven, naamloze vennootschap,
Boudewijnlaan 5, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 265 — BTW 403.629.074

Jaarvergadering op 25.11.2004, om 12 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.07.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. Benoeming commissaris-revisor. Allerlei. Zie statuten. (83754)

**Kathy, naamloze vennootschap,
Moerstraat 38/1, 8000 Brugge**

RPR 0405.120.203 — NN 405.120.203 — Ger. arr. Brugge

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de uitgestelde jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 29.11.2004, om 10 uur. — Agenda : Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31.12.2004. Kwijting. Bezoldigingen. Ontslag en benoeming.

(83755)

De raad van bestuur.

**Du Vallon, société anonyme,
vallon d'Ohain 7, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 548295 — NN 444.589.503

Assemblée générale du 24.11.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels. Affectation résultat. Décharge administrateurs. Nominations statutaires. Se conformer statuts. (83756)

**Interstijl, naamloze vennootschap,
Diestersteenweg 4, 3510 Kermt**

Hasselt RPR 0440.900.335

Jaarvergadering op 25/11/2004 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur (incl. art. 523). 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (35464)

**So-Fun-Sports, naamloze vennootschap,
Canadalaan 18, 8980 Passendale**

Ieper RPR 0461.664.273

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35465)

**Vanhove, naamloze vennootschap,
Pervijzestraat 67, 8600 Diksmuide**

Veurne RPR 0442.312.872

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Lezing jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten art. 14 tot 24. (35466)

**Vanhove-Invest, commanditaire vennootschap op aandelen,
Pervijzestraat 67, 8600 Diksmuide**

Veurne RPR 0450.480.173

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Lezing jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting zaakvoerder. Zich richten naar de statuten art. 23 tot 28. (35467)

**Stas Invest, naamloze vennootschap,
Staatsbaan 39, 3210 Lubbeek**

Leuven RPR 0480.210.461

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 19 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35468)

Landbouwoonwerken Pauly E., naamloze vennootschap,
Kellerstraat 8, 3740 Bilzen
 Tongeren RPR 0463.135.705

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 19 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
 statuten. (35469)

Rottiers, naamloze vennootschap,
De Gemblinnesstraat 2, bus 71, 8301 Knokke-Heist
 Brugge RPR 0446.304.324

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen. Varia. Zich
 richten naar de statuten. (35470)

Invest Vermeiren, naamloze vennootschap,
Borrekenet 76, 9450 Denderhoutem
 Dendermonde RPR 0444.593.263

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 19 u. op de zetel. Agenda :
 1. Voorlezing verslag raad van bestuur. 2. Kennisname balans en
 resultatenrekening. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Goedkeuring
 resultaatbestemming. 5. Benoeming, ontslag en hernieuwing
 mandaten. 6. Vaststellen bezoldiging bestuurders. 7. Kwijting bestuur-
 ders. 8. Allerlei (35471)

Comicars, société anonyme,
chaussée de Wervicq 387, 7780 Comines
 Tournai RPR 0461.706.340

Assemblée générale ordinaire le 27/11/2004 à 10.00 heures, au siège
 social. Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation
 comptes annuels au 30/06/2004. affectation résultat. Décharge aux
 administrateurs. Divers. (35472)

Agence Knokke, naamloze vennootschap,
Piers de Raveschootlaan 113/1, 8300 Knokke-Heist
 Brugge RPR 0445.682.930

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda :
 Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat.
 Ontslag en benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Bezoldi-
 gingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (35473)

Bebina, naamloze vennootschap,
Rivierstraat 40, 9080 Beervelde
 Gent RPR 0442.371.369

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda :
 Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat.
 Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (35474)

Mabimmo, naamloze vennootschap,
Sommisstraat 27, 3930 Hamont-Achel
 Hasselt RPR 0450.718.418

Jaarvergadering op 25/11/2004 om 12 u. op de zetel. Agenda :
 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de vergoe-
 dingen aan de bestuurders. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afge-
 sloten per 30/06/2004. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Décharge-
 verlening aan de raad van bestuur. 6. Ontslag en benoemingen.
 7. Allerlei. (35475)

Reno-Decor, naamloze vennootschap,
Muizelstraat 45, 9041 Oostakker
 Gent RPR 0446.246.916

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. (Her)benoeming bestuurders. Kwijting bestuur-
 ders. Bepalingen art., 523 Wetb.venn. Rondvraag. Zich richten naar de
 statuten. (35476)

Euriamcom, naamloze vennootschap,
Vondelen 48, 9450 Denderhoutem
 Dendermonde RPR 0440.003.579

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
 statuten. (35477)

Jonapas, naamloze vennootschap,
Dendermondssesteenweg 168A, 2830 Willebroek
 Mechelen RPR 0444.698.280

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
 statuten. (35478)

JYS, naamloze vennootschap,
Dendermondssesteenweg 168A, 2830 Willebroek
 Mechelen RPR 0458.569.478

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda :
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
 statuten. (35479)

Andre Wagenbouw Balen, naamloze vennootschap,
Postelweg 21, 2490 Balen
 Turnhout RPR 0467.714.697

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda :
 Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004 en bestemming resultaat.
 Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich
 richten naar de statuten. (35480)

**Primesite, naamloze vennootschap,
François Laurentplein 4, 9000 Gent**

Gent RPR 0447.912.940

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda :
1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening afgesloten op
30 juni 2004. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders.
5. Goedkeuring bezoldigingen bestuurders. 6. Herbenoemingen
bestuurders. (35481)

**L.I.M., naamloze vennootschap,
Driesstraat 6, 9860 Balegem**

Gent RPR 0474.794.115

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda :
1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening afgesloten op
30 juni 2004. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders.
5. Bezoldigingen. (35482)

**Rewerco, naamloze vennootschap,
Krekelstraat 20, 8770 Ingelmunster**

Kortrijk RPR 0446.499.710

De aandeelhouders worden uitgenodigd om aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden ten kantore van notaris Francis Vlegels, te Ingelmunster, Meulebekestraat 3, op tweeëntwintig november tweeduizend en vier, om negen uur dertig, met volgende agenda : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. (Her)formulering van de modaliteiten inzake : uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld; overdracht van aandelen onder levenden en bij overlijden; ondeelbaarheid, volstorting en uitgifte van effecten; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen; bijeenkomst, werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding en vereffening. Schrapping van de statutaire bepalingen inzake het toegestaan kapitaal. 3. Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig de te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de vennootschappenwet. 4. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten. Om te mogen deelnemen aan deze vergadering moeten de aandeelhouders zich schikken naar de statuten. (35483)

**Ageher, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Steenbrugsestraat 26, 8210 Loppem**

Brugge RPR 0434.173.582

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 24 november 2004 om 17.00 uur, in het kantoor van notaris Eddy Baudry, Geerwijnstraat 13 te Brugge, met volgende agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro in de statuten, en in verband hiermee, vervanging van de gehele tekst met betrekking tot de historiek van het kapitaal. 2. Beslissing dat geen toegestaan kapitaal meer wordt voorzien. 3. Aanpassing van de procedure tot zetelverplaatsing door de raad van bestuur om deze in overeenstemming te brengen met de taalwetgeving. 4. Beslissing dat de raad van bestuur uit twee leden zal mogen bestaan zo de vennootschap slechts twee aandeelhouders telt, en, in verband hiermee, afschaffing van de doorslaggevend stem van de voorzitter, zo de raad slechts twee leden telt. 5. Beslissing dat de lidmaatschapsrechten op de algemene vergadering zullen worden uitgeoefend door de vruchtgebruiker, en dat het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging eerst door de blote eigenaar kan worden uitgeoefend. 6. Beslissing dat schriftelijke besluitvorming mogelijk is in de raad van bestuur wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap dit vereisen. 7. Beslissing dat de aandeelhouders per brief kunnen stemmen en bepaling van de modaliteiten hiervan. 8. Vaststelling van

de modaliteiten van schriftelijke besluitvorming door de algemene vergadering. 9. Beslissing dat de gewone algemene vergadering moet aanvangen om tien uur. 10. Aanpassing van de statuten aan de gewijzigde artikelnummers, terminologie en bepalingen van het nieuwe Wetboek van vennootschappen. 11. Bijzondere volmachtverlening voor de coördinatie van de statuten en de formaliteiten bij de overheidsbesturen. De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap ten minste vijf volle dagen vóór de datum van de algemene vergadering, conform art. 21 van de statuten. (35484)

**Stas Fruitprod & Export, naamloze vennootschap,
Staatsbaan 39, 3210 Lubbeek**

Leuven RPR 0452.383.749

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (35485)

**Pieters Porters Decorations, naamloze vennootschap,
Kipdorpevest 44, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0460.105.840

Jaarvergadering op 27/11/2004 op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35486)

**Umans Ramen, naamloze vennootschap,
Europalaan 35, 3900 Overpelt**

Hasselt RPR 0420.552.606

Jaarvergadering op 20/11/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Verslag commissaris-revisor. Goedkeuring
jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Bezoldiging
bestuurders. Kwijting bestuurders. Kwijting commissaris - revisor.
Allerlei. (35487)

**Fenix Jeans, naamloze vennootschap,
Ingelmunstersteenweg 209, 8780 Oostrozebeke**

Kortrijk RPR 0422.269.902

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 09 u. op de zetel. Agenda :
Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming
resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoemingen. Rondvraag. Zich
richten naar de statuten. (35488)

**Algemene Bouwonderneming A. De Jonckheere,
naamloze vennootschap, Larestraat 1, 8020 Oostkamp**

Brugge RPR 0417.566.786

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
statuten. (35489)

**Japymax, naamloze vennootschap,
Alsebergsesteenweg 973, 1654 Huizingen**

Brussel RPR 0459.989.242

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 15 uur, op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/6/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf volle dagen voor de bijeenkomst. (35490)

**Gernal, naamloze vennootschap,
Waalvest 2, bus 2, 8930 Menen**

RPR 0405.485.437 — BTW 405.485.437 — Ger. arr. Kortrijk

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeenge-
roepen op 22/10/2004 niet kon besluiten bij gebrek aan het wettelijk
quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitenge-
wone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden
ten kantore van notaris Lodewijk Vermeulen, te Menen, op 19/11/2004
om 10 uur en dewelke geldig zal kunnen beraadslagen en besluiten
nopens zelfde volgende agenda : 1/ Aanpassing van de statuten als
gevolg van beslissing van de raad van bestuur tot zetelverplaatsing.
2/ Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro. 3/ Kapitaal-
verhoging met negenhonderd dertien euro en vierenvijftig cent
(913,54 EUR) door inlijving van beschikbare reserves zonder creatie en
uitgifte van nieuwe aandelen. Vaststelling verwezenlijking kapitaal-
verhoging. 4/ Na kennisname van het vereiste verslag van de raad van
bestuur, opnieuw toekennen van de bevoegdheid aan de raad van
bestuur om het kapitaal in één of meerdere malen te verhogen en dit
tot een bedrag van honderdvijftigduizend euro (150.000,00 EUR) en
toekennen van de bevoegdheid aan de raad van bestuur tot het
verkrijgen van eigen aandelen of winstbewijzen en tot conversie van
aandelen. 5/ (Her)formulering van de modaliteiten betreffende : zetel-
verplaatsing, uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in
geld; aflossing van het kapitaal; ondeelbaarheid, volstorting en uitgifte
van effecten; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van
de raad van bestuur, benoeming en bezoldiging van bestuurders en
commissaris(sen); bijeenkomst, werking van en toelatingsvoorwaarden
tot de algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding, vereffening
en omzetting. Afschaffing van de statutaire verplichting tot het
opmaken van een jaarverslag. 6/ Aanneming van volledig nieuwe
statuten in overeenstemming met de te nemen besluiten en actualise-
ring. 7/ Opdracht - volmachten. (35491)

De raad van bestuur.

**Elektro Bossuyt, naamloze vennootschap,
Kortrijksestraat 153, 8520 Kuurne**

Kortrijk RPR 0424.309.771

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 26
november 2004, om 16 uur Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30/06/2004. 3. Bestemming
resultaat 4. Kwijting bestuurders 5. Varia. Om aan de vergadering deel
te nemen, zich schikken naar de statuten. (35492)

**Bellino Lighting, naamloze vennootschap,
Monseigneur De Haernelaan 51, 8500 Kortrijk**

Kortrijk RPR 0457.294.127

Jaarvergadering op 25/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
statuten. (35493)

**Monikids, naamloze vennootschap,
Heidebaan 41, 9100 Sint-Niklaas**

Dendermonde RPR 0424.707.471

Jaarvergadering op 25/11/2004 te 10 uur op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening
per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting mandatarissen.
Ontslag en benoeming mandatarissen. Diversen. Zich schikken naar de
statuten. (35494)

**OR.AK.EL, naamloze vennootschap,
Veldenstraat 14B, 2470 Retie**

Turnhout RPR 0458.200.878

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaten-
rekening. 3. Toekenning en betaalbaarstelling tantièmes, dividenden
en/ of intresten op voorschotten in rekening courant. 4. Ontslag/
benoeming/ herbenoeming bestuurders. 5. Kwijting bestuurders.
6. Rondvraag. (35495)

**De Rots, naamloze vennootschap,
Leuvensebaan 47, 3110 Rotselaar**

Rb. Kh. Leuven RPR 0429.439.586

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoemingen/ont-
slag bestuurders. Allerlei. Zich gedragen naar de statuten. (35496)

**Groenveld, naamloze vennootschap,
Van Dijkstraat 2, 1820 Steenokkerzeel**

Rb. Kh. Brussel RPR 0448.486.923

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoemingen/ont-
slag bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (35497)

**Leysimmo, naamloze vennootschap,
Leysstraat 27, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0421.644.845

Jaarvergadering op 24/11/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de
statuten. (35498)

**Pavebo, naamloze vennootschap,
Hulstestraat 217, 8520 Kuurne**

Kortrijk RPR 0443.385.218

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die
zal gehouden worden op 26/11/2004 om 15.00 uur op de maatschap-
pelijke zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaar-
rekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders.
Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar
de bepalingen van de statuten. (35499)

**Mass-Air, naamloze vennootschap,
Kinderlaan 3, bus 4A, 8670 Koksijde**

Veurne RPR 0435.045.988 — BTW 435.045.988

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeenroepen voor 25/10/2004 niet kon besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten kantore van notaris Marc Vanden Bussche, te Koksijde, op 22/11/2004 om 17 uur en dewelke geldig zal kunnen beraadslagen en besluiten nopens zelfde volgende agenda : 1/ Aanpassing van de statuten aan de zetelverplaatsing ingevolge beslissing van de administratieve overheid tot hernummering van de huizen. 2/ Schraping van de statutaire bepalingen met betrekking tot de reconversievennootschap en haar voordelen. 3/ Na kennisname van het vereiste verslag van de raad van bestuur, opnieuw toekennen van de bevoegdheid aan de raad van bestuur om het kapitaal in één of meerdere malen te verhogen tot een bedrag van € 1.250.000,00 en opnieuw toekennen van de bevoegdheid aan de raad van bestuur tot het verkrijgen van eigen aandelen of winstbewijzen en tot conversie van aandelen. 4/ (Her)formulering van de modaliteiten betreffende : zetelverplaatsing; uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld; aflossing van het kapitaal; ondeelbaarheid, volstorting en uitgifte van effecten; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissaris(sen); bijeenkomst, werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding, vereffening en omzetting. 5/ Aanneming van volledig nieuwe statuten in overeenstemming met de te nemen besluiten en actualisering. 6/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten. (35500)

De raad van bestuur.

**Pirson Trading Company, naamloze vennootschap,
Siemenslaan 7C, 3650 Dilsen-Stokkem**

Tongeren RPR 0436.212.067

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35501)

**Dutry & C°, naamloze vennootschap,
Vichtestraat 147, 8540 Deerlijk**

Ger. Arr. Kortrijk RPR 0414.804.761

Jaarvergadering op 24/11/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30/06/2004; 2. Kwijting bestuurders; 3. Bezoldigingen; 4. Ontslag en benoeming bestuurders. Zich richten naar de statuten. (35502)

**Garage Galloo, naamloze vennootschap,
Nijverheidslaan 9, 8940 Wervik (Geluwe)**

Ieper RPR 0452.281.702

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (35503)

**Vervoer Mahieu, naamloze vennootschap,
Menestraat 110, 8940 Wervik
Ieper RPR 0480.044.090**

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (35504)

**ABC Karnaval, naamloze vennootschap,
Moeskroenstraat 170, 8930 Menen
Kortrijk RPR 0458.549.385**

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Zich te schikken naar de statuten. (35505)

**Casino, lokaal der liberale verenigingen,
coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid,
Gentsesteenweg 151, 9200 Dendermonde**

Dendermonde RPR 0400.128.463

De vennoten worden vriendelijk uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op woensdag 24 november 2004, om 19 u., te 9200 Dendermonde, Sint-Jorisgilde 11. Agenda : 1. Verplaatsing van de zetel van de vennootschap van Gentsesteenweg 151 naar Gentsesteenweg 153, te Dendermonde. 2. Verhoging van het vaste gedeelte van het kapitaal met een bedrag van zeven euro negenennegentig cent (7,99) om het te brengen van achttienduizend vijfhonderdtweënegentig Euro één cent (18.592,01) op achttienduizend zeshonderd Euro (18.600,00) door incorporatie van een bedrag van zeven euro negenennegentig cent (7,99) van de beschikbare reserves zonder uitgifte van aandelen. 3. Wijziging van de artikels 10 en 11 van de statuten betreffende de samenstelling van de raad van bestuur en de controle op de vennootschap, conform artikel 385 Wetboek van vennootschappen. 4. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en het Wetboek van Vennootschappen. Goedkeuring van de nieuwe tekst van de statuten. 5. Bekrachtiging van het ontslag en benoeming van bestuurders. 6. Volmacht. 7. Machtiging aan de instrumenterende notaris. Om aan de vergadering deel te nemen, worden de vennoten verzocht zich te gedragen naar de bepalingen van de statuten. (35506)

**Asgro, naamloze vennootschap,
Steenweg 87, 3540 Herk-de-Stad
Hasselt RPR 0463.803.322**

Jaarvergadering op 28/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35507)

**De Keyser Hotel, naamloze vennootschap,
De Keyserlei 66-70, 2018 Antwerpen
Antwerpen RPR 0414.614.919**

De aandeelhouders worden uitgenodigd voor de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden in de maatschappelijke zetel te Antwerpen, De Keyserlei 66-70, op woensdag 24 november 2004 om 20.00 uur, ten einde te beslissen over volgende dagorde : 1. Bijzonder verslag van de Raad van Bestuur betreffende een Kapitaalsvermindering ingevolge inkoop van eigen aandelen, en de omzetting naar de juridische vorm van een cvba. 2. Beslissing tot het vernietigen van 8 927 aandelen door vermindering van het kapitaal met € 55.813,08. 3. Beslissing tot verhoging van het kapitaal met € 813,08

door incorporatie van beschikbare reserves. 4. Vaststelling dat het kapitaal € 320.000,00 bedraagt en vertegenwoordigd is door 83.695 aandelen. 5. Verslag van de commissaris omtrent de staat der activa en passiva per 31.08.2004. 6. Beslissing tot omzetting van de n.v. naar de juridische vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid. 7. Ontslag van de bestuurders der N.V. 8. Vaststelling van de statuten van de cvba. 9. Benoeming van bestuurders van de cvba. De wettelijke voorziene documenten zijn ter beschikking op de maatschappelijke zetel. (35508)

**Demalis, naamloze vennootschap,
Roterijstraat 245, 8793 Sint-Eloois-Vijve**

Kortrijk RPR 0434.193.774

Jaarvergadering op 27/11/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35509)

**Elouflor, naamloze vennootschap,
Wapenplaats 14, 8720 Dentergem**

Kortrijk RPR 0472.773.941

Jaarvergadering op 24/11/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35510)

**Theater Hotel, naamloze vennootschap,
Arenbergstraat 30, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0413.049.259

De aandeelhouders worden uitgenodigd voor de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden te Antwerpen, Arenbergstraat 30 op dinsdag 23 november 2004 om 20.00 uur, ten einde te beslissen over volgende dagorde : 1. Bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris omtrent de staat der activa en passiva per 31.08.2004. 3. Beslissing tot omzetting naar de juridische vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid. 4. Vaststelling van de statuten van de c.v.b.a. 5. Ontslag en benoeming van bestuurders. De documenten voorzien in art. 779 W.Venn. zijn ter beschikking op de maatschappelijke zetel. (35511)

**Holda, naamloze vennootschap,
Kortrijkstraat 360, 9700 Oudenaarde**

Oudenaarde RPR 0462.554.002

Jaarvergadering op 26/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (35512)

**Bisschopspand, naamloze vennootschap,
Bisschoppenhoflaan 275, 2100 Deurne**

Antwerpen RPR 0445.892.766

Jaarvergadering op 20/11/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Bezoldiging bestuurders. Kwijting bestuurders. Allerlei. (35513)

**Oranjepand, naamloze vennootschap,
Bisschoppenhoflaan 275, 2100 Deurne**

Antwerpen RPR 0440.015.259

Jaarvergadering op 20/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Bezoldiging bestuurders. Kwijting bestuurders. Allerlei. (35514)

**Immomali, naamloze vennootschap,
Anker 1, 9260 Serskamp**

Dendermonde RPR 0447.495.048

Jaarvergadering op 17/11/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (35644)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs
Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Zwevegem

De gemeente Zwevegem zoekt :

- 1 technisch medewerker voor de dienst patrimonium
- 1 technisch assistent voor de dienst begraafplaatsbeheer

Inlichtingen en inschrijvingsformulier : bij de personeelsdienst van het gemeentehuis, Otegemstraat 100 (tel. 056-76 55 48).

Kandidaturen :

Aangetekend opsturen, uiterlijk op 15 november 2004, naar het college van burgemeester en schepenen, Otegemstraat 100, 8550 Zwevegem.

P.S. : de reeds ingediende kandidaturen moeten niet hernieuwd worden. (35515)

Gemeente Evergem

Het gemeentebestuur van Evergem is een moderne organisatie waar dynamische medewerkers alle kansen krijgen om de burgers de best mogelijke dienstverlening aan te bieden. Wij zoeken een (m/v) :

Beleidscoördinator

Voor de begeleiding en ondersteuning van organisatie- en kwaliteitsverbeteringen en de uitwerking van beleidsadviezen als rechterhand van de gemeentesecretaris.

Voltijdse functie als statutair;

graad A1a-A3a bij aanwerving en bij bevordering;

bij aanwerving geldt een diploma universitair onderwijs of een diploma hoger onderwijs van het lange type (HOLT) gelijkgesteld met universitair onderwijs;

bij bevordering komen ook andere specifieke diploma's in aanmerking;

in het bezit van rijbewijs B;
wervingsreserve van drie jaar.

Uiterste datum van indiening : 10 december 2004.

Informatica-ambtenaar

Voor de ondersteuning van de ICT voor alle gemeentelijke diensten met nadruk op netwerkbeheer en helpdesk.

Voltijdse functie als contractueel voor bepaalde duur (tot 1 december 2007);

graad B1-B3;

ten minste diploma hoger onderwijs van het korte type (HOKT);

in het bezit van rijbewijs B.

Uiterste datum van indiening : 26 november 2004.

De kandidaten die aan de formele voorwaarden voldoen zullen onderworpen worden aan een schriftelijk examen. Wie slaagt, wordt uitgenodigd voor een mondeling examen.

Ten slotte worden de geslaagden nog onderworpen aan een psychotechnische proef. U kunt zich kandidaat stellen door een motivatiebrief (+ curriculum vitae, kopie diploma en kopie rijbewijs B), te sturen naar het college van burgemeester en schepenen, F. De Kokerlaan 11, 9940 Evergem. U kunt als bewijs deze brief aangetekend opsturen, dit is echter niet verplicht.

Voor de indiening van de kandidaturen is de datum van poststempel bepalend.

Aandacht : alle gevraagde stukken dienen vóór de sluitingstermijn ingediend te worden (poststempel bepalend). Zoniet wordt de kandidatuurstelling ongeldig verklaard. Daarnaast moet er een bewijs van goed zedelijk gedrag, dat niet ouder mag zijn dan drie maanden, ingediend te worden, uiterlijk bij de indiening.

Voor alle inlichtingen i.v.m. de diploma- en de aanwervingsvoorwaarden, het indienen van de kandidaturen, de functiebeschrijving en het examenprogramma kan u steeds contact opnemen met de personeelsdienst van het gemeentebestuur Evergem - tel. 09-216 05 00 - e-mail : personeel@evergem.be (35516)

Gemeente Aartselaar

Help !! Kan iemand ons redden ?

Ben je op zoek naar een afwisselende en boeiende job ?

Ben je sportief, verantwoordelijk, ordelijk en flexibel ?

Prima, want wij zoeken een gemotiveerde redder.

Als geschikte kandidaat heb je een grondige kennis van EHBO en reddingstechnieken. Je bent in het bezit van een brevet van redder en je hebt minstens een diploma van lager secundair onderwijs.

Stuur ons vóór 23 november 2004 je sollicitatiebrief en curriculum vitae, met een kopie van je diploma, brevet en je bewijs van goed zedelijk gedrag, dat niet ouder is dan drie maanden.

Voor inlichtingen over de functiebeschrijving, het profiel en het examen kan je tussen 10 en 12 uur telefonisch terecht bij Ivonne Oosterbos, personeelsdienst, gemeentebestuur Aartselaar, Baron van Ertbornstraat 1, 2630 Aartselaar, tel. : 03-870 16 02. We leggen een wervingsreserve aan voor drie jaar. (35517)

Gemeente Ranst

Het gemeentebestuur van Ranst gaat over tot de aanwerving van :

1 duurzaamheidsambtenaar (m/v)
voltijds - contract van bepaalde duur (tot einde 2007)

Functie :

* De duurzaamheidsambtenaar wordt tewerkgesteld bij de milieudienst en staat in voor de implementatie van het duurzame gedachtegoed in het gemeentelijke beleid. * De desbetreffende ambtenaar werkt actief mee aan de uitbouw van een duurzaam gemeentelijk beleid, voor

het uitwerken en/of uitvoeren van o.a. sensibiliteitscampagnes.
* Hiertoe onderhoudt hij nauwe contacten met de verschillende gemeentelijke diensten, diverse verenigingen, scholen en andere doelgroepen.

Vereisten :

* Diplomavereisten : grauaat of regentaatsdiploma in een socio-maatschappelijke richting (bij voorkeur met oriëntatie communicatie) of wetenschappelijke richting (bij voorkeur milieutechnische oriëntatie) vb. communicatiebeheer, milieukunde, biotechniek, biochemie, sociaalagogisch werk,... * Vertrouwd met de algemene milieuproblematiek, in het bijzonder afvalpreventie en het rationeel gebruik van energie en grondstoffen is vereist. * Communicatief, maatschappelijk geëngageerd en een vlotte pen is gewenst. * Onmiddellijke indiening.

Niveau :

Niveau B1-B3 (jaarwedde van 23.284,07 euro).

Voordelen :

* Maaltijdcheques + hospitalisatieverzekering + haard- of standplaatsvergoeding.

Interesse ?

Kandidaturen dienen gericht aan de heer burgemeester van Ranst, Gustaaf Peetersstraat 7, te 2520 Ranst, en moeten uiterlijk toekomen op 21 november 2004.

Volgende stukken dienen bijgevoegd : kopie van het vereiste diploma, bewijs van goed gedrag en zeden (niet ouder dan drie maanden) en militiegetuigschrift voor de mannelijke kandidaten. (35518)

Gemeente Brasschaat

Brasschaat is een groene gemeente die ligt aan de rand van de grootstad Antwerpen. Als lokaal bestuur trachten we de dienstverlening naar de zowat 38 000 inwoners van Brasschaat zo optimaal mogelijk te organiseren. Hiertoe bouwden we een stevige organisatie uit met zo'n 400 medewerkers. Om dit team te versterken gaat het gemeentebestuur van Brasschaat, door middel van een bekwaamheidsexamen, nu over tot de aanwerving van :

CAD tekenaar (m/v) - voltijds, niveau C1

Profiel :

— u bent in het bezit van een diploma hoger secundair technisch onderwijs en u zoekt een boeiende job in een dynamische bestuur;

— u kunt vlot plannen lezen en heeft een zeer grondige kennis van Autocad;

— u heeft een goed ruimtelijk inzicht in de problematiek van ruimtelijke ordening.

Aanbod :

— voltijdse job voor onbepaalde duur;

— hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques, fietsvergoeding, terugbetaling abonnement openbaar vervoer.

Als deze uitdaging u aanspreekt, kunt u een inschrijvingsformulier, de volledige functiebeschrijving en de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden verkrijgen bij het gemeentebestuur (personeelsdienst), Bredabaan 182, 2930 Brasschaat. (telefoon : 03-650 02 59, fax : 03-652 08 72).

E-mail : personeelsdienst@brasschaat.be

Sollicitaties moeten uiterlijk 23 november 2004 worden toegezonden. (35519)

Limburgs Universitair Centrum

Het Limburgs Universitair Centrum stelt binnen het Centrum voor Statistiek volgend mandaat (m/v) vacant :

Navorser-doctoraatsbursaal, statistische verwerkingen en opzet van gedragsexperimenten (mandaat WNI/2004/039)

De aanstelling gebeurt met ingang van 1 januari 2005 voor een periode van twee jaar, verlengbaar tot een totale periode van vier jaar.

Diploma :

Universitair gediplomeerde met aanvullende diploma van Master in Biostatistiek.

Opdracht :

Doctoraat in Wiskunde, toegepast op onderzoek in 'Micro-array Technology'.

De wetenschappelijke inhoud van de thesis bevat het ontwerp, de statistische analyse en de ontwikkeling van methodes voor gedragsexperimenten in basisonderzoek en preklinisch onderzoek en ontwikkeling. De methode- en software-ontwikkeling zal zich concentreren op herhaalde metingen en geclusterde data analyse gebruikmakend van zowel lineaire als niet-lineaire statistische modellen. De doctoraatsstudent zal kunnen samenwerken met levenswetenschappers betrokken in geavanceerd farmaceutisch onderzoek en ontwikkeling. Het project bevat ook een kleine onderwijscomponent namelijk het organiseren en doceren van statistische cursussen aan niet-statistici.

Profiel :

Kandidaten met de graad van Master in Biostatistics of gelijkwaardig diploma.

Ervaring in het opzetten van experimenten met betrekking tot genetische materie en de statistische analyse ervan.

Ervaring in het gebruik van statistische software zoals SAS, S-Plus, R, StatXact, enz.

Motivatie, analytisch en creatief denkvermogen en bekwaamheid tot werken op een georganiseerde en geconcentreerde wijze.

Graag werken in een multidisciplinaire en multiculturele omgeving.

Bijkomende informatie :

Prof. dr. Geert Molenberghs, (tel. +32 11-26 382 38, e-mail : geert.molenberghs@luc.ac.be

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website : <http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 26 november 2004 op dit adres dienen toe te komen. (35520)

Limburgs Universitair Centrum

The Limburgs Universitair Centrum announces, within the Center for Statistics', the following position (m/f) :

Researcher doctoral student, statistical analyses and design of behavioural experiments (mandaat WNI/2004/039)

The appointment takes effect from 01.01.2005, for a period of 2 years, extendable to a total period of 4 years.

Diploma :

University degree with an additional degree in Master of Biostatistics.

Mission :

PhD in Mathematics, applied to research in 'Biostatistics and Bioinformatics'.

The scientific scopes of the PhD thesis consist of design, statistical analysis and method development for behavioral experiments in Discovery and pre-clinical research and development. The method and

software development will concentrate on repeated measurement, clustered data analysis using both linear and non-linear statistical models. The PhD-student shall have the opportunity to work in close collaboration with life scientist involved in advanced pharmaceutical research and development. The project also includes the development and organization of training courses in statistics for non-statisticians.

Profile :

Candidates with the grade of Master in Biostatistics or an equivalent degree.

Experience in the design and analysis of experiments concerning pharmaceutical matter and the statistical analysis thereof.

Experience in the use of statistical software such as SAS, S-Plus, R, StatXact, etc.

Be intrinsically motivated, think analytically and creatively, work in an organised and focused manner.

Enjoy working in an multidisciplinary and multicultural environment.

More information :

Prof. dr. Geert Molenberghs, (tel. +32 11-26 382 38, e-mail : geert.molenberghs@luc.ac.be

Candidates can apply by means of the forms available at the Rectorate of the Limburg University Center, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel +32 11-26 80 03, or via the website : <http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp>. The completed forms have to be returned to the Rectorate on Friday 26.11.2004 at the latest. (35520)

Universiteit Antwerpen

Aan de universiteit Antwerpen is aan de faculteit Wetenschappen - departement Biologie - volgende voltijdse functie vacant :

zelfstandig academisch personeel
in het vakgebied « Polaire Ecologie, Limnologie en
Paleobiologie » (m/v)

Opdracht :

u verzorgt het onderwijs in de aardwetenschappelijke opleidingsonderdelen aan diverse studierichtingen (Aardwetenschappen in 1^{ste} en 2^{de} Bachelor Biologie en in de Bachelor Toegepaste Biologische Wetenschappen, Mineralogie en Petrografie in de Bachelor Fysisch Milieu in uitdovende licenties Biologie);

u verricht onderzoek in het vakgebied « polaire ecologie, limnologie en paleobiologie », en staat inzonderheid, in voor de uitbouw van een paleo-ecologische en/of geomorfologische onderzoekslijn in het kader van milieu- en klimaatsreconstructies;

u vervult taken van dienstverlening in het departement Biologie.

Profiel :

u bezit een doctoraat of proefschrift in de wetenschappen (fysisch geograaf of geoloog);

u beschikt over pedagogische vaardigheden;

u bent deskundig en ervaren in quartaire paleo-ecologie en/of geomorfologie;

u bent in staat leiding te geven aan jonge onderzoekers;

uw manier van doceren is innoverend, competentie- en studentgericht, en u bent grensverleggend en vernieuwend in uw onderzoek.

Wij bieden :

een voltijdse functie in de graad van docent (of hoger, in functie van de academische kwalificaties en beroepservaring);

een tijdelijke aanstelling van drie jaar, met uitzicht op een vaste benoeming mits gunstige evaluatie van de prestaties door het universiteitsbestuur;

datum van indiensttreding is voorzien op 1 februari 2005.

Geïnteresseerd ?

u vult het verplichte sollicitatieformulier (via <http://www.ua.ac.be/> personeelsdienst of tel. : 03-265 31 54) in, en bezorgt dit aangetekend of persoonlijk aan de Universiteit Antwerpen, Campus Middelheim, departement personeel (cel AP), Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen, vóór 11 december 2004.

Voor inhoudelijk informatie kan men contact opnemen met prof. dr. R. Ceulemans, voorzitter van het departement Biologie, tel. 03-820 22 56. (35521)

Aan de universiteit Antwerpen is in het departement Letterkunde van de faculteit Letteren en Wijsbegeerte volgende functie vacant :

deeltijds (50 %) mandaatassistent (m/v)

Opdracht :

u staat in voor taken van onderwijsbegeleiding, bij het onderwijs « Duitse letterkunde » (begeleiding van verplichte huislectuur, van papers, opdrachten en scripties ...) en, afhankelijk van de noden, « Duitse taalbeheersing »;

u doet onderzoek, met inbegrip van de voorbereiding van een doctoraat in het vakgebied Duitse letterkunde;

u neemt taken op van dienstverlening bij het departement Letterkunde (en/of Oostenrijkcentrum Octant).

Profiel :

u bezit een diploma van licentiaat Germaanse talen (Duits) of gelijkwaardig diploma;

u bent bovendien bereid om, in het kader van het behalen van een doctoraat, mee te dingen naar extern gefinancierde onderzoeksbeurzen.

Wij bieden :

een tijdelijke, deeltijdse (50 %) aanstelling in de graad van mandaatassistent voor een periode van twee jaar, tweemaal hernieuwbaar voor eenzelfde periode na positieve evaluatie;

u dient uw doctoraat te behalen binnen een periode van zes jaar;

datum van indiensttreding is 1 maart 2005.

Geïnteresseerd ?

u vult het verplichte sollicitatieformulier (via <http://www.ua.ac.be/> personeelsdienst of tel. : 03-265 31 53) in en bezorgt dit aangetekend of persoonlijk aan de Universiteit Antwerpen, Campus Middelheim, departement personeel (cel AP), Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen, vóór 3 december 2004;

voor meer inhoudelijke informatie kunt u terecht bij prof. P. Pelckmans, tel. : 03-220 42 76. (35522)

Aan de universiteit Antwerpen is in het departement Taalkunde van de faculteit Letteren en Wijsbegeerte volgende functie vacant :

deeltijds (50 %) praktijkassistent (m/v)

Opdracht :

u staat in voor taken van onderwijsbegeleiding van de oefeningen « Engelse taalbeheersing » in de hele Bacheloropleiding Engels en de uitdovende kandidatuur Germaanse;

u neemt taken op van dienstverlening bij het departement Taalkunde.

Profiel :

u bezit een diploma van licentiaat Germaanse talen, Engels/Nederlands, Engels/Duits, of een hiermee gelijkgesteld diploma;

u beschikt over een uitstekende kennis van het gesproken en geschreven hedendaagse Engels, met voorkeur voor Brits Engels;

ervaring in het lesgeven strekt tot aanbeveling.

Wij bieden :

een tijdelijke, deeltijdse (50 %) aanstelling in de graad van praktijkassistent voor een periode van twee jaar, met mogelijkheid tot verlenging na positieve evaluatie;

zo snel mogelijke indiensttreding.

Geïnteresseerd ?

u vult het verplichte sollicitatieformulier (via <http://www.ua.ac.be/> personeelsdienst of tel. : 03-265 31 53) in en bezorgt dit aangetekend of persoonlijk aan de Universiteit Antwerpen, Campus Middelheim, departement personeel (cel AP), Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen, vóór 3 december 2004;

voor meer inhoudelijke informatie kunt u terecht bij prof. Steven Geukens, tel. : 03-220 42 71 - steven.geukens@ua.ac.be. (35523)

Het IOB-UA is in 2001 ontstaan uit de bundeling van capaciteit op het domein van de ontwikkelingsstudies aan de Universiteit Antwerpen. Het instituut breidt zijn onderzoeks- en onderwijs capaciteit uit, in lijn met zijn langetermijnambities. Het voert bij aanwerving en promotie van medewerkers een gelijke kansenbeleid.

Aan de Universiteit Antwerpen is in het Instituut voor Ontwikkelingsbeleid en -Beheer volgende functie vacant :

voltijds mandaatassistent (m/v)

Opdracht :

u staat in voor de begeleiding en ondersteuning van het onderwijs in het M.A.-programma « Governance and Development » (onderwijstalen Frans en Engels);

u doet onderzoek naar de lokale en internationale criminele netwerken in Midden-Afrika en hun impact op (onder)ontwikkeling.

Profiel :

u bezit een diploma van licentiaat/master in de (toegepaste) economie, politieke en sociale wetenschappen of rechten. Andere universitaire opleidingen met aantoonbare kennis van het onderzoeksdomein komen eveneens in aanmerking;

een bijkomende opleiding in de ontwikkelingsstudies is een troef;

u beschikt over uitstekende studieresultaten;

u kan vlot functioneren in een multiculturele omgeving;

u heeft een uitstekende kennis van Engels en Frans en heeft minstens een basiskennis Nederlands;

u bent bereid om gedurende langere periodes te verblijven in het Zuiden in het raam van institutionele samenwerkingsverbanden van het IOB;

veldervaring in het Zuiden is een bijkomende troef.

Wij bieden :

een tijdelijke, voltijdse aanstelling in de graad van mandaatassistent voor een periode van twee jaar, tweemaal hernieuwbaar voor eenzelfde periode na positieve evaluatie;

van u wordt verwacht dat u doctoraatsonderzoek zal verrichten;

zo snel mogelijke indiensttreding.

Geïnteresseerd ?

u vult het verplichte sollicitatieformulier (via <http://www.ua.ac.be/> personeelsdienst of tel. : 03-265 31 51) in en bezorgt dit aangetekend of persoonlijk aan de Universiteit Antwerpen, Campus Middelheim, departement personeel (cel AP), Groenenborgerlaan 171, 2020 Antwerpen, vóór 6 december 2004;

voor meer inhoudelijke informatie kunt u terecht bij prof. dr. F. Reyntjens, voorzitter IOB, tel. : 03-220 49 15. (35524)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst d.d. 28 oktober 2004 stelt aan als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Hoebeeck, Anne-Marie, advocaat, wonende te 9230 Wetteren, Florimond Leirensstraat 53, over Mevr. Van De Keere, Idalia Julia, geboren te Oordgem op 18 december 1922, wonende te 9340 Lede, Kluize 26, verblijvende RVT Sint-Jozef, te 9230 Wetteren, Wegvoeringsstraat 65.

Aalst, 2 november 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Rosa Bernagie. (69799)

Vrederegerecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij beschikking/vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 26 oktober 2004, werd Dominguez, David, geboren te Deurne op 16 augustus 1965, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Lambrechtshoekenlaan 209, bus 8, verblijvende te 2020 Antwerpen, Lindendreef 1, Ziekenhuis Netwerk Antwerpen Middelheim, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Aerts, Christiana, geboren te Antwerpen op 3 mei 1943, huisvrouw, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Lambrechtshoekenlaan 209, bus 8.

Merksem (Antwerpen), 3 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Rudy Vermaelen. (69800)

Vrederegerecht van het vijfde kanton Brussel

Bij beschikking van de vrederechter van het nieuwe vijfde kanton Brussel, verleend op 26 oktober 2004, werd Mevr. De Vinck, Simonne Joanna Francisca, geboren te Meise op 11 maart 1937, verblijvende te 1020 Laken, Home Ingendael, Steylsstraat 44, en wonende te 1860 Meise, Jan Van Den Eyndelaan 44, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. De Kerpel, Ann, advocate, wonende te 1860 Meise, Wijnberg 22.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marcel Pauwels. (69801)

Vrederegerecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 21 oktober 2004, werd Hooyberghs, Monique, geboren op 2 mei 1960 te Mol, wonend te 2400 Mol, Guido Gezellestraat 27, bus 2, doch verblijvende in het openbaar psychiatrisch ziekenhuis, Dr. Sanodreef 4, te 2440 Geel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Corstjens, Wim, advocaat, kantoorhoudende te 2440 Geel, Gasthuisstraat 31A.

Geel, 3 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Peggy Cools. (69802)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederegerecht van het derde kanton Gent, verleend op 2 november 2004, werd Roesbeke, Etienne, geboren te Ertvelde op 15 februari 1943, wonende te 9940 Evergem, Benninckstraat 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, zijn echtgenote, Maes, Aline, wonende te 9940 Evergem, Benninckstraat 1.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift ter griffie op 11 oktober 2004.

Gent, 3 november 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Caroline Desal. (69803)

Vrederegerecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 27 oktober 2004, werd mijnheer Dewaele, Richard, weduwnaar van Mevr. Simonne Deslée, geboren te Helchin op 2 november 1930, wonende te 7711 Dottignies, rue du Repos 19, verblijvende te 8500 Kortrijk, AZ Groeninge, campus Maria's Voorzienigheid, Loofstraat 43, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Backaert, Rosanne, advocaat, met kantoor te 8530 Harelbeke, Noordstraat 7.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (69804)

Vrederegerecht van het kanton Leuven-1

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 2 november 2004, verklaart Detemmerman, Georges Edmond, geboren op 6 juli 1934, gepensioneerd, verblijvende U.C. St.-Jozef, Leuvensesteenweg 517, Kortenberg, en wonende te 3080 Tervuren, Nachtegallenlaan 60, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Beelen, Robert Louis Theodore, geboren te Tienen op 28 april 1953, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24.

Leuven, 2 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (69805)

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 2 november 2004, verklaart De Wit, Pierre, geboren te Leuven op 15 januari 1924, gepensioneerd, wonende te 3012 Wilsela, Herentsteenweg 26, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Beelen, Robert Louis Theodore, geboren te Tienen op 28 april 1953, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24.

Leuven, 2 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (69806)

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 2 november 2004, verklaart Meurrens, Eduardus, geboren te Sint-Pieters-Rode op 8 september 1922, gepensioneerd, wonende te 3220 Holsbeek, Dutselstraat 57, verblijvende U.C. Sint-Jozef, Leuvensesteenweg 517, te 3070 Kortenberg, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Beelen, Robert Louis Theodore, geboren te Tienen op 28 april 1953, advocaat, kantoorhoudende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24.

Leuven, 2 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (69807)

Vrederechter van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 28 oktober 2004 verklaart De Weer, Thomas, geboren te Alcoaye-Keralam (India) op 22 september 1984, wonende te 3220 Holsbeek, Kapeldreef 5, niet in staat zelf de goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Weer, Luc, geboren te Avelgem op 9 november 1948, ingenieur, wonende te 3220 Holsbeek, Kapeldreef 5.

Leuven, 3 november 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Van Der Borght, Celina. (69808)

Vrederechter van het kanton Mechelen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 25 oktober 2004, werd Christiaens, Gustave, geboren te Blaton op 23 november 1919, wonende en verblijvende in « Windekinds », te 2800 Mechelen, Lange Heergracht 61, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vannueten, Nancy, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Dijk 21/2.

Mechelen, 3 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Wim Heremans. (69809)

Vrederechter van het kanton Menen

Beschikking d.d. 20 oktober 2004 verklaart Verfaillie, Eve, geboren te Kortrijk op 14 mei 1954, wonende te 8930 Menen, Bruggestraat 61/0001, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vancraeyveldt, Steven, advocaat, wonende te 8560 Wevelgem, Lode de Boningestraat 26.

Menen, 3 november 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Ollevier, Chris. (69810)

Vrederechter van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 27 oktober 2004, werd Van Grieken, Jan Frans, geboren te Mol op 14 juli 1921, gepensioneerd, gedomicilieerd en verblijvende in het woon- en zorgcentrum « Ten Hove », Jakob Smitslaan 26, te 2400 Mol, niet in staat verklaard om zelf zijn goederen te beheren, en werd hem toegevoegd als voorlopige bewindvoerder Van Grieken, Jozef Frans Constantia, geboren te Mol op 26 oktober 1947, wonende te 2400 Mol, Bosbessenstraat 2.

Mol, 3 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (69811)

Vrederechter van het kanton Turnhout

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 27 oktober 2004 (Rep.R.5861/2004) :

verklaart Mevr. Goor, Elisabetha, geboren te Geel op 22 november 1930, wonende te 2440 Geel, Driehoek 1F, doch verblijvende te 2350 Vosselaar, Heieinde 145, niet in staat haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder de heer Ludo De Keyser, advocaat, met kantoor te 2350 Vosselaar, Bolk 57, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Turnhout, 2 november 2004.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Van Ael, Christel. (69812)

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 27 oktober 2004 (Rep.R.5862/2004) :

verklaart de heer Schuurmans, Jozef, geboren te Rijkevorsel op 21 juni 1950, wonende te 2310 Rijkevorsel, Lozenhofstraat 8, doch verblijvende Huize De Berken, Heilanders 11, te 2350 Vosselaar, niet in staat zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder de heer Van Besouw, Rudy, wonende te 2310 Rijkevorsel, Otterdaelstraat 27, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Turnhout, 2 november 2004.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Van Ael, Christel. (69813)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, du 25 octobre 2004, Mme Mélanie De Potter, née à Lessines le 26 juillet 1986, domiciliée à Lessines, chaussée de Renaix 129, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Michelle Van Wanzele, domiciliée à Lessines, chaussée de Renaix 129.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmasure, Jean-Marie. (69814)

Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 26 octobre 2004, M. Jonathan Antonio Benjamin Lamotte, Belge, né le 9 janvier 1978 à Niamey (Niger), manutentionnaire, domicilié avenue du Mistral 58, à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, résidant Village n° 1, rue Sart-Moulin 1, à 1421 Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, a

été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Annick Antoinette Jeanne Marie Warnant, Belge, née le 22 janvier 1953 à Namur, secrétaire de direction, domiciliée avenue du Mistral 58, à 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Debrulle, Anne. (69815)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 21 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 27 octobre 2004, Mme Kips, Maggy Ghislaine, née à Charleroi le 16 juillet 1968, sans profession, domiciliée à 6000 Charleroi, rue de la Régence 6/2/8, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Desart, Vincent, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4, bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Patart, Jacques. (69816)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 29 octobre 2004, le nommé Malherbe, Michel Eric Roland, célibataire, né à Charleroi le 30 avril 1970, domicilié à Charleroi, ex-Couillet, rue de Villers 66/1E, se trouvant à Charleroi, ex-Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 55, « hôpital Vincent Van Gogh », a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Nicaise, Marc, avocat, domicilié à Charleroi, rue Willy Ernst 7/18.

Requête déposée le 8 octobre 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Alain Vanden Brande. (69817)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal, du 22 octobre 2004, le nommé Sluysmans, Lambert, né à Gronsveld (Pays-Bas) le 12 juillet 1916, domicilié à 4040 Herstal, rue du Châlet 99, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Lempereur, Jean-Luc, avocat, domicilié quai G. Kurth 12.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (69818)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne

Suite à la requête déposée le 21 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne, rendue le 29 octobre 2004, Mme Cazal, Louise, née à Paris (8^e arrondissement) le 8 juillet 1919, domiciliée à 1320 Hamme-Mille, rue du Petit Paradis 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pitsaer, Hubert, avocat, dont le cabinet est sis à 1370 Jodoigne, avenue des Combattants 4.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Vandenplas, Vanessa. (69819)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 4 octobre 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 26 octobre 2004, a déclaré Mme Tracol, Hortense, née le 25 novembre 1919 à Saint-Maurice d'Argoise, domiciliée à 4000 Liège, rue Lonhienne 6/22, résidant à l'établissement « Le Havre », maison de repos, rue des Augustins 25, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gillet, Valérie, avocate, dont le cabinet est établi à 4141 Sprimont (Louveigné), hameau de Hotchamps 14-16.

Liège, le 3 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Maquet, Jean-Pierre. (69820)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 5 octobre 2004, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 18 octobre 2004, Mme Czarnecki, Rigina, épouse de Zachary, Edgar, née le 3 octobre 1924 à Raismes (France), sans profession, domiciliée rue Vinàve 98, à 4030 Liège (Grivegnée), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Zachary, Edgar, né le 5 octobre 1924 à Florenville, pensionné, domicilié rue Vinàve 98, à 4030 Liège (Grivegnée).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine. (69821)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 22 octobre 2004, Haenen, Henriette, née à Fécamps (France) le 15 juillet 1918, domiciliée à 1180 Uccle, avenue Winston Churchill 199/8, résidant « Résidence Scheutbos », rue de la Vieillesse Heureuse 1, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Six, avocate, chausée de Ninove 153, à 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (69822)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul

Suite à la requête déposée le 29 octobre 2004, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Paliseul, rendu le 3 novembre 2004, M. Pêcheur, Francis Ernest Auguste, belge, né le 7 novembre 1956 à Saint-Mard, chauffagiste, marié, domicilié section Izel, rue des Chasseurs ardennais 25, à 6810 Chiny, résidant C.U.P. « La Clairière », rue des Ardoisières 100, à 6880 Bertrix, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cavelier, Christine, Belge, avocat, domiciliée rue de l'Ange Gardien 8, à 6830 Bouillon.

La personne protégée a fait choix d'une personne de confiance pour l'assister durant la procédure en cours, Mme Malempré, Marie, assistante sociale au C.U.P. « La Clairière », rue des Ardoisières 100, à 6880 Bertrix.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Castagne, Marie-Thérèse. (69823)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à une requête déposée le 14 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 26 octobre 2004, Mme Husquinet, Emilia, née le 14 avril 1915 à Seraing, pensionnée, veuve, domiciliée rue Camille Lemonnier 70, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. D'Inverno, Jean-Pascal, avocat, dont le cabinet est sis rue Bellaire 19, à 4120 Neupré.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (69824)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 18 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 26 octobre 2004, M. Jauniau, René, né le 12 septembre 1919 à Tournai, pensionné, domicilié rue du Casino 2, à 7500 Tournai, résidant « home Grugeon », rue du Troisième Age 12, à 7540 Tournai (Kain), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mlle Boucher, Valérie, née le 9 avril 1965 à Tournai, professeur de morale, domiciliée Grand'Route 160, à 7530 Gaurain-Ramecroix.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Boiteau, Gérard. (69825)

Justice de paix du canton de Visé

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé, du 22 octobre 2004, suite à la requête déposée le 15 octobre 2004, M. Albert Paquay, né le 25 janvier 1912, domicilié rue François Bertrand 7, à 4690 Roclenge-sur-Geer, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Deventer, Olivier, avocat, dont l'étude est sise rue Emile Vandervelde 109, à 4624 Romsée.

Le greffier en chef, (signé) Sarlet, Joseph. (69826)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 30 août 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 26 octobre 2004, Verachtert, Louis, né à Genappe le 10 septembre 1926, domicilié à 1470 Genappe, rue Nicolas Lebrun 5, résidant « clinique du Champ Sainte-Anne », avenue Henri Lepage 5, à 1300 Wavre, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Dalmeiren, Jean-Luc, avocat, domicilié à 1495 Marbais (BT.), rue du Berceau 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (69827)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 15 octobre 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 27 octobre 2004, Mme Hennebo, Marie-Anne, née à Tournai le 5 septembre 1960, domiciliée à 1421 Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, rue de Bois Seigneur Isaac 168, résidant à 1340 Ottignies, « clinique Saint-Pierre », avenue Reine Fabiola 9, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Legrand, Pierre, avocat à 1200 Bruxelles, rue Fernand Melard 29/10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (69828)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 3 november 2004, werd Steffenhagen, Katja, geboren te Dinslaken (Duitsland) op 20 mei 1975, wonende te 2020 Antwerpen-2, Van Peenestraat 77, bus 4, opnieuw in staat verklaard zelf haar goederen te beheren vanaf 3 november 2004, zodat de beschikking verleend door de plaatsvervangend vrederechter eerste kanton Antwerpen, op 25 juli 2003 (rolnummer 03B222 - Rep.R. 1824/2003 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 2003, blz. 40620, en onder nr. 66751), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 3 november 2004 een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Yves De Schryver, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 3 november 2004.

De griffier : (get.) Braeken, Godelieve. (69829)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 2 november 2004, werd Mr. Christian Cauwe, advocaat te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), er kantoorhoudende aan de Kerkwegel 1, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het derde kanton Gent, op 27 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* 24 januari 2002 - nr. 60563), als voorlopige bewindvoerder over Devy Vandenbussche, geboren te Deinze op 16 juni 1981, wonende te 9880 Aalter, Aalterveld 11, ontslagen van zijn opdracht daar de beschermde persoon Devy Vandenbussche opnieuw in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Gent, 3 november 2004.

De adjunct-griffier : (get.) C. Desal. (69830)

Vrederecht van het kanton Herentals

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Victor Gysemberg, verleend op 3 november 2004, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig beheer over de goederen van Lemmens, Anna, geboren te Binkom op 7 juni 1905, verblijvende te 2250 Olen, Huize De Sterrewijzer, Sterrenwijzer 7, gedomicilieerd te 2460 Kasterlee, Pastorijstraat 11, overleden te Olen op 12 oktober 2004, aan wie bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herentals, op 28 september 2004, als voorlopige bewindvoerder werd toegevoegd : Mr. J. Anthois, advocaat, kantoorhoudende te 2200 Herentals, Lierseweg 3.

Herentals, 3 november 2004.

Voor eensluidend afschrift : de griffier, (get.) E. Burm. (69831)

Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 29 oktober 2004 verklaart Andreas De Schryver, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven-2, op 3 maart 1997, tot voorlopig bewindvoerder over Dekeyzer, Mathildis, met ingang van 29 oktober 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Leuven, 29 oktober 2004.

De griffier : (get.) Janssens, Carina. (69832)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 2 novembre 2004, il a été mis fin au mandat de Mme Ghislaine Lempereur, domiciliée à 6141 Forchies-la-Marche, rue Lieutenant Tasse 77, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Fernande Eloy, née à Forchies-la-Marche le 24 septembre 1913, domiciliée et résidant à 7140 Morlanwelz, rue Général de Gaulle 68, au home « Mariemont-Village », décédée le 20 août 2004 à Morlanwelz.

Fontaine-l'Évêque, le 2 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Bastien. (69833)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 2 novembre 2004, il a été mis fin au mandat de M. René Molle, domicilié à 1370 Jodoigne, rue du Tombois 30, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Molle, Colette, née à Courcelles le 14 février 1936, domiciliée et résidant à 6183 Trazegnies, rue de Gosselies 175, au home du Parc, décédée le 12 novembre 2002 à Jumet.

Fontaine-l'Évêque, le 2 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Bastien. (69834)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 2 novembre 2004 :

il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 août 2004 a pris fin suite au décès le 2 octobre 2004 de Spoo, Firmin Martin, né le 8 mai 1938 à Beho, pensionné, domicilié à Liège, quai de Rome 109,

il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire, Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 2 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (69835)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 2 novembre 2004, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 6 juillet 1998, a pris fin suite au décès de Mme Pecquereau, Armande, née le 28 avril 1923 à Jollain-Merlin, domiciliée à 7620 Brunehaut (Jollain-Merlin), rue de Rongy 10, décédée le 3 octobre 2004.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69836)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Par ordonnance du 27 octobre 2004, prononcée par le juge de paix du premier canton de Wavre, il a été mis fin au mandat de De Middeleer, Jean-Philippe, avocat, domicilié à 1330 Rixensart, avenue de la Paix 18, et administrateur provisoire de De Hulst, Christian, résidant à la clinique du Dr Derscheid, à La Hulpe, et décédé à La Hulpe le 16 juin 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (69837)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 18 oktober 2004, werd de heer Szönyi, Frank, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Klaverbloemstraat 69, met ingang van 18 oktober 2004, ontslagen als voorlopig bewindvoerder over de heer Van Gastel, Serge, wonende te 2018 Antwerpen, Schulstraat 52, en de heer Van Gastel, Serge, kreeg vanaf 18 oktober 2004 toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : Mevr. Van Gastel, Danielle, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Klaverbloemstraat 69.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de adjunct-griffier, (get.) E. Cornelis. (69838)

Vrederecht van het elfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het elfde kanton Antwerpen, verleend op 21 oktober 2004, werd :

de aanwijzing van Hendrickx, Karin Maria Constant, geboren te Kapellen op 15 juni 1960, wonende te 2950 Kapellen, Dennenburgdreef 3, tot voorlopige bewindvoerder over de genaamde Hendrickx, Amanda Julia Augusta Theresia, geboren te Stabroek op 2 december 1933, gepensioneerde, wonende te 2940 Stabroek, R.V.T. Aalmoezenier Cuypers, Laageind 62, bepaald in ons vonnis, d.d. 25 maart 2004 (04A131, Rep.R. nr. 546/2004), opgeheven;

aangewezen als voorlopige bewindvoerder over de beschermde persoon : de heer Verstreken, Herbert, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Amerikalei 50.

Ekeren (Antwerpen), 29 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Rosanne Daniels. (69839)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 3 november 2004, werd Wuyts, Hilde, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 11 december 2003 (R.V. 03B940 - Rep.R. 5858/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Verlinden, Jozef, geboren op 6 februari 1935, wettelijk gedomicilieerd te 2170 Merksem (Antwerpen), Maantjessteenweg 51, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 december 2003, bl. 59674, en onder nr. 71177), met ingang vanaf heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (69840)

Justice de paix du canton de Seraing

Par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 26 octobre 2004, Me Le Boulengé, Olivier, avocat, dont l'étude est sise à 1190 Bruxelles, chaussée de Bruxelles 281-283, a été déchargé de sa mission d'administrateur provisoire de Mme Royer, Bertha Elisabeth Félicie Gislaïne, de nationalité belge, née le 15 janvier 1967 à Ivoz-Ramet, pensionnée, célibataire, domiciliée rue Toute-Voie 26, à

4101 Jemeppe-sur-Meuse, et lui a été désigné un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Pascal D'Inverno, avocat, dont le cabinet est sis à 4120 Neupré, rue Bellaire 19.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Beaudinet, Francine.
(69841)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies

Suite à la requête déposée le 8 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, rendue le 25 octobre 2004, Me Bouton, Christian, avocat à 7050 Masnuy-Saint-Jean, chemin du Prince 467, administrateur provisoire des biens de Mme Dubois, Marie-Célestine, née le 6 juillet 1934 à Braine-le-Comte, veuve, domiciliée chaussée d'Ecaussinnes 93, à 7090 Braine-le-Comte, déclarée incapable d'en assumer la gestion, en vertu d'une ordonnance rendue le 15 décembre 1995 par le susdit juge de paix du canton de Soignies, a été déchargé de son mandat et remplacé par Me Rizzo, Dominique, avocate à 7022 Mesvin, rue Brunehaut 75, dont la mission est limitée à la seule gestion des avoirs bancaires de la personne protégée.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques.
(69842)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 4 november 2004, heeft Faes, Hildegard Katharina Maria, geboren te Costermanstad (Congo) op 4 november 1952, wonende te 2980 Zoersel, Antwerpsestraat 31, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Faes, Henri Bertha Richard, geboren te Brecht op 22 juli 1919, in leven laatst wonende te 2240 Zandhoven, Nazarethpad 107, en overleden te Zandhoven op 7 december 2003.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij de heer Cleuren, Wilfried, wonende te 2980 Zoersel, Antwerpsestraat 31.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 4 november 2004.

De griffier, (get.) M. Peeters. (35525)

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare tweeduizend en vier, op vier november, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Els Nassen, eerstaanwezend adjunct-griffier, zijn verschenen:

Peters, Christel Sophia Hendrika, Belg, geboren te Maaseik op 30 januari 1967, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Europalaan 75/2, handelend in eigen naam;

Peters, Valère Jean Hélène, Belg, geboren te Maaseik op 23 februari 1968, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, S.G. Rutenstraat 37, handelend in eigen naam;

Peters, Heidi Thea Joanna, Belg, geboren te Maaseik op 19 november 1970, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Klaverstraat 33, handelend in eigen naam;

Peters, Cindy Elisa Mathieu, Belg, geboren te Maaseik op 31 oktober 1974, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, S.G. Rutenstraat 28, handelend in eigen naam,

die ons in het Nederlands verklaren de nalatenschap van wijlen Peters, Pierre Joseph Henri, geboren te Stokkem op 3 mei 1941, in leven wonende te Dilsen-Stokkem, Rechtestraat 26, overleden op 28 september 2004 te Genk, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven, hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan notaris Schotsman, te Dilsen-Stokkem, Arnold Sauwenlaan.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijners en door dezen, na voorlezing, ondertekend, samen met ons, eerstaanwezend adjunct-griffier.

(Get.) Peters, Christel; Peters, Valère; Peters, Heidi; Peters, Cindy; Els Nassen.

Tongeren, 4 november 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Roefelaer. (35526)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 3 november 2004 heeft:

Cavents, Leo Ferdinand Jozef, geboren te Turnhout op 28 april 1962, wonende te 2360 Oud-Turnhout, Kerkstraat 16,

handelende in eigen naam;

tevens handelende als gevolmachtigde van:

a) Cavents, Nicole Germaine José, geboren te Turnhout op 21 oktober 1960, wonende te 2380 Ravels, Peelsestraat 69, handelende in eigen naam;

b) Cavents, Anne Irene Augusta, geboren te Turnhout op 23 juli 1963, wonende te 2300 Turnhout, Dageraadstraat 28, handelende in eigen naam;

c) Cavents, Els Karola José, geboren te Turnhout op 18 mei 1965, wonende te 2360 Oud-Turnhout, Rist 43, handelende in eigen naam;

d) Cavents, Maria Carolina, geboren te Turnhout op 4 september 1959, wonende te 9150 Bazel (Kruibeke), Nieuwe Baan 49, handelende in eigen naam,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Raeymaekers, Maria Ludovica, geboren te Oud-Turnhout op 28 januari 1931, in leven laatst wonende te 2300 Turnhout, Smalvoortstraat 31, en overleden te Huércal-Overa Pulpi (Spanje) op 11 juni 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van de heer Dierckx, Louis, notaris, met standplaats te 2300 Turnhout, Gasthuisstraat 7/1.

Turnhout, 3 november 2004.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (35527)

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij akte nr. 3644 van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. 3 november 2004, werd door :

Mr. Claudine Mergaert, notaris, wonende te 8840 Staden, Bruggestraat 35, in haar hoedanigheid van volmachtdrager van :

1. Aelbrecht, Benny Roger Klaasvald Mathias Lodewijk Cornélius, geboren te Diksmuide op 1 augustus 1959, en zijn echtgenote, Deblieck, Conny Nicole Pierette, geboren te Nieuwpoort op 25 augustus 1961, samenwonende te 8650 Houthulst (Klerken), Perelaaromvangstraat 19;

handelend in eigen naam;

en handelend in hun hoedanigheid van ouders, wettige beheerders over de persoon en de goederen van hun minderjarige kinderen :

Aelbrecht, Sidney Jean-Pierre Elias Benny Cornelius, geboren te Roeselare op 23 oktober 1990;

Aelbrecht, Shanny Anja Rommani Conny Cornelia, geboren te Roeselaer op 24 april 1994,

hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van Diksmuide, op 13 oktober 2004;

2. Aelbrecht, Kenny Chris Lino Elias Benny Cornelius, geboren te Roeselare op 1 januari 1985, ongehuwd, wonende te 8650 Houthulst (Klerken), Perelaaromvangstraat 19,

verklaard te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Aelbrecht, Wesley Rudy Mario Lodewijk Oswald Cornelius, geboren te Roeselare op 7 mei 1980, wonende te 8600 Diksmuide, Lekedorpstraat 49, overleden te Koekelare op 12 april 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doenen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven, te richten aan Mr. Claudine Mergaert, notaris te 8840 Staden, Bruggestraat 35.

Veurne, 4 november 2004.

De griffier, (get.) C. Coolsaet. (35528)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 2229 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 4 novembre 2004 :

M. Lanotte, Jean-Claude, domicilié à Lantin, clos des Aubépines 3, agissant tant en son nom personnel que comme mandataire, en vertu de 2 procurations sous seing privé données à Gonrioux le 27 octobre 2004, et Liège le 18 octobre 2004, et qui resteront annexées au présent acte, de Mme Lanotte, Marie-France, domiciliée à Gonrioux, rue de la Poyue 2;

Mlle Lanotte, Maryse, domiciliée à Liège, rue de Campine 136/1,

a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur père, Lanotte, Raymond, né à Brûly-de-Pesche le 30 septembre 1932, en son vivant domicilié à Brûly-de-Pesche, rue du Raccordement 14, et décédé à Liège, en date du 10 septembre 2004.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Lambinet, rue de la Falaise 79, à 5660 Couvin.

Dinant, le 4 novembre 2004.

Le greffier, (signé) M. Focan. (35529)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 4 novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Marechal, Pierre, né à Ougrée le 17 décembre 1975, licencié en droit et en notariat, domicilié route d'Esneux 26, à Neuville-en-Condroz, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de Grosjean, Jacqueline, née à Liège le 21 novembre 1955, domiciliée à Liège, rue Victor Raskin 24, agissant en qualité de mère (survivante des père et mère) et tutrice légale de ses enfants mineurs d'âge :

Basbous, Ali, né à Liège le 16 mars 1987;

Basbous, Samir, né à Liège le 11 septembre 1989;

domiciliés avec leur mère, rue Victor Raskin 24, à Liège;

et à ce, autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Liège, rendue en date du 19 octobre 2004, ordonnance qui est produite en copie certifiée conforme, et qui restera annexée au présent acte,

lequel comparant a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Basbous, Mohamad Ahmad, né à Daraya (Liban) le 1^{er} décembre 1942, de son vivant domicilié à Liège, rue Victor Raskin 24, et décédé le 28 août 2004, à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Maréchal, Paul, notaire, route d'Esneux 26, à Neuville-en-Condroz.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (35530)

L'an 2004, le 3 novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Gillot, Sonia, née à Seraing le 16 octobre 1951, domiciliée rue de Villers 22, à 4342 Awans

François, Emmanuel, né à Ans le 21 novembre 1924, domicilié rue Lonhienne 20/22, à 4000 Liège;

Gillot, Gunter, né à Isny Im Allgu le 14 décembre 1946, domicilié rue des Cytises 33, à 4460 Grâce-Hollogne;

Gillot, René, né à Tilleur le 23 février 1936, domicilié rue de Plainevaux 185/3, à 4100 Seraing;

Gillot, Guy, né à Ougrée le 18 août 1949, domicilié rue du Centre 367, à 4420 Saint-Nicolas,

lesquels comparants ont déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de François, Francine Elizabeth, née à Liège le 12 avril 1949, de son vivant domiciliée à Liège, rue Sainte-Marguerite 237, et décédée le 15 juin 2004 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me de Terwangne, Patrick, notaire, rue Walthère Jamar 2, à 4430 Ans.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (35531)

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 1253
du Code civil**

Interdiction — Onbekwaamverklaring

Tribunal de première instance de Liège

Il résulte d'un jugement prononcé à l'audience publique de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège en date du 28 octobre 2004 que l'on prononce l'interdiction de Egouleva, Maryam Victorovna, née à Grozny (République socialiste autonome de Tchécénie et d'Ingouchie), le 20 août 1981, domiciliée à 4040 Herstal, Thier des Monts 71/2.

Le greffier chef de service, (signature illisible). (18163)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 4 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé le sursis définitif à la S.A. Turbowinds, avec siège social à 1000 Bruxelles, rue de la Senne 21, n° d'entreprise 0427.621.233.

Ce sursis expirera le 4 novembre 2006 sous réserve de la prorogation prévue à l'article 34, alinéa 2, de la loi sur le concordat judiciaire.

M. Cludts, Alain, dont les bureaux sont établis à 1780 Wemmel, chaussée de Merchtem 54, commissaire au sursis exercera la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan de redressement ou de paiement et du concordat.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.-M. Eylenbosch. (35532)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 4 november 2004, werd door de rechtbank van koophandel te Brussel een definitieve opschorting van betaling toegelend aan de N.V. Turbowinds, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Sennestraat 21, ondernemingsnummer 0427.621.233.

De definitieve opschorting eindigt op 4 november 2006, behoudens verlenging op grond van artikel 34, lid 2, van de wet op het gerechtelijk akkoord.

De heer Cludts, Alain, met kantoor te 1780 Wemmel, Merchtemsesteenweg 54, commissaris inzake opschorting, oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het herstel- of betalingsplan en over de akkoordprocedure.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.-M. Eylenbosch. (35532)

Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.A. A.T.I., avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue d'Albanie 42-44.

Numéro d'entreprise 0452.281.009.

Curateur : Gasia, Christophe.

Liquidateur : Tollet, Alain, rue d'Albanie 42-44, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35533)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van de N.V. A.T.I., met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Albaniëstraat 42-44.

Ondernemingsnummer 0452.281.009.

Curator : Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Tollet, Alain, Albaniëstraat 42-44, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35533)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Chev.Co, avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, rue des Fripiers 17 B 231.

Numéro d'entreprise 0473.093.744.

Curateur : Lemaire, Luc.

Liquidateur : Braz, Cesar Mafalda Cristina, avenue Gustave Latinis 90, 1030 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35534)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Chev.Co, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-Stad, Kleerkopersstraat 17 B 231.

Ondernemingsnummer 0473.093.744.

Curator : Lemaire, Luc.

Vereffenaar : Braz, Cesar Mafalda Cristina, Gustave Latinislaan 90, 1030 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35534)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Cosbel, avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue Knapen 35, bte 4.

Numéro d'entreprise 0477.131.990.

Curateur : Lemaire, Luc.

Liquidateur : Fajtmann, Claude, rue Gabrielle 39/209, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35535)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Cosbel, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Knapenstraat 35, bus 4.

Ondernemingsnummer 0447.131.990.

Curator : Lemaire, Luc.

Vereffenaar : Fajtmann, Claude, Gabriellestraat 39/209, 1640 Sint-Genesius-Rode.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35535)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Cotar, avec siège social à 1082 Berchem-Saint-Agathe, rue Bois des Iles 15.

Numéro d'entreprise 0446.987.183.

Curateur : Lemaire, Luc.

Liquidateur : Blanchart, Pierre, Goedeboterstraat 65, 8460 Oudenburg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35536)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Cotar, met maatschappelijke zetel te 1082 Sint-Agatha-Berchem, Eilandenhoutstraat 15.

Ondernemingsnummer 0446.987.183.

Curator : Lemaire, Luc.

Vereffenaar : Blanchart, Pierre, Goedeboterstraat 65, 8460 Oudenburg.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35536)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Automobiles Laurent, avec siège social à 1180 Uccle, rue Vanderkindere 88.

Numéro d'entreprise 0472.507.190.

Curateur : Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Snakenbroek, Laurent, rue de la Station 14A, 5300 Andenne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35537)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Automobiles Laurent, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Vanderkinderestraat 88.

Ondernemingsnummer 0472.507.190.

Curator : Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Snakenbroek, Laurent, rue de la Station 14A, 5300 Andenne.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35537)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Sene, avec siège social à 1030 Schaerbeek, avenue Rogier 63.

Numéro d'entreprise 0459.173.254.

Curateur : Hanssens-Ensch, Françoise.

Liquidateur : Van Espen, Jacques, rue Piers 10, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35538)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Sene, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Rogierlaan 63.

Ondernemingsnummer 0459.173.254.

Curator : Hanssens-Ensch, Françoise.

Vereffenaar : Van Espen, Jacques, Piersstraat 10, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35538)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.A. Jessy, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Brogniez 74.

Numéro d'entreprise 0464.393.240.

Curateur : Hanssens-Ensch, Française.

Liquidateurs : 1) Chetrit, Jacques, rue de la Chapelle 93, 75018 Paris (France), et 2) Benakko, Salomon, boulevard Edmond Machtens 109/8, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35539)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de N.V. Jessy, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Brogniezstraat 74.

Ondernemingsnummer 0464.393.240.

Curator : Hanssens-Ensch, Française.

Vereffenaars : 1) Chetrit, Jacques, rue de la Chapelle 93, 75018 Paris (Frankrijk), en 2) Benakko, Salomon, Edmond Machtenslaan 109/8, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35539)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.C.R.L. Torel, avec siège social à 1050 Ixelles, rue du Sceptre 48.

Numéro d'entreprise 0421.049.581.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Deryn, Jean, rue du Sceptre 48, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35540)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de C.V.B.A. Torel, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Scepterstraat 48.

Ondernemingsnummer 0421.049.581.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Deryn, Jean, Scepterstraat 48, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35540)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Meralou, avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Gand 377.

Numéro d'entreprise 0425.997.373.

Curateur : Massart, Pol.

Liquidateur : Aljattari, Brahim, rue de l'Indépendance 124, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35541)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Meralou, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Gentsesteenweg 377.

Ondernemingsnummer 0425.997.373.

Curator : Massart, Pol.

Vereffenaar : Aljattari, Brahim, Onafhankelijkheidstraat 124, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35541)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Black Horse, avec siège social à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale 266.

Numéro d'entreprise 0464.797.472.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Berisha, Bekin, Via Solferino 244, 20121 Milano (Italie).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35542)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Black Horse, met maatschappelijke zetel te 1210 Sint-Joost-ten-Node, Koningsstraat 266.

Ondernemingsnummer 0464.797.472.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Berisha, Bekin, Via Solferino 244, 20121 Milano (Italië).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35542)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la Vanesbeck, Jean-Claude Pierre, avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue des Coteaux 73.

Numéro d'entreprise 0559.266.861.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Vanesbeck, Jean-Claude.

Non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35543)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Vanesbeck, Jean-Claude Pierre, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Wijnheuvelestraat 73.

Ondernemingsnummer 0559.266.861.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Vanesbeck, Jean-Claude.

Niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35543)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Etablissements Desaeveer, avec siège social à 1090 Jette, rue de la Loyauté 17.

Numéro d'entreprise 0401.844.472.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Desaeveer, Lucien, avenue de l'Exposition 404, bte 3, 1090 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35544)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Etablissements Desaeveer, met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Rechtschapenheidsstraat 17.

Ondernemingsnummer 0401.844.472.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Desaeveer, Lucien, Tentoonstellingslaan 404, bus 3, 1090 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35544)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Vaca Campana, avec siège social à 1060 Saint-Gilles, avenue Brugmann 2B.

Numéro d'entreprise 0472.609.140.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Van Outryve d'Ydewalle, Benoit, rue Robert Jones 72, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35545)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Vaca Campana, met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Brugmannlaan 2B.

Ondernemingsnummer 0472.609.140.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Van Outryve d'Ydevalle, Benoit, Robert Jonesstraat 72, 1180 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35545)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Good Ideas, avec siège social à 1030 Schaarbeek, avenue Eugène Demolder 65.

Numéro d'entreprise 0464.465.593.

Curateur : Jamagne, Claudine.

Liquidateur : Strivet, Olivier, avenue Georges Raeymackers 46, 1030 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35546)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Good Ideas, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Eugene Demolderlaan 65.

Ondernemingsnummer 0464.465.593.

Curator : Jamagne, Claudine.

Vereffenaar : Strivet, Olivier, Georges Raeymackerslaan 46, 1030 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35546)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Mode Diffusion Seep, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue de l'Autonomie 38.

Numéro d'entreprise 0406.942.417.

Curateur : Jaspar, Jean-Louis.

Liquidateur : Goldberg, Georges, Dennenlaan 8, 1653 Dworp.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35547)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Mode Diffusion Seep, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Zelfbestuursstraat 38.

Ondernemingsnummer 0406.942.417.

Curator : Jaspas, Jean-Louis.

Vereffenaar : Goldberg, Georges, Dennenlaan 8, 1653 Dworp.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35547)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Bijouterie Scholders, avec siège social à 1060 Saint-Gilles, chaussée de Waterloo 158.

Numéro d'entreprise 0457.254.337.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis.

Liquidateurs : 1) Algara, Paule, avenue du Panthéon 35, 1081 Koekelberg, et 2) Lefevre, Alexandre, rue des Hippocampes 13, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35548)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Bijouterie Scholders, met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Waterlooosesteenweg 158.

Ondernemingsnummer 0457.254.337.

Curator : Jaspas, Jean-Louis.

Vereffenaar : 1) Algara, Paule, Pantheonlaan 35, 1081 Koekelberg, en 2) Lefevre, Alexandre, Zeepaardjesstraat 13, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35548)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Exclusive Parquet, en liquidation, avec siège social à 1050 Ixelles, rue Lannoy 11.

Numéro d'entreprise 0471.941.523.

Curateur : Jaspas, Jean-Louis.

Liquidateur : Blondau, Didier, Verlorenhoekweg 16B, 3210 Lubbeek.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35549)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Exclusive Parquet, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Lannoystraat 11.

Ondernemingsnummer 0471.941.523.

Curator : Jaspas, Jean-Louis.

Vereffenaar : Blondau, Didier, Verlorenhoekweg 16B, 3210 Lubbeek.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35549)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. W-Text, avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de Groeninghe 26.

Numéro d'entreprise inconnu.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateur : Willems, Philippe, Paul De Smet de Nayerplein 3, 9000 Gent.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35550)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. W-Text, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Groeninghestraat 26.

Ondernemingsnummer ongekend.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaar : Willems, Philippe, Paul de Smet de Nayerplein 3, 9000 Gent.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35550)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Canettes Automatiques, avec siège social à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 780.

Numéro d'entreprise 0459.534.530.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateur : Menager, Benoit, Zavelstraat 45, 1650 Beersel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35551)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Canettes Automatiques, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Waterlooosesteenweg 780.

Ondernemingsnummer 0459.534.530.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaar : Menager, Benoit, Zavelstraat 45, 1650 Beersel.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35551)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de Eeman, Thierry (Chez Sephora & Thierry), avec siège social à 1640 Rhode-Saint-Genève, avenue Sainte-Anne 48.

Numéro d'entreprise 0566.828.408.

Curateur : Thys, Emmanuel.

Liquidateur : Eeman, Thierry.

Excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35552)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van Eeman, Thierry (Chez Sephora & Thierry), met maatschappelijke zetel te 1640 Sint-Genesius-Rode, Sint-Annalaan 48.

Ondernemingsnummer 0566.828.408.

Curator : Thys, Emmanuel.

Vereffenaar : Eeman, Thierry.

Verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35552)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Restosquare, en liquidation, avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, rue Saint-Lambert 135.

Numéro d'entreprise 0406.782.069.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Vanden Borre, Charles, Bois d'Hennessy 1, 1310 La Hulpe.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35553)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. Restosquare, met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Lambrechtsstraat 135.

Ondernemingsnummer 0406.782.069.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Vanden Borre, Charles, Bois d'Hennessy 1, 1310 La Hulpe.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35553)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 novembre 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la S.P.R.L. E.M.G.E., avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Picard Bâtiment 2, étage 8.

Numéro d'entreprise 0414.802.484.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Geszajs, Max, avenue Colonel Daumerie 11, 1160 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (35554)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 november 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de B.V.B.A. E.M.G.E., met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Picardstraat 2, verdieping 8.

Ondernemingsnummer 0414.802.484.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Geszajs, Max, Kolonel Daumerielaan 11, 1160 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (35554)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Garden Systems B.V.B.A., in het kort : « Garsy », Ambachtstraat 34, 2390 Malle, groothandel in bloemen en planten, ondernemingsnummer 0463.243.096, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Le Page, Reinhilde, Haringrodestraat 39, 2018 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (35555)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Cittie N.V., Hof Ter Lo 9/8, 2140 Borgerhout (Antwerpen), bouwen van individuele huizen, ondernemingsnummer 0438.466.724, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Loyens, Jan, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35556)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is International Building Contractors N.V., Braamstraat 55, 2900 Schoten, gespecialiseerde werkzaamheden in de bouw, ondernemingsnummer 0458.913.235, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hellenbosch, Herman, Vrijheidstraat 30-32, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35557)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Hobbykriebels B.V.B.A., Bredabaan 361, 2930 Braschaat, detailhandel in meubels, ondernemingsnummer 0455.216.743, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hellenbosch, Herman, Vrijheidstraat 30-32, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35558)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Jossi Or B.V.B.A., Pelikaanstraat 31, 2018 Antwerpen-1, gespecialiseerde detailhandel in uurwerken en sieraden, ondernemingsnummer 0455.223.869, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35559)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Roksalover B.V.B.A., Arendstraat 70/3, 2018 Antwerpen-1, kleinhandel in hedendaagse kunst, ondernemingsnummer 0480.235.221, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Greeve, Erik, Tolstraat 83, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35560)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Keeble B.V.B.A., Sint-Erasmusstraat 4/5, 2140 Borgerhout (Antwerpen), restaurants van het traditionele type, ondernemingsnummer 0477.601.076, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Gondry, Sven, Volhardingstraat 73, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35561)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2004, is Burgerrest B.V.B.A., Turnhoutsebaan 186, 2970 Schilde, fastfoodzaken, snackbars en frituren, ondernemingsnummer 0420.362.168, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Gondry, Sven, Volhardingstraat 73, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (35562)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 3 november 2004, werd, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Tartouf B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8755 Ruiselede, Pannemeersstraat 11, met ondernemingsnummer 0445.754.095, met als handelsactiviteit fastfoodzaak, snackbar, frituur.

Datum van staking van betalingen : 3 november 2004.

Curator : Mr. Koen Gobin, advocaat te 8700 Tielt, Kasteelstraat 96.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 3 december 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 13 december 2004, om 10 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (35563)

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 3 november 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Peter Monbailieu, met maatschappelijke zetel gevestigd te 8000 Brugge, Vaartstraat 6, voor het ontwerpen en voeren van reclame- en promotiecampagnes voor derden via de verschillende media, informatica en aanverwante activiteiten, met als ondernemingsnummer 0467.257.710.

Datum van staking van betalingen : 3 november 2004.

Curatoren : Mrs. Annelies Van Poucke en Dave Depickere, advocaten te 8000 Brugge, Langestraat 127.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 3 december 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 13 december 2004, om 12 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (35564)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 3 november 2004, werd de datum van staking van betaling van het faillissement N.V. Pacmatec, te Oostkamp (Ruddervoorde), De Leiteweg 18, met ondernemingsnummer 0459.649.742, met als handelsactiviteit machinebouw met betrekking tot het manipuleren van verpakkingen bepaald op 1 december 2003.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (35565)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2004, werd Gemini-X B.V.B.A., tuinaanleg en onderhoud, Doornstraat 65, 9140 Temse, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0454.164.292.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buyse.

Curator : Mr. Guy Van Den Branden, Colmarstraat 2A, bus 1, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 22 oktober 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op vrijdag 10 december 2004, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (35566)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 2 november 2004, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Die Ochtend B.V.B.A., detailhandel in boeken, kranten, tijdschriften en kantoorbehoeften (krantenkiosk), met maatschappelijke zetel gevestigd te 9988 Watervliet, Veldstraat 10b, met ondernemingsnummer 0441.218.950.

Rechter-commissaris : de heer Martens, Hugo.

Datum staking van de betalingen : 8 oktober 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 30 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Moens, Walter, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Burggravenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (35567)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 2 november 2004, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake E.S.P. Software B.V.B.A., onderneming voor computeradviesbureau, detailhandel in kantoormachines en meubelen, computers en standaardprogrammatuur en telecommunicatieapparatuur, groothandel in computers, randapparatuur en programmatuur, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Schoolkaai 16, hebbende als ondernemingsnummer 0461.510.360.

Rechter-commissaris : de heer Martens, Hugo.

Datum staking van de betalingen : 29 oktober 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 30 november 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Moens, Walter, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Burggravenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (35568)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 3 november 2004, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Vilma B.V.B.A., restaurant, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9900 Eeklo, Molenstraat 29, met ondernemingsnummer 0437.770.797.

Rechter-commissaris : Bockaert, Lieven.

Datum staking van de betalingen : 30 augustus 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 1 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Roose, Pascale, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 381.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (35569)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 3 november 2004, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake United E.B.V.B.A., uitbating van café genaamd « 't Scheepke », met huidige maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Forelstraat 26 (voorheen Langerbrugge-eiland 1), hebbende als ondernemingsnummer 0463.022.471.

Rechter-commissaris : de heer Jaak De Vuyst.

Datum staking van de betalingen : 8 oktober 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 1 december 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Roose, Pascale, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 381.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (35570)

Bij vonnis op derdenverzet d.d. 28 oktober 2004 in de rechtbank van koophandel te Gent, zesde kamer, werd in het faillissement Johan De Beuf, de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (35571)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 3 november 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Linea Interni Kortrijk B.V.B.A., Engelse Wandeling 2 K1, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0461.282.510, handelswerkzaamheid : kleinhandel in meubelen, met uitsluiting van de kantoormeubelen; kleinhandel in meubileringsartikelen, in andere dan elektrische verwarmingstoestellen, in verlichtingsartikelen, schilderijen en gravuren, niet elders genoemde kunstvoorwerpen; groothandel in houten meubelen en producten van de beddenijverheid, metalen meubelen; onderneming voor binnenhuisinrichting; kleinhandel in elektrische toestellen, met uitzondering van verlichtingsartikelen en radio-elektrisch materiaal; kleinhandel in radio-elektrisch materiaal en verlichtingsartikelen.

Rechter-commissaris : Bral, Johan.

Curator : Mr. Pattyn, Edith, Kortrijkstraat 83, 8550 Zwevegem.

Datum van de staking van betaling : 3 november 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 november 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 17 december 2004, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Ch. Busschaert. (35572)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de B.V.B.A. De Winter Steven, met maatschappelijke zetel te 9660 Brakel, Ruggebeekstraat 11, met ondernemingsnummer 0463.875.675, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35573)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de B.V.B.A. Glasdesign, met maatschappelijke zetel te 9690 Kluisbergen, Zandstraat 15, voorheen ingeschreven in het H.R. Oudenaarde 46523, met ondernemingsnummer 0473.152.637, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan actief.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35574)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de B.V.B.A. Inter Forest Belgium, met maatschappelijke zetel te 9500 Geraardsbergen, Zikastraat 38, met ondernemingsnummer 0463.590.813, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35575)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de B.V.B.A. Chetlitrans, met maatschappelijke zetel te 9620 Zottegem, Europaweg 11, met ondernemingsnummer 0427.215.120, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35576)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de N.V. Gevatex, met maatschappelijke zetel te 9690 Kluisbergen, Parklaan 32, met ondernemingsnummer 0438.233.726, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35577)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de heer Van Lagenhove, Eli, wonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Nederweg 26, met ondernemingsnummer 0649.230.304, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35578)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel, d.d. 28 oktober 2004, werd het faillissement van de B.V.B.A. Acsi, met maatschappelijke zetel te 9620 Zottegem, Nieuwstraat 7, voorheen ingeschreven in het H.R. 34136, met ondernemingsnummer 0438.401.792, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Marijke Fostier. (35579)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 28 oktober 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van 3 januari 1996 op naam van L.A.G. Antwerpen N.V., te 3960 Bree, Kanaallaan 54, gesloten verklaard bij vereffening. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd:

KBC Investco N.V., Havenlaan 12, te 1080 Brussel.

Dossiernummer: 2585.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35580)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 28 oktober 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van 28 oktober 2002 op naam van Kurmus, Sait, geboren op 22 september 1959, Gelmenstraat 110, 3800 Sint-Truiden, RPR/ondernemingsnummer 0730.523.034, gesloten verklaard bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer: 3990.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35581)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 28 oktober 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van 1 september 2003 op naam van Strike Outlet Store B.V.B.A., Dorpstraat 7, 3650 Dilsen-Stokkem, RPR/ondernemingsnummer 0470.768.219, gesloten verklaard bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer: 4134.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35582)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 28 oktober 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van 12 juli 2004 op naam van Sudesco B.V.B.A., Hesperstraat 11, 3620 Lanaken, RPR/ondernemingsnummer 0422.912.377, gesloten verklaard bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer: 4312.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35583)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 28 oktober 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van 16 oktober 2000 op naam van Joyeux, Marc, geboren op 4 maart 1970, Graaf Lodewijkplein 20, 3840 Borgloon, RPR/ondernemingsnummer 0638.621.175, gesloten verklaard bij vereffening. De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer: 3593.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35584)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 4 november 2004, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Hölzken, Hubertus Jacobus, geboren te Weert (Ned.) op 28 maart 1973, Oude God 8, 3620 Lanaken, handelswerkzaamheid : uitbating van een restaurant.

De natuurlijke persoon drijft handel onder de benaming « In de Oude God » en « Ucoverpoort ».

Ondernemingsnummer 0697.509.578.

Als curator werd aangesteld Mr. Natens, E., Leopoldwal 4, 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 1 oktober 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 4 december 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 16 december 2004, te 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35585)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 4 november 2004, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Schroeders, Maria, geboren te Hasselt op 24 februari 1949, Stadhuisplein 4, 3700 Tongeren, handelswerkzaamheid : uitbating van een café.

De natuurlijke persoon drijft handel onder de benaming « The Store ».

Ondernemingsnummer 0730.401.288.

Als curator werd aangesteld Mr. Wissels, Stijn, Romeinse Kassei 110/2, 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 25 oktober 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 4 december 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 16 december 2004, te 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35586)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 4 november 2004, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Theunis, Joseph E.G., geboren te Genk op 10 juli 1952, Molenstraat 18, bus 41, te 3600 Genk, handelswerkzaamheid : onderneming voor dak- en isolatiewerken.

Ondernemingsnummer 0638.533.479.

Als curator werd aangesteld Mr. Natens, Elke, Leopoldwal 4, 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 21 oktober 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 4 december 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 16 december 2004, te 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (35587)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 2 november 2004, werd de genaamde JE & GE Janssen E.B.V.B.A., Bareelstraat 15, 2340 Beerse, bloemenwekerij, uitbating : Oostmalseweg 169, 1340 Beerse, met ondernemingsnummer 0464.126.984, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer F. Van der Vloet.

Curatoren : advocaten Jean De Chaffoy, en Luc Plessers, De Merodelei 37, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 november 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 november 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 14 december 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (35588)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 2 november 2004, werd de genaamde AS & C B.V.B.A., Bert Leysenlaan 10, 2490 Balen, doch sedert geruime tijd hier niet meer gevestigd, kleinhandel in motorvoertuigen, met ondernemingsnummer 0463.994.154, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer J. Imans.

Curator : advocaat Christophe Geukens, Lindestraat 2, 2490 Balen.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 november 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 november 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 14 december 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (35589)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 2 november 2004, werd de genaamde Bouwland B.V.B.A., Spreeuwenstraat 3, 2440 Geel, bouwpromotie en uitvoering van bouwwerken, met ondernemingsnummer 0464.875.270, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer J. Imans.

Curator : advocaat R. Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 november 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 november 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 14 december 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (35590)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 2 november 2004, werd de genaamde W.R.T. België B.V.B.A., Lichtenboslaan 4, 2491 Olmen, groothandel in diverse machines en uitrusting voor handel in dienstverlening, met ondernemingsnummer 0453.623.666, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer J. Imans.

Curator : advocaat Christophe Geukens, Lindestraat 2, 2490 Balen.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 november 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 november 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 14 december 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (35591)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 2 november 2004, werd de genaamde Macro Contracting B.V.B.A., steenweg op Zevendonk 28/C, 2300 Turnhout, groot-handel in plaatsing kabels, met ondernemingsnummer 0453.029.986, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer F. Van Der Vloet.

Curator : advocaat Ronny Ceusters, Gemeentestraat 4, bus 6, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 november 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 november 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 14 december 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (35592)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 3 november 2004, werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de Vennootschap Onder Firma Carebourg, met maatschappelijke zetel te 8670 Koksijde, Liefjeslaan 2, met ondernemingsnummer 0467.070.638, voorheen ingeschreven in het H.R. Veurne 38675, voor groothandel in diverse goederen.

Rechter-commissaris : de heer B. Florizoone.

Curator : Mr. Dirk Waeyaert, advocaat, Sasstraat 14, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 7 juni 2004.

Indienen schuldvorderingen vóór 24 november 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 13 december 2004, om 10 uur, op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (Pro deo) (35593)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 3 november 2004, werden de verrichtingen van de samengevoegde faillissementen van Vanhove, Roger Achiel Lucien, geboren te Nieuwpoort op 17 juli 1934, destijds wonende te 8620 Nieuwpoort, Oostendestraat 30, voorheen ingeschreven in het H.R. Veurne 26884, faillissement geopend in datum van 29 november 1989, en van de B.V.B.A. Katimmo, destijds met maatschappelijke zetel te 8620 Nieuwpoort, Oostendestraat 30, faillissement geopend in datum van 13 juni 1990, afgesloten door vereffening waardoor de voormelde vennootschap werd ontbonden en haar vereffening onmiddellijk werd afgesloten, waarbij de heer Vanhove, Roger, zaakvoerder, met laatst gekend adres in de Dominikaanse Republiek, Vista del Caribe II Casa 01, Sosua P. Plata, wordt beschouwd als vereffenaar overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (35594)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Idee'Art, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Saint-Gilles 117, anciennement inscrite au R.C. Liège 204192, pour le commerce de détail en articles de papeterie, de bureau, fournitures scolaires, peinture et décoration sur matière diverses..., inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0466.521.302.

Curateurs : Mes Jean-Jacques Germeau, avocat à 4000 Liège, rue Sainte-Véronique 27, et André Renette, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2.

Juge-commissaire : M. Edgard Hollange.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35595)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Dan Be, ayant son siège social à 4040 Herstal, rue Laixheau 29, anciennement inscrite au R.C. Liège 197700, pour l'exploitation d'un commerce de détail en confection pour hommes et dames, articles et accessoires de mode, ayant ou ayant eu un siège d'exploitation à 4000 Liège, rue Saint-Hubert 11, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0460.583.714.

Curateurs : Mes Francis Schroeder et Roland Props, avocats à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Juge-commissaire : M. Daniel Borgoons.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35596)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Robertcars, établie et ayant son siège social à 4032 Liège, quai Henri Borguet 2, anciennement inscrite au R.C. Liège 129752, pour l'exploitation d'une entreprise de transport de personnes par autocar, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0417.178.192.

Curateurs : Mes Francis Schroeder et Roland Props, avocats à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Juge-commissaire : M. Jean-François Grisard.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35597)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Salvatore Presti, de nationalité italienne, né à Grâce-Berleur le 1^{er} juin 1960, domicilié à 4460 Grâce-Hollogne (Grâce-Berleur), rue Paul Janson 13/15, anciennement inscrit au R.C. Liège 211991, pour l'exploitation d'un débit de boissons et restauration rapide sous la dénomination « Le Charleston », à 4460 Grâce-Hollogne, rue Paul Janson 179, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0752.505.709.

Curateurs : Mes Eric Biar et Léon Leduc, avocats à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35598)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Video Contact Informatique, établie et ayant son siège social à 4630 Soumagne, rue de l'Égalité 68, anciennement inscrite au R.C. Liège 191358, pour les activités suivantes : commerce de détail d'équipements de bureau, d'ordinateur et de matériel de télécommunication, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0451.050.493.

Curateur : Me Pierre Henfling, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35599)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. Immobilière Le Sirtaki, établie et ayant son siège social à 4020 Jupille-sur-Meuse, rue de Visé 214-216, anciennement inscrite au R.C. Liège 198609, pour les activités suivantes : gestion de patrimoine immobilier, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0454.037.402.

Curateur : Me André Tihon, avocat à 4000 Liège, En Féronstrée 23/013.

Juge-commissaire : M. Jean-Paul Pruvot.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35600)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Peter Walter Engelsma, de nationalité néerlandaise, né à Rocourt le 13 août 1965, domicilié à 4040 Herstal, Petite Voie 222, anciennement inscrit au R.C. Liège 212059, pour les activités suivantes : ravalement, entretien et rejointoyage de façades..., exploitation d'un débit de boissons inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0603.729.483.

Curateur : Me Joëlle Delhaxhe, avocat à 4053 Embourg, avenue Albert I^{er} 25.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35601)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de Mme Martine Roets, de nationalité belge, née le 28 octobre 1974, domiciliée à 4000 Liège, rue Naniot 76, anciennement inscrite au R.C. Liège 202396, pour l'exploitation d'un restaurant, traiteur, organisateur de banquets, sous la dénomination « Restaurant Brandt » à 4020 Liège, rue d'Americœur 5, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0600.744.061.

Curateur : Me René Swennen, avocat à 4000 Liège, boulevard Piercot 13.

Juge-commissaire : M. Guy Brundseaux.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35602)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Marcello Qualla, de nationalité italienne, né à Cividale (Italie) le 27 août 1968, domicilié à 4030 Liège (Grivegnée), rue Haute-Wez 96, anciennement inscrit au R.C. Liège 194601, pour les activités de glacier sous l'appellation « Glacier Arlecchino », inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0603.911.706.

Curateur : Me Victor Hissel, avocat à 4000 Liège, rue Duvivier 26.

Juge-commissaire : M. Daniel Hay.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35603)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Didier Joseph Nicolas Cresson, Belge, né à Hermalle-sous-Argenteau le 9 octobre 1967, domicilié à 4020 Wandre (Liège), rue du Martyr Ferrer 1, anciennement inscrite au R.C. Liège 199800, pour les activités de cafetier sous la dénomination Café Gerardy, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0753.321.301.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beekman 14.

Juge-commissaire : M. Pierre Neuray.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35604)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Construction liégeoise du Bâtiment (en abrégé C.L.B.), ayant son siège social à 4000 Liège, rue Maghin 71, non inscrite au registre de commerce de Liège, pour l'exploitation d'une entreprise de travaux de construction, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0480.439.515.

Curateur : Me Frédéric Kerstenne, avocat à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 7c.

Juge-commissaire : M. Philippe Tromme.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35605)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la Scris New Bairolle, établie et ayant son siège social à 4031 Liège (Angleur), quai des Ardennes 102-9, anciennement inscrite au R.C. Liège 199617, pour l'exploitation d'une entreprise de terrassement, de travaux de démolition de bâtiments et d'ouvrages d'art, construction, réfection et entretien des routes, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0461.867.775.

Curateur : Mes Pierre Henfling et François Minon, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Henri Freson.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35606)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Willy Edgard Victor Ghislain Lognard, né à Seraing, le 29 septembre 1961, domicilié à 4102 Seraing-Ougrée, rue Bois Hézalles 93, anciennement inscrite au R.C. Liège 210937, pour l'exploitation d'une entreprise de transport routier de marchandises sous la dénomination Transport Lognard et fils, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0800.005.619.

Curateur : Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/011, remplacés par jugement du 4 novembre 2004 par Me Yves Godfroid, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Bernard Nils.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35607)

Par jugement du 2 novembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. New S.W., ayant eu son siège social à 4000 Liège, rue Souverain Pont 35 et actuellement à 1000 Bruxelles, rue de la Presse 4, anciennement inscrite au R.C. Charleroi 183029, ainsi qu'au R.C. Liège 189774, pour le commerce de détail en articles de librairie, cassettes vidéo, articles cadeaux. . . , ayant eu un siège d'exploitation à 4000 Liège, rue Souverain Pont 35, à 6000 Charleroi, rue de Marchienne 22 et à 7000 Mons, rue Léopold 11, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0453.865.473.

Curateur : Me Alain Bodeus, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 21 décembre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3^e étage).

Pour extrait conforme, le greffier-chef de service, (signé) J. Tits. (35608)

Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 2 novembre 2004, sur aveu, de la S.P.R.L. DH Transport, dont le siège social est sis à 7830 Bassilly, rue Warissaet 13, R.C. Mons 142824, B.C.E. n° 0472.391.879, exerçant les activités d'entreprise de transport.

Curateur : Me Etienne Francart, boulevard Dolez 67, à 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 2 novembre 2004.

Dépôt des déclarations de créances pour le 2 décembre 2004, au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 3 janvier 2005, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (35609)

Faillite du 2 novembre 2004, sur aveu, de Muller, Gregory, né à Mons le 8 octobre 1974, domicilié à 7134 Leval, rue Salvador Allende 61, ayant exercé les activités d'entreprise de plafonnage à 7100 Trivières, rue de la Quevée 4, jusqu'au 1^{er} avril 2003, toujours inscrit au R.C. Mons 137469, T.V.A. 764.237.957 (actuellement radié), B.C.E. n° 0764.237.957.

Curateur : Me Georges Ponchau, rue du Temple 52, à 7100 La Louvière.

Cessation des paiements : provisoirement le 2 novembre 2004.

Dépôt des déclarations de créances pour le 2 décembre 2004, au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 20 décembre 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (35610)

Faillite du 2 novembre 2004, sur aveu, de la S.C.R.L. Coopérative agricole et Boulangerie, en abrégé : « CAB », dont le siège social est sis à 7870 Lens, rue des Trois Ruelles 4, exerçant les activités de production, transformation et commercialisation des produits de l'agriculture, R.C. Mons 134222, B.C.E. n° 0457.043.808.

Curateur : Me Monique Blondiau, chemin de la Procession 164, à 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 2 novembre 2004.

Dépôt des déclarations de créances pour le 2 décembre 2004, au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 4 janvier 2005, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (35611)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 2 novembre 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de Desbonnet, Eric, ayant son siège social à 7500 Tournai, rue du Puits Wagnon 2 15/21, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0861.102.949, et ayant pour activité commerciale le prêt-à-porter féminin.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (2 décembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 21 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice à Tournai.

Curateur : Me Claeys, Marc, rue Sainte-Eleuthere 186/188, à 7500 Tournai.

Tournai, le 4 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M. Vanderesse. (35612)

Par jugement rendu le 2 novembre 2004 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Marjonas, ayant son siège social à 7971 Basècles, rue Octave Bataille (Bas) 5, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0446.952.838, et ayant pour activité commerciale le commerce de détail en produits comestibles, parfumerie, vêtements, tissus.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (2 décembre 2004).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 21 décembre 2004, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice à Tournai.

Curateur : Me Debonnet, Victor, rue de l'Athénée 12, à 7500 Tournai.

Tournai, le 4 novembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M. Vanderesse. (35613)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite : De Vos, Guy.

Curateur : Me Pierre Schillewaert.

Par jugement avant dire droit du 28 octobre 2002, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée sommairement, pour insuffisance d'actif.

Par jugement du 26 octobre 2004, le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Hissel. (35614)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Suivant jugement prononcé par la septième chambre, affaires civiles, du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 28 octobre 2004, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre le Comte de Briey, Bertrand René Marie Désiré, né à Bruxelles le 6 février 1934, inscrit au registre national sous le numéro 340206-199-50, et son épouse, Mme Dumont de Chassart, Marie-Antoine Louise Emmanuel, née à Tongrinne le 14 octobre 1928, inscrite au registre national sous le numéro 281014-186-52, domiciliés ensemble à Villers-la-Ville, section de Marbais (Sauvagement), chemin de Rigenée 90, dressé par acte reçu par le notaire Michel Dumont, résidant à Charleroi, en date du 10 juin 2004, a été homologué.

Le contrat modificatif porte : 1) sur l'adjonction d'une société d'acquêts en complétant l'article un de leur contrat de mariage prévanté; et 2) en l'apport à la société d'acquêt constituée ci-avant et adjointe au régime de la séparation de biens, par M. Bertrand de Briey, et son épouse, Mme Marie-Antoine Dumont de Chassart prénommés, chacun en ce qui le concerne, de l'ensemble des biens immeubles sis à Villers-la-Ville, section de Marbais, rue de Rigenée 90.

Pour extrait conforme : pour les époux de Briey-Dumont de Chassart, (signé) Michel Dumont, notaire. (35615)

Par requête en date du 3 novembre 2004, M. Vanmansart, Germain Adolphe Désiré, agent de sécurité, né à Arc-Ainières le 10 mars 1947 (carte d'identité numéro 376 0169217 10 et registre national numéro 47.03.10 073-53), et son épouse, Mme Soyez, Jocelyne Jeanne Marthe, sans profession, née à Tournai le 18 février 1948 (carte d'identité numéro 376 0132556 15 et registre national numéro 48.02.18 004-90), demeurant ensemble à Tournai-Blandain, rue de la Gare 17, mariés sous le régime légal de la communauté à défaut

d'avoir fait précéder leur union de conventions matrimoniales, non modifié depuis, ont demandé au tribunal de première instance de Tournai, l'homologation du changement de régime matrimonial suivant actes du notaire Michel Tulippe-Hecq, du 3 novembre 2004 et contenant adoption du régime de la séparation des biens.

Tournai (Templeuve), le 3 novembre 2004.

(Signé) M. Tulippe, notaire. (35616)

Par requête déposée au tribunal de première instance de Mons, M. Jean Albert Octave Druart, et son épouse, Mme Chantal Jeanne Marcelle, domiciliés ensemble à 7000 Mons, rue de la Biche 3, ont sollicité l'homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte du notaire Guillaume Hambye, à Mons, le 19 juin 2003.

Ce contrat modificatif modifie le contrat de mariage reçu par le notaire Charles Gauche, notaire, ayant résidé à Mons, le 6 décembre 1982, lequel a été modifié par acte du notaire Guillaume Hambye, en date du 19 juin 2003.

Aux termes de l'acte du 19 juin 2003, M. Jean Druart a déclaré vouloir apporter à la communauté un immeuble qui lui était propre, savoir une maison d'habitation sise à Mons, rue de la Biche 3, cadastrée suivant titre et cadastre récent section G, numéro 455/C, pour une contenance de trois ares.

Par ordonnance rendue par le tribunal de première instance de Mons le 29 mars 2004, le contrat de mariage modificatif a été homologué.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) G. Hambye, notaire. (35617)

Par requête déposée au tribunal de première instance de Mons, M. Jacques Joseph Gabriel Marie Hainaut et son épouse, Mme Marcelle Mariette Miroir, domiciliés ensemble à 7022 Hyon, rue des Canadiens 36, ont sollicité l'homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte du notaire Guillaume Hambye, à Mons, le 21 novembre 2003.

Ce contrat modificatif modifie le contrat de mariage reçu par le notaire Paul Tondreau, notaire, ayant résidé à Mons, en date du 21 mai 1952.

Aux termes de l'acte du 21 novembre 2003, M. Jacques Hainaut, a déclaré vouloir apporter à la communauté un immeuble qui lui était propre, savoir une maison d'habitation sise à Mons, huitième division Hyon, sise rue des Canadiens 36, cadastrée suivant titre et cadastre récent section B, numéro 169Y2, pour une contenance de six ares et dix-neuf centiares.

Par ordonnance rendue par le tribunal de première instance de Mons (deuxième chambre), le 8 mars 2004, ledit contrat de mariage modificatif a été homologué.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) G. Hambye, notaire. (35618)

Suivant jugement prononcé le 22 septembre 2004 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Gelencser, Szabolcs, né à Székesfehérvár (Hongrie) le 8 juillet 1973, de nationalité belge (registre national numéro 730708391-78), domicilié à 7700 Mouscron, rue des Pèlerins 29, et son épouse, Mme Rozsa, Sylvie, née à Soignies le 14 février 1975, de nationalité belge (registre national numéro 750214 116-83), domiciliée à 7971 Belœil (Basècles), rue de la Carrière 10, dressé par acte du notaire Christophe Werbrouck, notaire à Mouscron (Dottignies), en date du 19 mai 2004, a été homologué. Le contrat modificatif adopte le régime de la séparation des biens pure et simple.

Pour extrait conforme : pour les époux Gelencser-Rozsa, (signé) Christophe Werbrouck, notaire à Dottignies. (35619)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, rechtsprekende in burgerlijke zaken, de dato 9 september 2004, werd gehomologeerd de notariële akte de dato 28 maart 2003, verleden voor notaris Paul Schotte, met standplaats te Mechelen, op verzoek van de heer Van Eesbeek, Geert, pistoolschilder, geboren te Edingen op 18 oktober 1969, en zijn echtgenote Mevr. Deckmyn, Alexandra Maria, verpleegster, geboren te Mechelen op 13 april 1971, samenwonende te 2800 Mechelen, Zemstbaan 62, gehuwd te Mechelen op 15 juni 2002, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 3 november 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Paul Schotte, notaris. (35620)

Bij verzoekschrift neerleegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 13 oktober 2004, hebben de heer De Weerd, Edward Albert Irma, arbeider, en zijn echtgenote Mevr. Robben, Grete Leonie Augusta, huisarts, samenwonende te 2590 Berlaar, Markt 72, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor notaris Marc Cuypers, te Heist-op-den-Berg, op 14 september 2004, houdende de wijziging van hun huwelijkscontract verleden voor notaris Marc Cuypers, te Heist-op-den-Berg, op 4 september 2002, en inhoudende :

1) behoud van het bestaand stelsel van scheiding van goederen met een beperkt gemeenschappelijk vermogen;

2) inbreng in het beperkte gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Robben, Grete Leonie Augusta, van een perceel grond te Berlaar.

Heist-op-den-Berg, 3 november 2004.

Voor de echtgenoten De Weerd-Robben, (get.) Marc Cuypers, notaris. (35621)

Bij vonnis van 23 september 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Kortrijk de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Frans Debucquoy, te Wevelgem, op 4 mei 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Flamant, Filip en Faillie, Dominiek, samenwonende te 8560 Wevelgem, Roeselarestraat 131, gehuwd te Wevelgem op 2 september 1995 onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract.

Deze wijziging houdt de inbreng in van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Frans Debucquoy, notaris te Wevelgem. (35622)

Bij vonnis van 23 september 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Kortrijk de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Frans Debucquoy, te Wevelgem, op 10 juni 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Deprez, Franki en Vermaut, Els, samenwonende te 8560 Wevelgem, Hoge Posthoornstraat 83, gehuwd te Wevelgem op 7 september 1984 onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract.

Deze wijziging houdt de inbreng in van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Frans Debucquoy, notaris te Wevelgem. (35623)

Volgens vonnis, uitgesproken op 19 oktober 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel in een scheiding van goederen, tussen de heer Dehaene, Frank Jacques Odile, zonder beroep, wonende te 1700 Dilbeek, d'Arconatistraat 99, en zijn echtgenote Mevr. Renault, Danielle Jacqueline Léontine, zonder beroep, wonende te 1050 Brussel, Louizalaan 319/b57, verleden voor notaris Jozef Van Elslande, te Alsemberg, op 12 maart 2004 gehomologeerd.

Voor de echtgenoten Dehaene-Renaut, (get.) Jozef Van Elslande, notaris. (35624)

Bij vonnis uitgesproken door de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, tweede B kamer, op 25 juni 2004, werd de akte gehomologeerd, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Peeters, Jozef, natiebaas, geboren te Lier op 19 juli 1951, en zijn echtgenote Mevr. Moeyersoms, Marie-Louise Jeanne Clementine, huisvrouw, geboren te Reet op 5 januari 1953, samenwonende te 2160 Wommelgem, Beeldekenweg 23, en beide hebbende de Belgische nationaliteit, verleden voor notaris Marianda Moyson, te Kapelle-op-den-Bos, op 18 juli 2003, waarbij door Mevr. Marie-Louise Moeyersoms in het gemeenschappelijk vermogen de onverdeelde helft van een onroerend goed werd ingebracht.

(Get.) Marianda Moyson, notaris. (35625)

Bij verzoekschrift de dato 19 juli 2004 hebben de heer Gielis, Ronny, geboren te Koersel op 9 januari 1966, en zijn echtgenote Mevr. Moons, Christine Alfons Dimphna Constantia, geboren te Geel op 26 december 1962, wonende te Geel, Dr. Peetersstraat 28, de homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor Mr. Katrien Eerens, geassocieerd notaris te Geel, op 19 juli 2004, gevraagd.

Ingevolge deze akte hebben de echtgenoten Gielis-Moons verzocht het stelsel van de wettelijke gemeenschap van goederen te behouden maar met inbreng door Mevr. Moons van een onroerend goed en met toevoeging van een verdelingsbeding.

Voor de echtgenoten Gielis-Moons, (get.) Katrien Eerens, geassocieerd notaris te Geel. (35626)

Bij verzoekschrift van 26 oktober 2004 hebben de heer Ludovicus Laurentius Van den Broeck, chauffeur, en zijn echtgenote, Mevr. Lidwina Maria Smets, metaalbewerkster, samenwonende te Herentals-Morkhoven, Schransstraat 9, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan Van Hemeldonck, te Olen, op 26 oktober 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van wettelijk huwelijksvermogensstelsel met inbreng van een onroerend goed.

De echtgenoten Van den Broeck-Smets hebben uit dit huwelijk twee kinderen.

(Get.) L. Van den Broeck; L. Smets. (35627)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, eerste kamer, op 25 oktober 2004, werd de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Guy Danckaert, met standplaats Kalken, op 4 juni 2004, tussen de echtgenoten Eeraerts, André Camille Marie, handelaar, en Annaert, Monique, handelaar-hulpster, samenwonende te 9270 Laarne-Kalken, Nerenweg, houdende handhaving van hun huwelijksvermogensstelsel zijnde het beheer van de scheiding van goederen gekoppeld aan een gemeenschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Rene Buys, te Lede, op 28 februari 1972, met als enige wijziging de inbreng in de huwgemeenschap van eigen onroerende goederen van de heer Eeraerts, André, zijnde twee woningen met achtergrond en uitweg te Laarne-Kalken, Nerenweg 15-17, op het kadaster gekend, tweede afdeling, sectie D, nummers 595 T3, 595 Z3, 596 W, 595 Y3 en 595 N3 (zonder de opstaande gebouwen op sectie D, nummer 595 N3, reeds toebehorend aan de huwelijksgemeenschap Eeraerts-Annaert), met een totale oppervlakte van achtendertig aren eenenvijftig centiare (38 a 51 ca), gehomologeerd.

Kalken, 3 november 2004.

Namens de echtgenoten Eeraerts-Annaert, (get.) Guy Danckaert, notaris. (35628)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 23 september 2004 werd de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 4 mei 2004, houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Hubert Vandevoorde en Mevr. Diana Devolder, samenwonend te Oostrozebeke, Molstenstraat 91, gehomologeerd. Het wijzigend contract houdt in : behoud van het wettelijk stelsel, doch met inbreng van eigen onroerende goederen en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (35629)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 23 september 2004 werd de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 27 april 2004, houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Claude Depla en Mevr. Isabelle Werbrouck, samenwonend te Meulebeke, Valkenhof 13, gehomologeerd. Het wijzigend contract houdt in : behoud van het wettelijk stelsel, doch met inbreng van een eigen onroerend goed en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (35630)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 23 september 2004 werd de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 27 april 2004, houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Frans Verkinderen en Mevr. Jeanne Verkinderen, samenwonend te Oostrozebeke, Stationsstraat 82, gehomologeerd. Het wijzigend contract houdt in : behoud van het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, doch met inbreng van een eigen onroerend goed en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (35631)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 23 september 2004 werd de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 3 april 2004, houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Frans Beels en Mevr. Lutgarde Vanrobaeys, samenwonend te Wielsbeke, Bossenstraat 22A, gehomologeerd. Het wijzigend contract houdt in : behoud van het wettelijk stelsel, doch met inbreng van een eigen onroerend goed en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel : voor de echtgenoten, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (35632)

Bij verzoekschrift de dato 3 november 2004, hebben de heer Peter Cecil Theo Boon, en zijn echtgenote, Mevr. Vera Celine Leo Hellinckx, samenwonende te 1850 Grimbergen, Spiegelhofvoetweg 68/B/2, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de homologatie verzocht van hun akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Hilde Fermon, te Opwijk, op 5 oktober 2004, inhoudende bevestiging van het wettelijk stelsel der gemeenschap met inbreng in de huwgemeenschap door Mevr. Vera Hellinckx, van een eigendom op en met grond gelegen aan de Mieremstraat 219, te Merchtem, ten kadaster gekend sectie F, nummer 218/D, nummer 217/E en nummer 216/D voor een totale oppervlakte van 44 a 51 ca.

Namens de echtgenoten Peter Boon-Hellinckx, Vera, (get.) H. Fermon, notaris. (35633)

Bij vonnis van 29 september 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de akte gehomologeerd verleden voor notaris Guido Bax, te Houthalen-Helchteren op 21 april 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten Geyens, Sven Kris Stijn en Caubergs, Chris Johanna Maria, samenwonende te 3670 Meeuwen-Gruitrode, Hensemstraat 29.

Namens de echtgenoten Geyens-Caubergs, (get.) Guido Bax, notaris. (35634)

Op 5 oktober 2004 hebben de heer de Ruijter, Richard Willem Lambertus, en echtgenote, Mevr. de Jongh, Ingrid Maria Désirée, samenwonend te 3920 Lommel, Heide 101, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, met name wijziging van het Nederlandse wettelijk stelsel van gemeenschap van goederen naar het Belgische stelsel van scheiding van goederen, opgemaakt bij akte verleden voor Mr. Philippe Crolla, geassocieerde notaris te Lommel op 5 oktober 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Philippe Crolla, notaris. (35635)

Er blijkt uit een verzoekschrift tot homologatie van wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgesteld op 25 oktober 2004, door de echtgenoten Moya Perez Felix en Huysman, Katrien, wonend te 9900 Eeklo, Leopoldlaan 21, doch verblijvend te 9900 Eeklo, Vlierstraet 5,

dat zij bij akte verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem op 25 oktober 2004, hebben laten opstellen de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, waarbij ze het stelsel van scheiding van goederen hebben aangenomen;

dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Matanzas (Cuba) op 30 augustus 2003, zonder huwelijksvoorwaarden.

Lovendegem, 25 oktober 2004.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris. (35636)

Bij vonnis uitgesproken op 25 oktober 2004 door de eerste burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert-Denderhoutem op 23 juni 2004, waarbij de heer De Meyer, Paul Frans Octaaf, geboren te Mere op 21 januari 1938, en echtgenote, Mevr. De Bock, Emilie Octavie, geboren te Sint-Denijs-Boekel op 17 juli 1934, samenwonende te 9420 Erpe-Mere (Mere), Gotegemstraat 1, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

(Get.) E. Van Oudenhove, notaris. (35637)

Bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 28 oktober 2004, hebben de heer Van Nooten, Antonius Maria en Mevr. van Berkel, Jacoba Petronella, wonende te Ravels, Jachtweg 14b, om homologatie verzocht van de akte van 14 september 2004 verleden voor notaris Filip Segers, te Weelde, gemeente Ravels, inhoudende wijziging van huwelijksvoorwaarden. Deze wijziging betreft de inbreng door de heer Van Nooten in het gemeenschappelijk vermogen van navolgend onroerend goed : woning op en met grond te Ravels, Jachtweg 14b, ten kadaster gekend wijk C nummer 222/a, met een oppervlakte van 12 a 50 ca.

Voor de verzoekers : de echtgenoten Van Nooten-van Berkel, (get.) Filip Segers, notaris. (35638)

Bij vonnis van 25 oktober 2004, uitgesproken door de eerste kamer van burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Paul Flies, te Hamme, vervangende zijn ambtgenoot Jan Muller, te Waasmunster op 21 juni 2004 ten verzoeken van de heer Muller, Pierre Eric Marie Gerard, geboren te Sint-Niklaas op 3 mei 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Van Dun, Els Andrea, geboren te Hamme op 12 februari 1976, samenwonend te 9200 Dendermonde, Processiestraat 6, inhoudende onder meer een inbreng van een onroerend goed, gehomologeerd.

Voor de echtgenoten Muller-Van Dun, (get.) Jan Muller, notaris. (35639)

Bij verzoekschrift opgemaakt en ondertekend op 22 oktober 2004, eerstdaags voor te leggen aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, wordt door de heer Jennard, Rufin Reginald Simonne, geboren te Kortrijk op 25 oktober 1959, en Mevr. Hauloy, Anne Amanda Maria Isabella, geboren te Berchem (Antwerpen), op 17 augustus 1961, samenwonende te 2610 Wilrijk, Zonedauwstraat 51, om homologatie

verzocht van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, zoals werd vastgesteld bij akte verleden voor notaris Alfred Duerinck, te Nevele, op 22 oktober 2004, waarbij o.a. een onroerend goed wordt ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) Alfred Duerinck, notaris. (35640)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 1 september 2004 hebben de heer Demeersman, Herman Celestin Cornelis, en zijn echtgenote, Lauwers, Wilhelmina Christiane, samenwonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Engelselei 91, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 28 juli 2004 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Dirk Couturier, te Wilrijk, op 22 december 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 22 oktober 2004.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan verzoekers: de griffier, (get.) A. De Vos. (35641)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

De vijfde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk heeft, bij beschikking d.d. 19 oktober 2004, Mr. Randall Huysentruyt, advocaat met kantoor te 8930 Lauwe, Lauwbergstraat 110, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van

wijlen de heer Mohammed Belghomari, geboren te Fontaine - l'Evêque op 11 januari 1968, laatst wonende te 8800 Roeselare, Hoogleedsesteenweg 2/0005, en overleden te Roeselare op 21 maart 2003.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator binnen de twee maanden na huidige publicatie, en dit bij aangetekend schrijven.

(Get.) Randall Huysentruyt, curator. (35642)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 22 oktober 2004 door de eerste kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken, dat Mr. Patrick Van Wauwe, advocaat te 9220 Hamme, Hoogstraat 27, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Willems, François, geboren te Dendermonde op 17 november 1943, laatst wonende te 9220 Hamme, Kaaldries 148F, en overleden te Hamme op 25 maart 2004.

Dendermonde, 4 november 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Ann Pauwels. (35643)